3008062

mundo SHUAR

3

Serie "A"

LA FAMILIA Y LA VIDA SOCIAL

uario
"
osco—

980.3
M965
V.3A
CII

SIB-UCE LABORATORIO DE DIGITALIZACIÓN
Campus Central, calle Jerónimo Leyton y Gatto Sobral
+593 2230757 ext: 808 biblioteca.general@uce.edu.ec
©2022-2024

BASE LEGAL PARA DIGITALIZACIÓN DE LIBROS CON DERECHOS DE AUTOR

El Sistema Integrado de Bibliotecas de la Universidad Central del Ecuador, digitalizará su acervo bibliográfico siempre y cuando sea para fines educativos y de investigación. No se permite la reproducción y distribución para la comercialización directa e indirecta de este.

La digitalización del material bibliográfico se lo realiza de acuerdo al Código Orgánico De La Economía Social de los Conocimientos, Creatividad e Innovación **Art. 212 numeral 9, Literal ii** "(…) Una biblioteca o archivo podrá, además, realizar los siguientes actos (…) La reproducción electrónica y comunicación pública de obras de su colección para ser consultadas gratuita y simultáneamente hasta por un número razonable de usuarios, sólo en terminales de redes de la respectiva institución o para usuarios de esa institución bajo su control, en condiciones que garanticen que no se puedan hacer copias electrónicas de esas reproducciones" y **literal vii** "La reproducción, adaptación, traducción, transformación, arreglo, distribución y comunicación de una obra protegida por derechos de autor o una prestación protegida por derechos conexos, en uno o más formatos accesibles para el uso exclusivo de personas con discapacidad".

Este material se considera un producto intelectual a favor de su autor; por tanto, la titularidad de sus derechos se encuentra protegida por el Código Orgánico De La Economía Social de los Conocimientos, Creatividad e Innovación. La violación a dichos derechos constituye un delito que será responsabilidad del usuario.

Este libro está disponible físicamente en

Biblioteca:

Biblioteca General

Piso:	**Estante:**	**Bandeja:**
02	29	29

Convenio interinstitucional:

Enlace al catálogo:

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
POTENTIOR EST
OMNIUM
SAPIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

K 16794

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
POTENTIOR EST OMNIUM SAPIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

E29-329

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
POTENTIOR EST
OMNIUM
SAPIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

980.3
M965
V.3A

Mínim. 3008062

30216609

Serie "A", No. 3

la familia y la vida social

Textos recogidos por Juan Bottasso

Ilustraciones de T. Clemente, A. Germani
S. Broseghini, F. Rovere

N 519
IWV-1836 DN

UNIVERSIDAD CENTRAL
BIBLIOTECA GENERAL
QUITO - ECUADOR
COLECCIONES GENERAL
No. 519 AÑO 1984
1/65 DONACIÓN

mundo shuar

Centro de Documentación, Investigación y Publicaciones
SUCUA (Morona Santiago) — Ecuador.

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
POTENTIOR EST
OMNIUM SAPIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

Ediciones "MUNDO SHUAR"
Primera ed.: Julio 1976
Segunda ed.: Diciembre 1978

presentación

Este fascículo es el tercero de los que MUNDO SHUAR ha anunciado, en la serie "Redescubriendo nuestro Mundo".

Como los dos anteriores, es fruto de la investigación de los alumnos del Colegio Agropecuario de Sevilla D.B., pero su elaboración ha presentado dificultades más grandes.

En efecto, el recopilar nombres de animales y plantas requiere dedicación y paciencia, pero es una tarea al alcance de unos muchachos de Ciclo Básico. El ilustrar la elaboración de manufactos requiere mayor espiritu de observación y mayores cualidades expresivas, pero es todavía un trabajo de tipo descriptivo.

En cambio hablar de la organización familiar del propio grupo, de las leyes que la rigen y las tensiones que hoy está sufriendo, es una tarea que supera la capacidad de un adolescente. No tendría sentido pretender de él una penetración interpretativa basada en una reflexión critica.

Por esto he invitado a los muchachos a reunir el mayor número de observaciones y datos descriptivos, obtenidos, muchos de ellos, de la conversación con ancianos del grupo.

Obviamente el resultado no puede ser un tratado de rigor científico y de corte antropológico: está de acuerdo a las posibilidades de sus autores, ni más ni menos.

Pero no deja de ser interesante constatar como la presente generación joven del pueblo shúar ve su pasado y se sitúa de cara al futuro.

Este trabajo no recoge material para un archivo, sino el testimonio de una cultura viva, en evolución.

Que los autores contrapongan a veces esquemáticamente "lo de antes" con "lo de ahora" es sin duda una simplificación, pero revela también la conciencia que tienen de hallarse en un momento de transición, con todos los problemas que esto implica. Es en este marco que se comprenden ciertas apreciaciones negativas acerca del pasado.

De propósito se han conservado las expresiones literales de los chicos, a veces pintorescas, pero un tanto reñidas con la sintaxis. También el lenguaje revela una tensión no superada entre dos mundos culturales.

De la parte referente a la terminología del parentesco y a las leyes matrimoniales los chicos son solamente autores indirectos, en cuanto han proporcionado informaciones, pero no son los autores del texto. He introducido esta parte para hacer mas comprensible y completo el conjunto.

Sevilla D.B., Julio 1.976

p. Juan Bottasso

PRESENTACION DE LA SEGUNDA EDICION

Esta segunda edición reproduce sustancialmente la primera a pesar de tratarse de un trabajo muy imperfecto, cuanto a organización interna y a presentación tipográfica.

Se han introducido algunas correcciones y añadiduras y se han mejorado las lustraciones: de todas maneras el trabajo conserva su característica originaria, de algo elaborado en gran parte por muchachos.

Juan Bottasso
Diciembre 1978

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
OMNIUM POTENTIOR SAPIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

PRIMERA PARTE

LEYES MATRIMONIALES

El p. Alfredo Germani, resumiendo datos del p. Pellizzaro, de M. Harner y observaciones propias, reproduce esquemáticamente así las leyes esenciales del matrimonio:

- **Ley Fundamental:** Tengo derecho primario e inalienable a casarme con las (los) primas (os) cruzadas (os).
- **Ley Subsidiaria:** Si una prima cruzada es ya demasiado adulta **(nankaikimiu)** y yo niño, puede casarse con otro por negociación, pero tiene que entregarme una hija en su lugar.
- **Ley de Negociación:** Pueden ser negociadas:
  - la hermana menor por el hermano mayor,
  - o la hija por su padre:
    - si no tiene hermano mayor, es ya adulta,
    - o no tiene primo cruzado;
  - o la viuda por el cuñado, si no quiere casarla,
  - o la esposa por el esposo, si no es **tarímiat.**
- **Ley del Levirato:** El cuñado recoge a la viuda del hermano fallecido, para darle descendencia.

El hombre que se casa con una mujer que ya tiene una hija, puede casarse también con ella.

El hijo de un hombre que se casó con una mujer que ya tenía una hija puede casarse con ésta hija y también con su mamá, si muere el padre.

LOS NOMBRES DE LOS PARIENTES

B. Mashumar-Revision: A. Germani

	Sujeto varón	Sujeto mujer
Padre	Apa(r^u)	Apa(r^u)
Madre	Nuku(r^u)	Nuku(r^u)

	Sujeto varon	Sujeto mujer
Hermano del padre (tío paterno)	(Kaná)-apa(r^{u})	(Kaná)apa(r^{u})
Hermano de la madre (tío materno)	Iich(ur)	Iich(ur)
Hermana del padre (tía paterna)	Kaná-nuku(r^{u})	Kaná-nuku(r^{u})
Hermana de la madre (tía materna)	(Kaná)-nuku(r^{u})	Nuku(r^{u})
Esposo de la hermana del padre (tío pol.)	Iich(ur)	Iich(ur)
Esposa del hermano del padre (tía pol.)	(Kaná)-nuku(r^{u})	(Kaná)-nuku(r^{u})
Esposo de la hermana de la madre (tío pol.)	(Kaná)-apa(r^{u})	Kaná-apa(r^{u})
Esposa del hermano de la madre (tía pol.)	Nukuach Tsatsa(r^{u}) [= suegra]	Nukuach'
Hijo del hermano del padre (primo paralelo)	Kaná-yatsu(r^{u})	Kaná-umá(r^{u})
Hija del hermano del padre (prima paralela)	Kaná-umá(r^{u})	Kaná-kai(r^{u})
Hijo de la hermana del padre (primo cruzado)	Sai(r^{u})[cuñado]	Untsu-umá(r^{u})
Hija de la hermana del padre (prima cruzada)	Waje(r^{u})Untsu-uma(r^{u})	Yuá(r^{u}) [=cuñada]
Hijo del hermano de la madre (primo cruz.)	Sai(r^{u})	(Kaná)-umá(r^{u})
Hija del hermano de la madre (prima cruz.)	(Kaná)-umá(r^{u})	Yua(r^{u})
Hijo de la hermana de la madre (primo par.)	Kaná-yatsu(r^{u})	Kaná-umá(r^{u})
Hija de la hermana de la madre (prima par.)	Kaná-umá(r^{u})	Kaná-kai(r^{u})
Padre del papá y de la mamá (abuelo p. y m.)	Apach(ur)	Apach(ur)
Madre del papá y de la mamá (abuela p. y m.)	Nukuch(ur)	Nukuch(ur)
Padre de la esposa del hijo (consuegro)	Sai(r^{u})	(Kaná)-umá(r^{u})
Madre de la esposa del hijo (consuegra)	Umá(r^{u})	Yuá(r^{u})
Hijo	Uchi(r^{u})	Uchi(r^{u})
Hija	Nawant(ur)	Nawant(ur)
Esposo	----------	Aish(ur)
Esposa	Nuwa(r^{u})	----------
Padre de la esposa (suegro)	Wea(r^{u}), Iich(ur) (1)	----------
Madre del marido (suegra)	----------	Tsatsa(r^{u})
Madre de la esposa (suegra)	Tsatsa(r^{u})	----------
Padre del marido (suegro)	----------	Wea(r^{u})Iich(ur)
Marido de la hermana de la esposa(concuñ.)	Yatsu(r^{u})	----------

(entre paréntesis las desinencias posesivas de 1ª persona).

(1) El p. Germani hace notar que estos dos vocablos, aunque se usen indiferentemente (por motivo de las leyes matrimoniales), con probabilidad tienen distinta fuerza: iich(ur) sería más "tío", y wea(r) más "suegro".

Esposa del hermano del marido (concuñ.)	------	
Primogenito/a	Iwiai(r^{u})	Iwiai(r^{u})
Segundogenito/a	Patai(r^{u})	Patai(r^{u})
Hijo del hermano (sobrino)	Uchi(r^{u});uchiniu(r)	Uchi(r^{u})
Hija del hermano (sobrina)	Nawant (ur)	Nawant(ur)
Hijo del hermano de la esposa (sobrino p.)	Awe(r)	------
Hijo del hermano del marido (sobrino p.)	------	Uchi(r^{u})
Hija del hermano de la esposa (sobrina p.)	Awe(r)	------
Hija del hermano del marido (sob. pol.)	------	Nawant(ur)
Hermano del papa de la mujer (tio pol.)	Wea(r^{u})	------
Hijo de la hermana (sob.)	Awe(r)	Uchi(r^{u})
Hija de la hermana (sobna.)	Awe(r^{u}); najat(ur) (*)	Nawant(ur)
Hijo de la hermana de la esposa (sob. pol.)	Uchi (r^{u})	------
Hijo de la hermana del esposo (sob. pol.)	------	Uchi(r^{u}) (**)
Hija de la hermana de la esposa (sob. pol.)	Nawant(ur)	------
Hija de la hermana del marido (sobna. plo.)	------	Kana-nawant(ur)
Hijo/a del hijo (nieto/a)	Tirank(ur)	Tirank(ur)
Hijo/a de la hija (nieto/a)	Tirank(ur)	Tirank(ur)
Esposo de la hija (yerno)	Awe(r^{u})	Awe(r^{u})
Esposa del hijo (nuera)	Najat(ur)	Najat(ur)
Esposo de la hermana (cuñado)	Sai(r^{u})	------
Esposa del hermano (cuñada)	Waje(r^{u})	Yua(r^{u})
Hermano de la esposa (cuñado)	Sai(r^{u})	------
Hermano del marido (cuñado) (**)	------	Waje(r^{u})
Hermana de la esposa (cuñada) (***)	Waje(r^{u})	------
Hermana del marido (cuñada)	------	Yua(r^{u})
Hermano del abuelo pat. y mat. (tio abuelo)	Apach(ur)	Apach(ur)
Hermana de la abuela p. y m. (tia abuela)	Nukuch(ur)	Nukuch(ur)

* * * * * * * * *

(*) Por ser nuera.

(**) Awe(r^{u}) solo si se casan

(***) Normalmente es primo cruzado.

(****) Normalmente es prima cruzada.

Otros terminos usados

Esposa: **nua o nuwa; ekent(ur), ekent,**
Padrastro: **kana-apa(r^{u})**
Madrastra: **kana-nuku(r^{u})**

Hijastro: **Tsakatk^{e}; Kana-uchi(r^{u})**
Hijastra: **Tsakatk^{e}; Kana-nawant(ur)**
Hermanastro: **yatsu(r^{u})**
Hermanastra: **uma(r^{u}); Kai(r^{u})**
Recogido: **weakuma**
Bastardo: **waitmakma**
Viudo/a: **waje**
Gemelos, mellizos: **jimiampramu**
Feto: **uchi(ampujnumia)**
Sietemesino(prematuro): **kuir (uchi kuiran takusai)**
Anciano: **uuntach', wea**
Hombre: **aishmank**
Mujer: **nua o nuwa**
Soltero/a: **natsa**
Fulano: **naya**
Huerfano: **mitiaik**
Sin padre: **apartincha**
Sin madre: **nukurtincha**
Joven: **yamatskamu, natsama**
Jovencito: **uuntmaru**
Niñito: **pasech, kuirach**
Hombre casado: **nu(w)atka**
Hombre con mujer: **nu(w)artin**
Mujer casada: **nu(w)atkamu, nuatnaku, iniunkamu**
Mujer cuyo marido vive: **aishrintin**
Con hijos: **uchirtin**
Con hijas: **na(w)antrintin**
Primera mujer: **tarimiat(en sistema polig.)**
Segunda esposa: **uchich nu(w)a (" ")**
Ultima esposa: **yama nu(w)a tkamu (" ")**
Bigamo: **apatka (activo)**
apatkamu (pasivo)
Mujer extranjera (raptada): **misatak**
Padre de familia: **uchirtin**
Matrimonio: **nuatnaiyamu**
Pedido (de la hija): **seamu**
Entrega(de la hija): **susamu**
Criar: **tsakatmartin**
Abandonar (botar) a la mujer: **ajapatin**
Hermanos (en general): **yachi (yatsur^{u})**
yatsum', yachi: 1a., 2a., 3a., personas s. y Pl.)

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
FUNDADA EN 1622
QUITO

Hermanas (en general): **kai (kair^{u}, Kaim',**
kai (1a, 2a, 3a, pers. sing. y plural)
Las viejitas llaman a los yernos y a los hijos:
shuntu
--A los hijos (con cariño), tambien:
aishru (que de por si es marido)
El papá llama a los hijos (con cariño):
shuni (gusanito) o tambien: **pase$^{(ch)}$**
cosa no acabada, = descriaditos)
El marido a veces llama a la mujer (con cariño):
jakachur (algo viejo roto),
o tambien **chiripiur** (lit.: canasto viejo, roto);
jamanch (tambien se les llama asi a los perro).
Mujer en cinta: **ajapruku** — **shirma, ashanta.**
ajamtin = a los 3-4 meses
iraru: hacia los 6 meses
jeasu: esta por dar a luz.
Dejarle en cinta a una mujer:
aejpem Ka(tin)
Para llamar a un niño : **katach'**
Para llamar a un menor: **umpa, suki** (= escroto)
shuntuka, shimpia (tórtola, pene)
shinki (chonta), **shuni** (gusanito),
Para llamar a las mujeres: **makua** (muslo, pierna) **pase, inchi** (camote),
pushuta, tushimpia utush . . .

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
FUNDADA EN 1620
QUITO

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
FUNDADA EN 1620
QUITO

REPRESENTACION GRAFICA.

Las páginas que siguen son la representación gráfica de las relaciones de parentesco anotadas por M. Harner (THE JIVARO, 1.972, p. 99 y sig.), y completadas con algunos datos más.

Con respecto a éste punto existen cuadros mucho más sintéticos, como el final del diccionario shuar del p. Bolla, en donde se da una visión clara del conjunto. Aquí se quiso más bién desmenuzar la materia para ayudar a comprender el significado de cada vocablo y la circunstancia en que se utiliza.

La utilidad de estas paginas se inscribe entonces más en la linea de la didactica que en la linea del aporte antropologico.

****

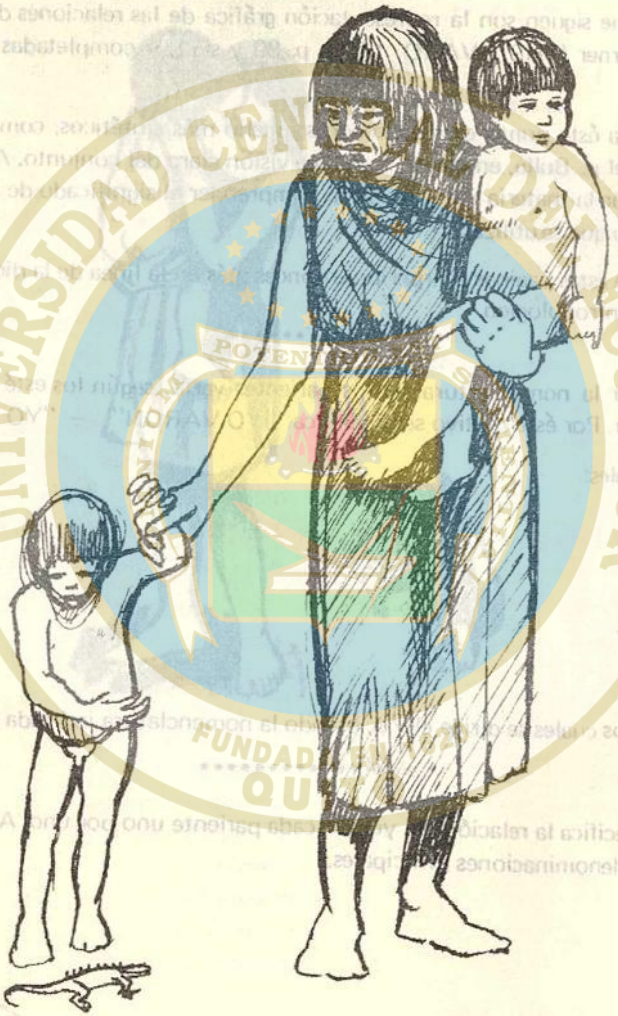
Para los shuar la nomenclatura de los parientes varía, según los esté llamando un hombre o una mujer. Por éste motivo se especifica: "YO VARON" – "YO MUJER".

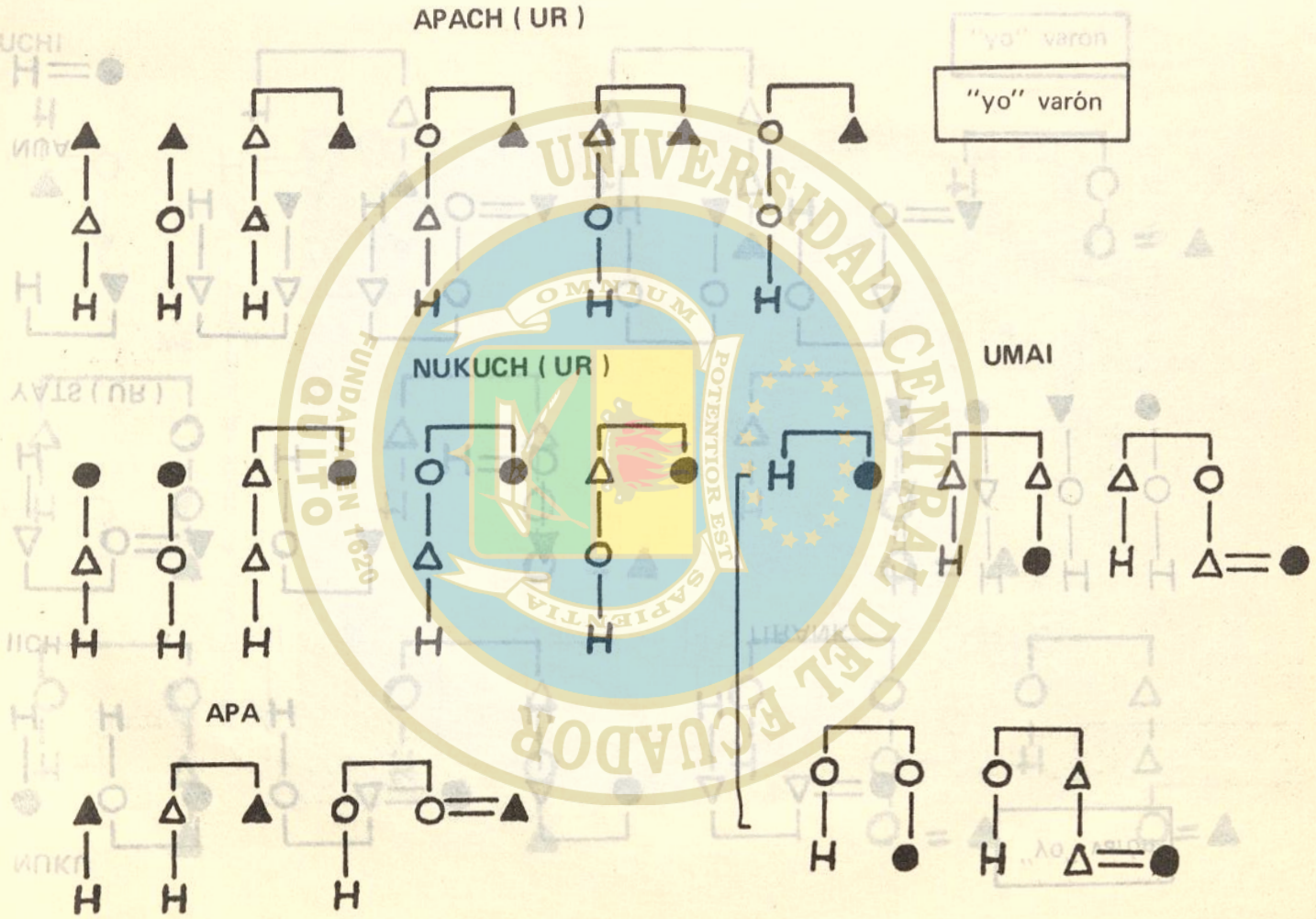
Signos Convencionales:
H= yo hombre
M= yo mujer
| = padre-hijo
‖ = hermanos
= = marido–mujer
Δ = hombre
O = mujer
▲● = parientes a los cuales se dirige el Yo, usando la nomenclatura indicada por el título.

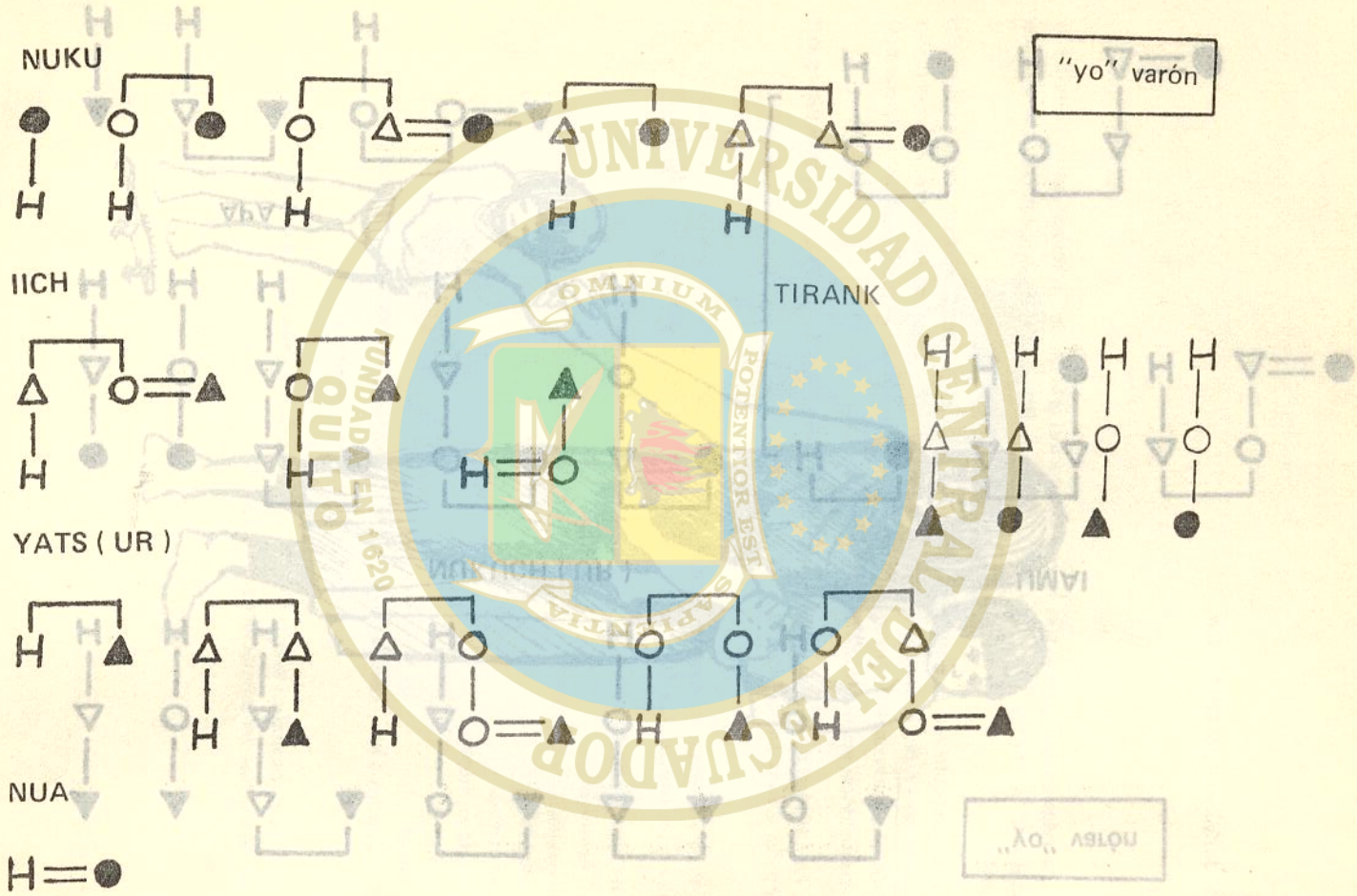
****

Antes se especifica la relación del yo con cada pariente uno por uno. Al final se hace un resumen de las denominaciones principales.

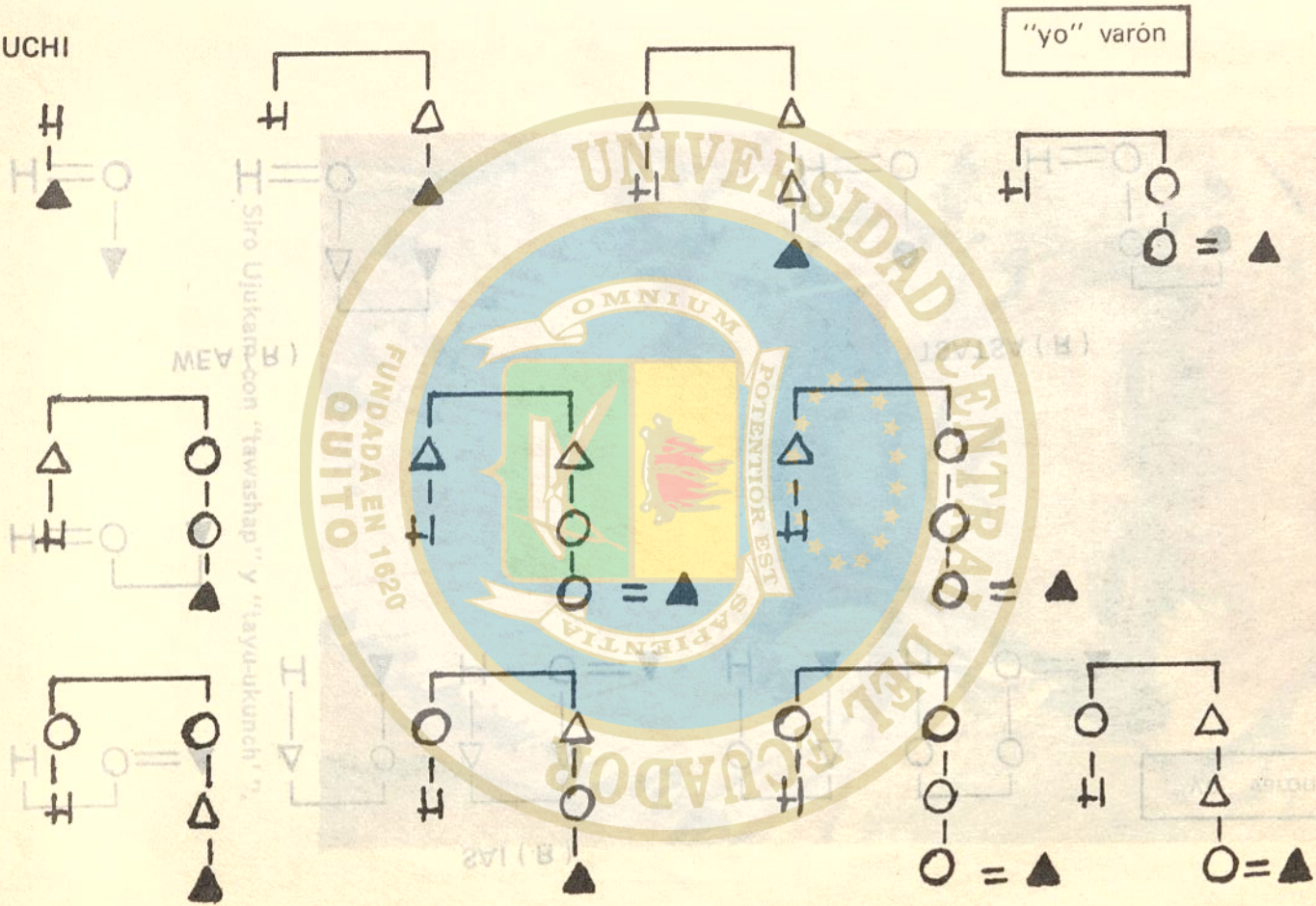
BIBLIOTECA GENERAL U. C. E. SECCION NACIONAL




APACH (UR)
"yo" varón
NUKUCH (UR)
UMAI
APA

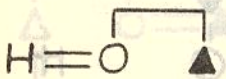

NUKU
"yo" varón
IICH
TIRANK
YATS (UR)
NUA

UCHI

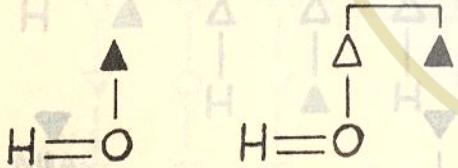


SAI (R)

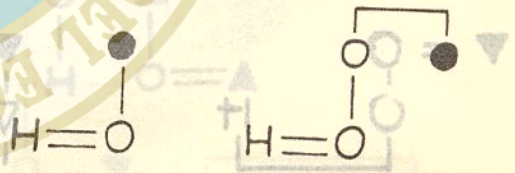
"yo" varón



WEA (R)



TSATSA (R)

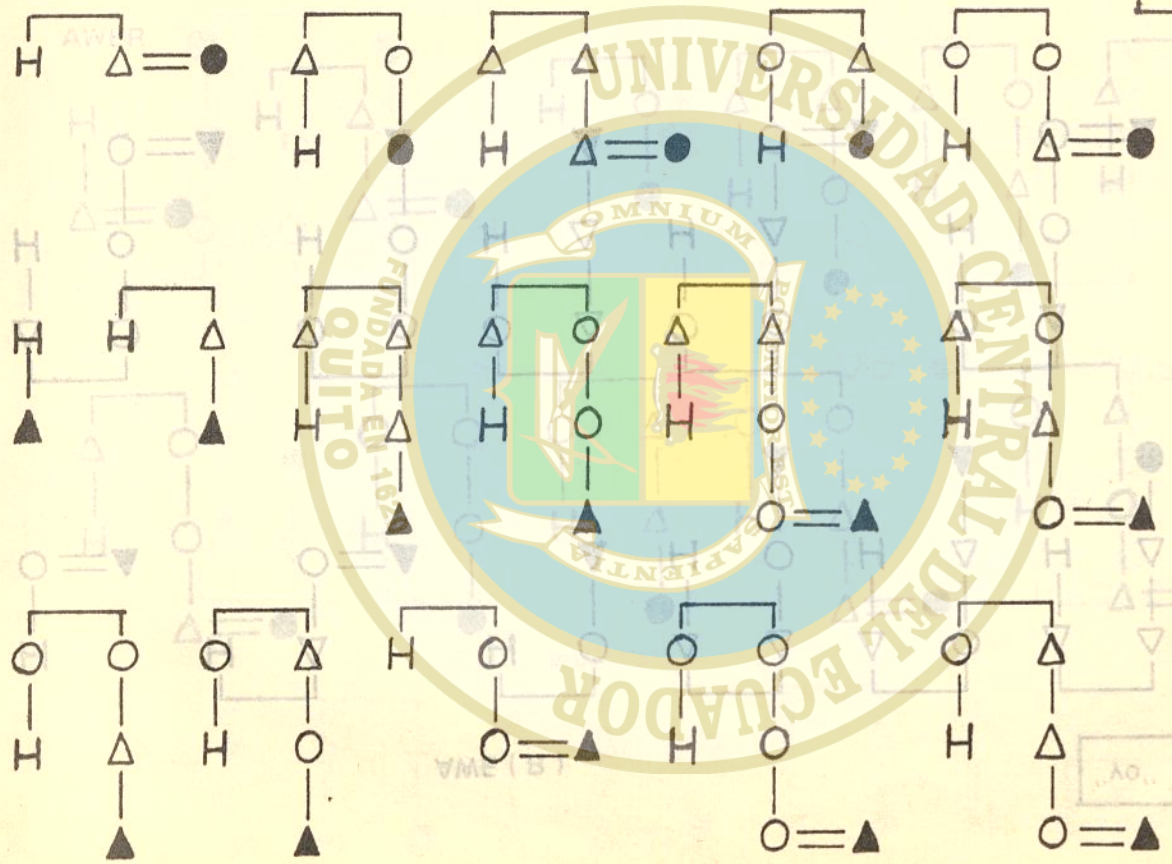


Siro Ujukam con "tawashap" y "tayu-ukunch' ".

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
POTENTIOR EST
OMNIUM
SAPIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

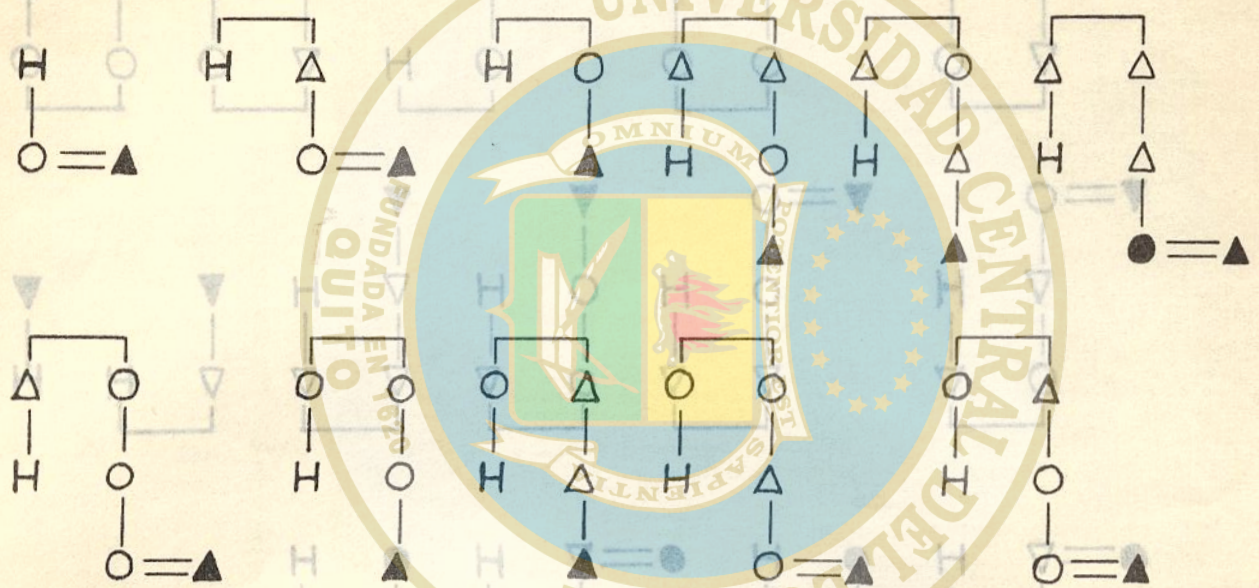
WAJE(R)

"yo" varón



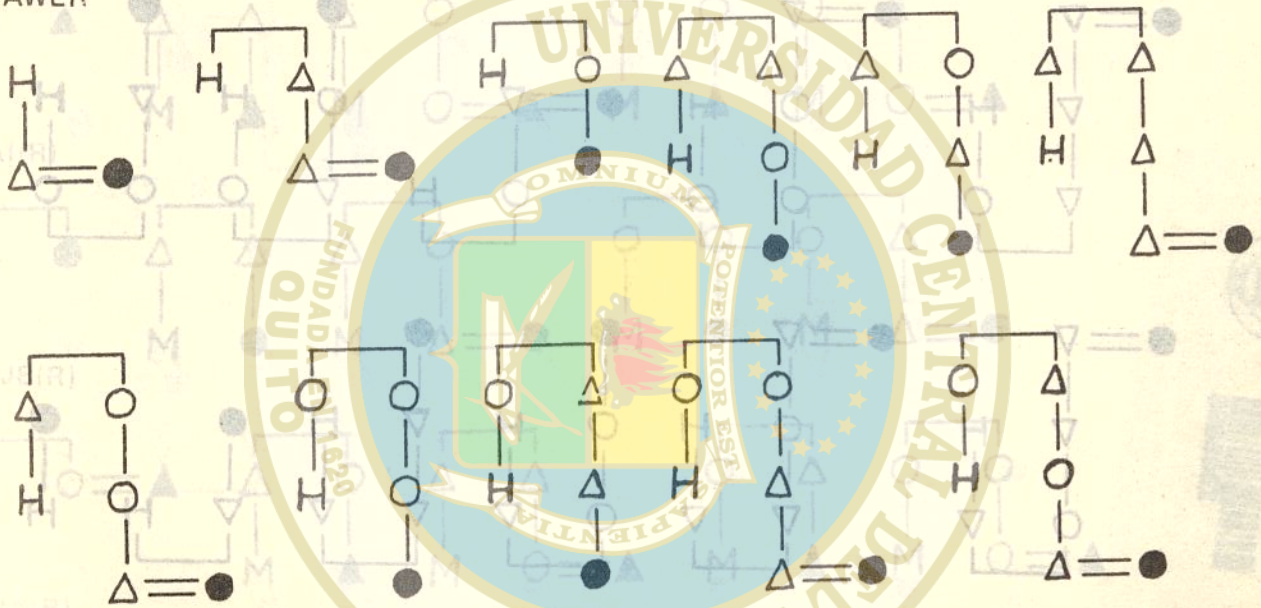
AWE (R)

"yo" varón



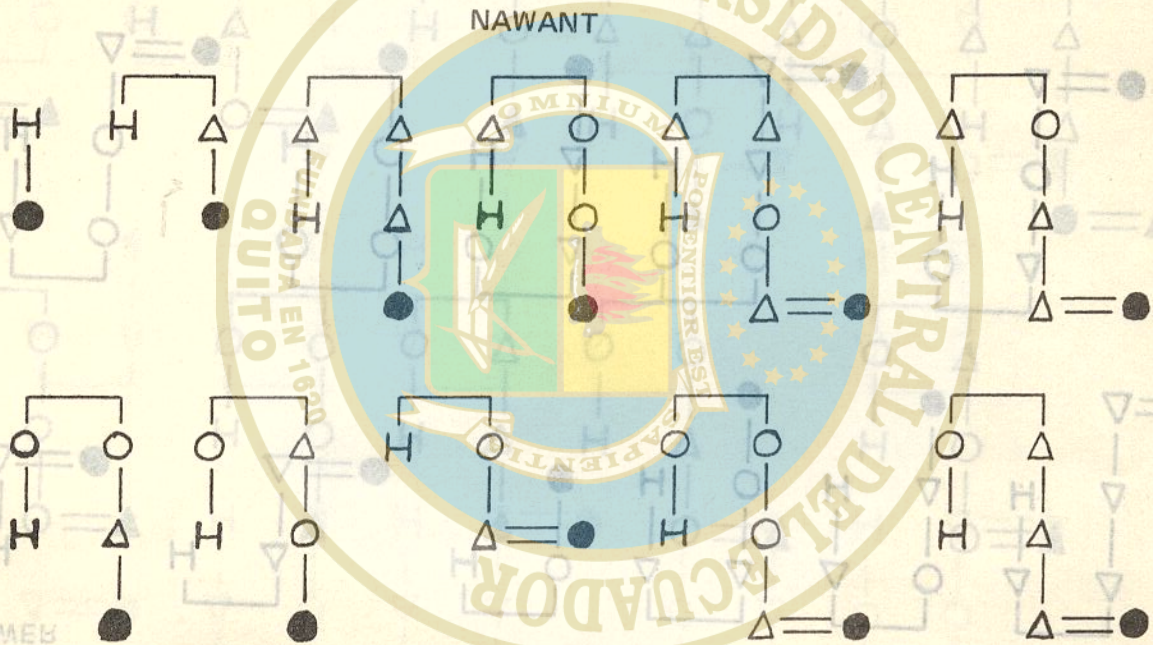
"yo" varón

AWER



"yo" varón

NAWANT



Para el sujeto femenino los mismos términos

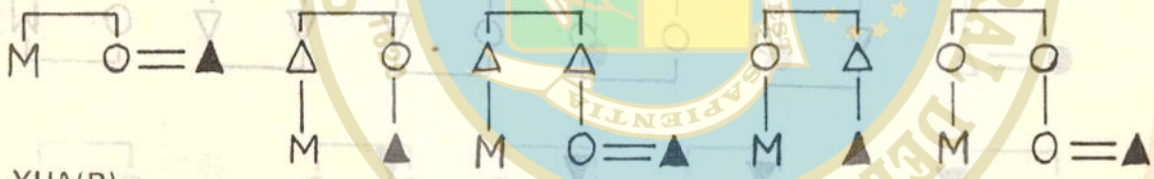
que para el sujeto varón, menos los que siguen:

"yo" mujer

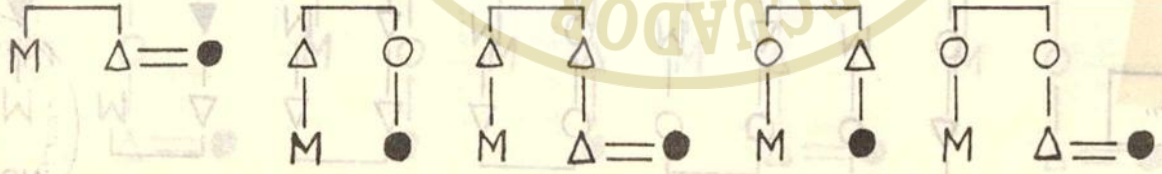
UMA(R)

KAI(R)

WAJE(R)

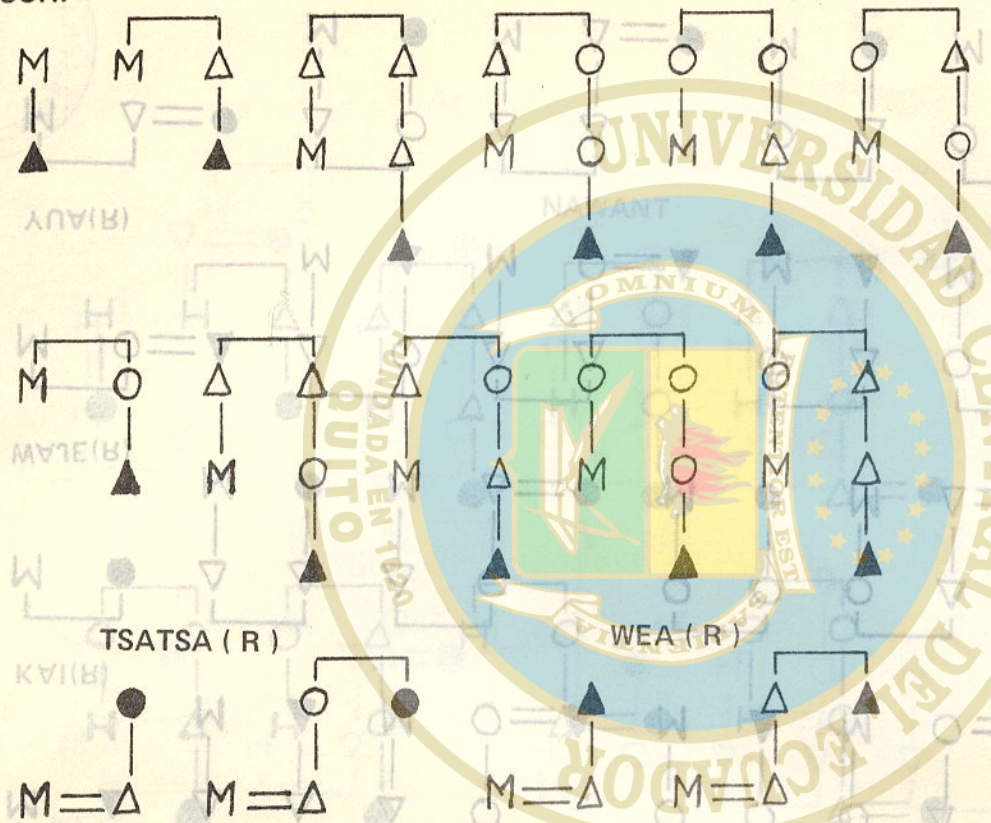


YUA(R)



UNIVERSIDAD CENTRAL
CONTROL DE BIENES
3008062

UCHI

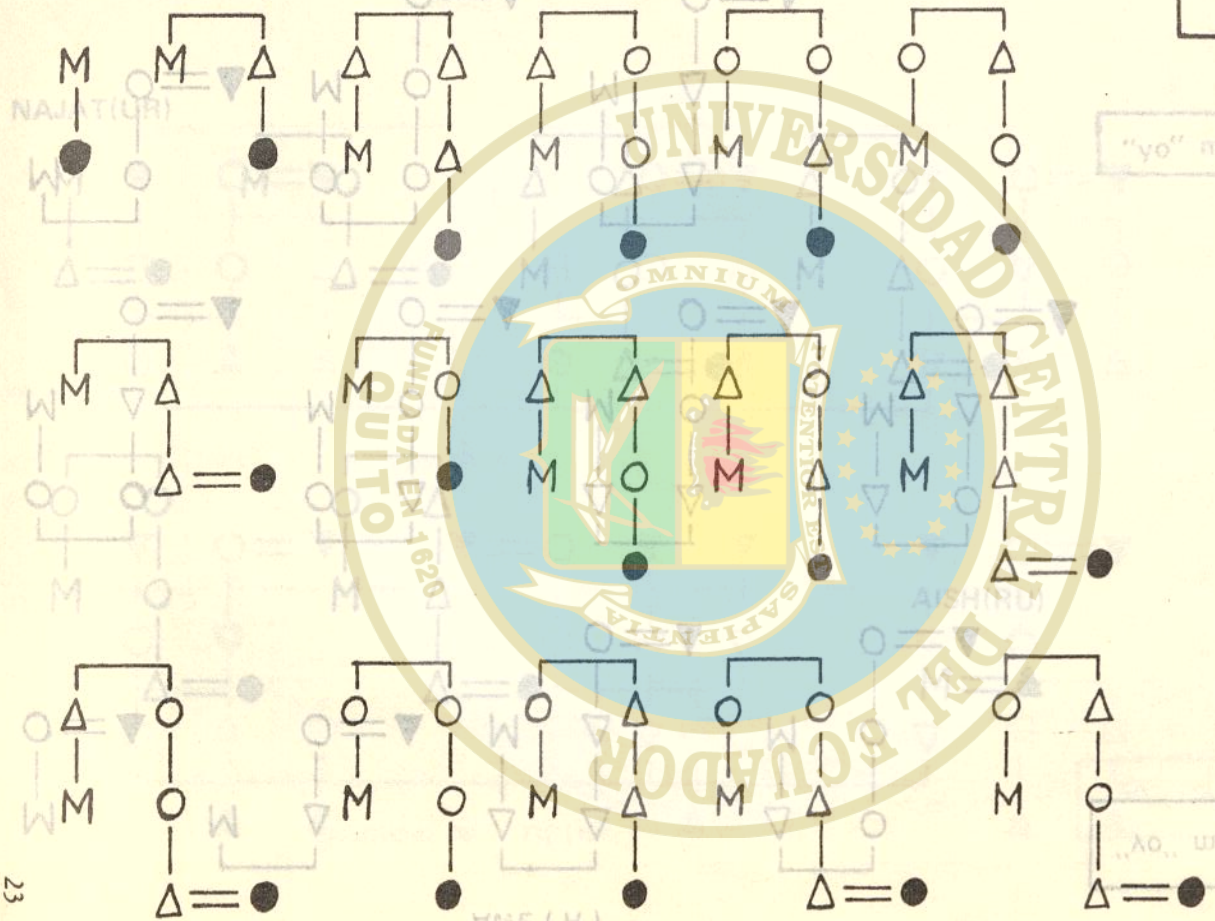


"yo" mujer

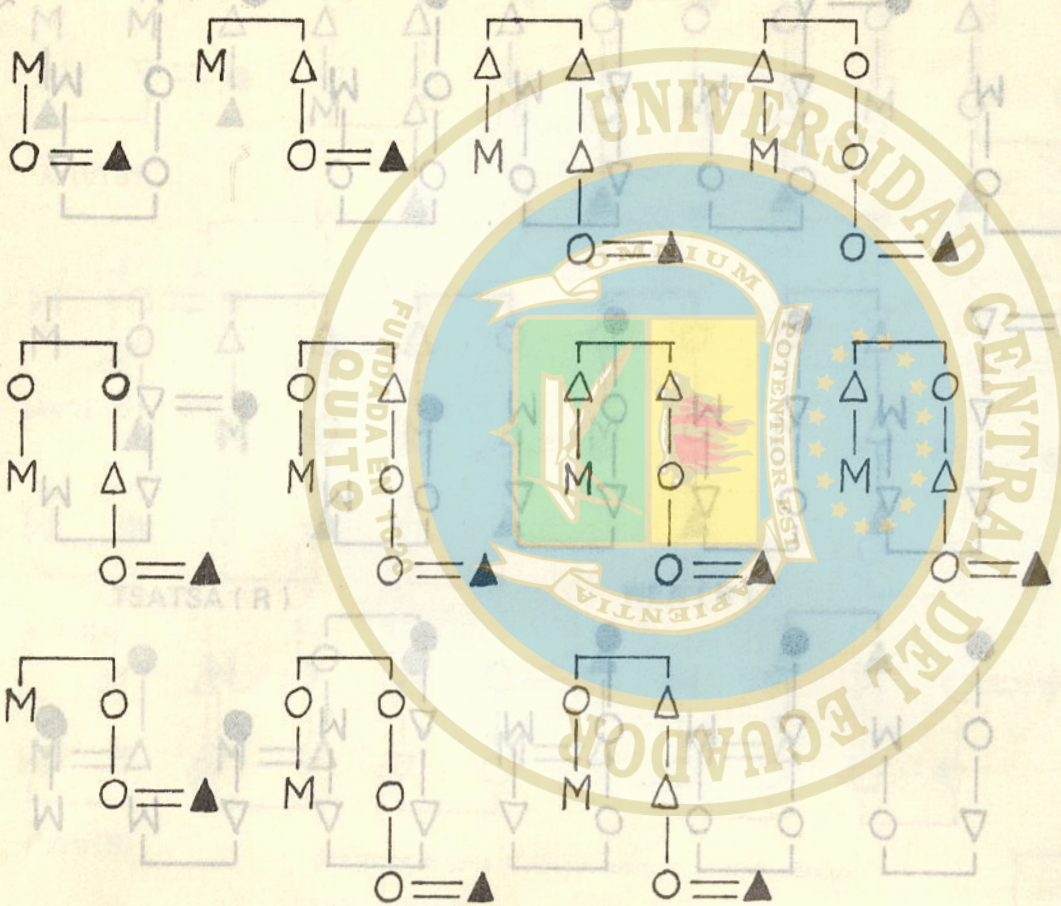
BIBLIOTECA GENERAL U. CENTRAL
SECCION NACIONES
UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
OMNIUM
QUITO
FUNDADA EN 1620

NAWANT

"yo" mujer



AWE (R)



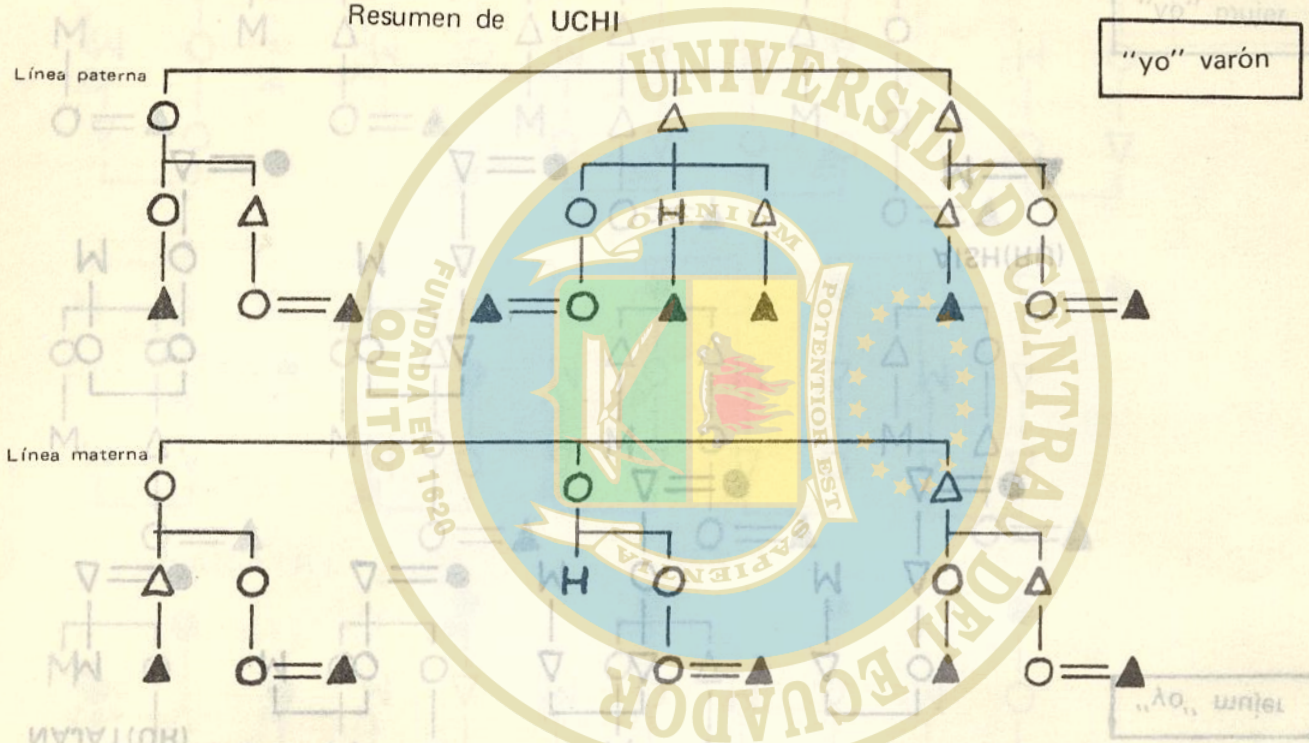
"yo" mujer

NAJAT(UR)

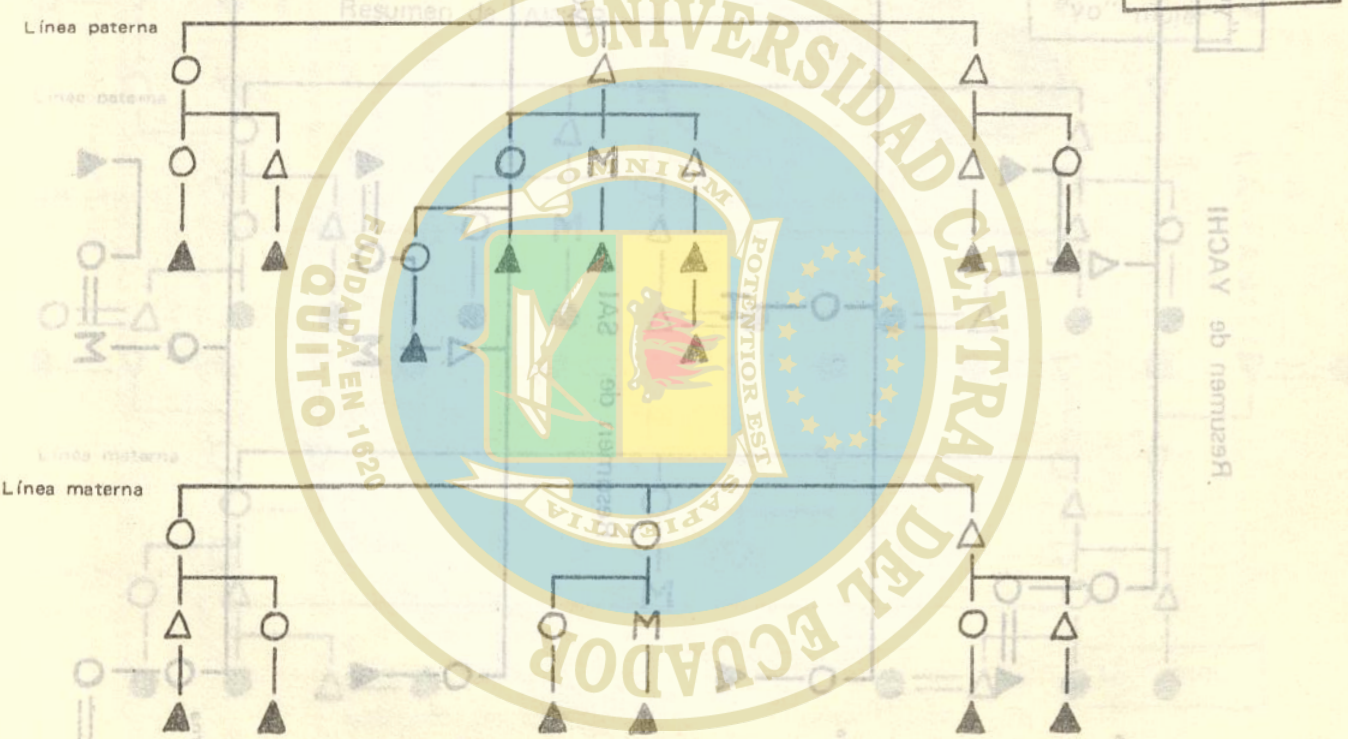
"yo" mujer

AISH(RU)

Resumen de UCHI

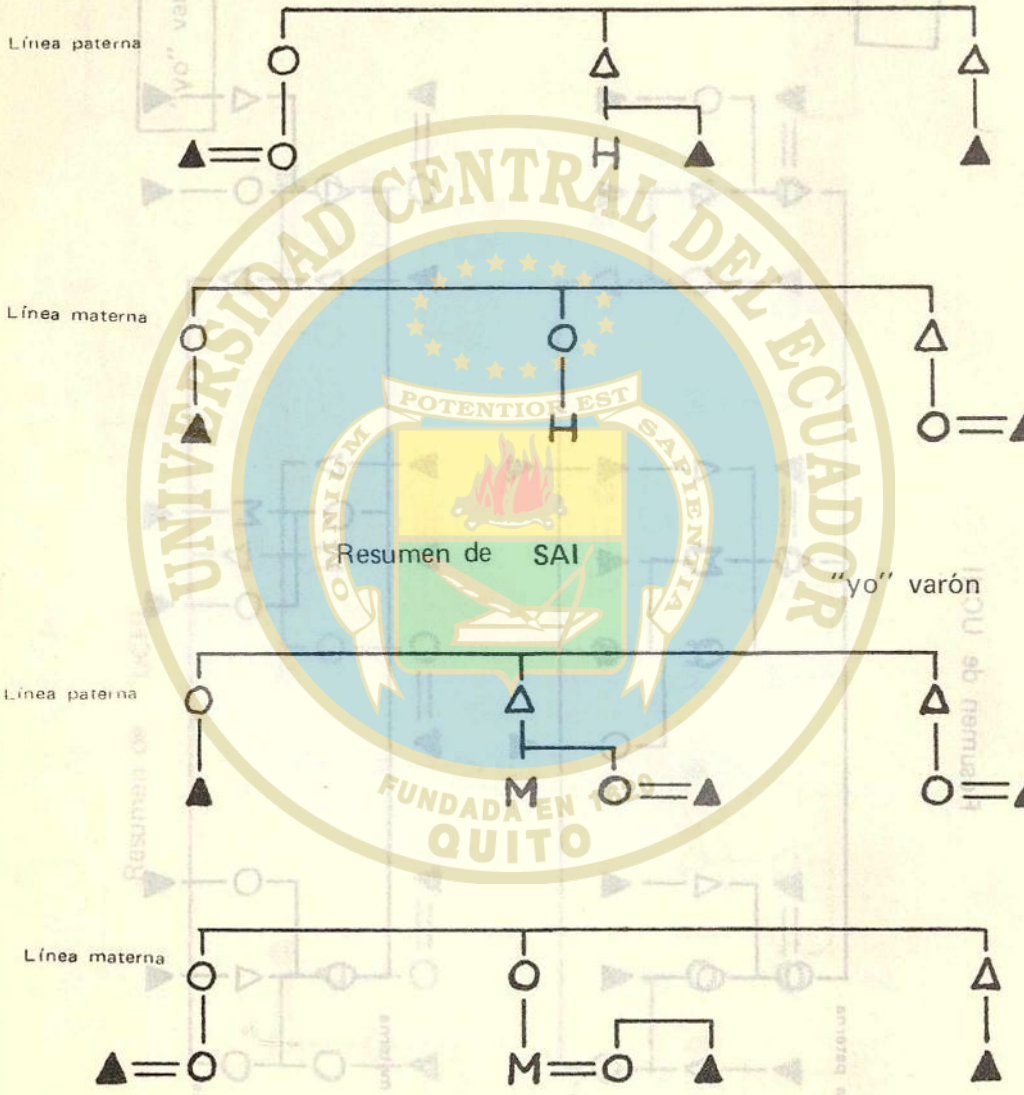


Resumen de UCHI

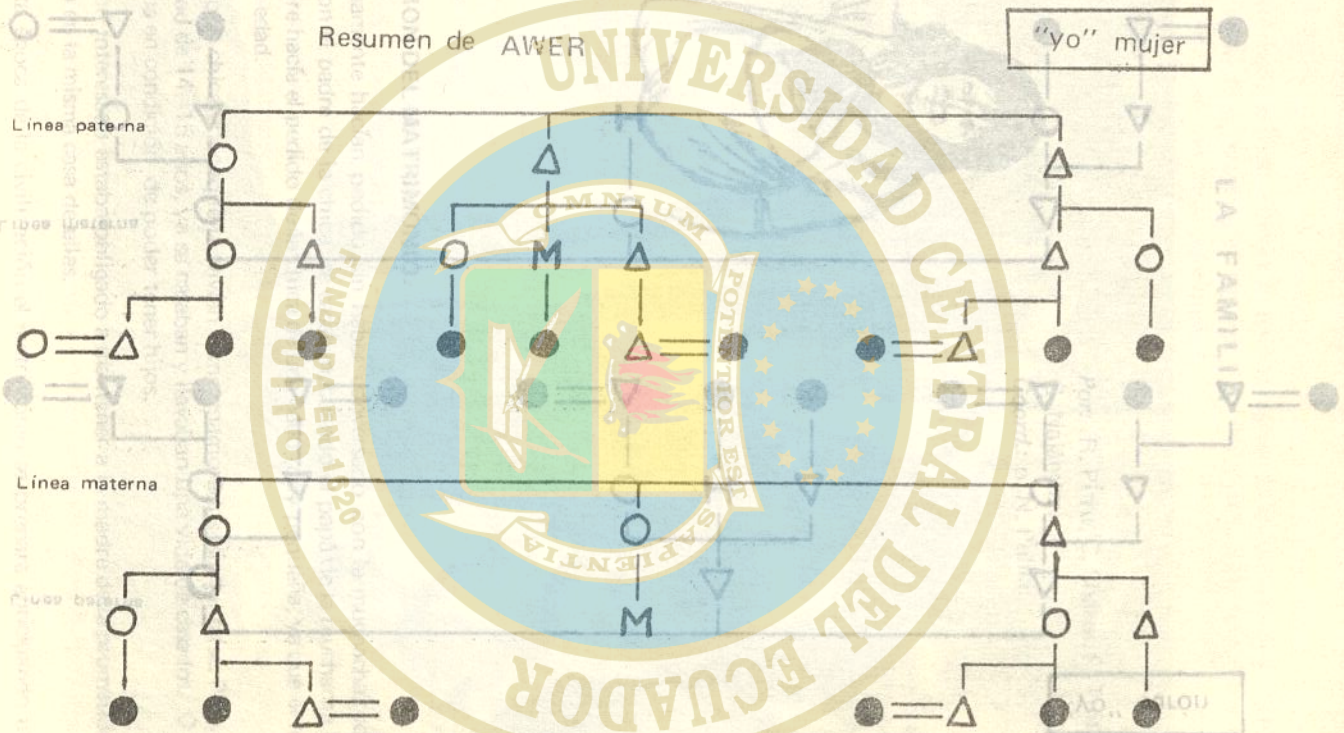


Resumen de YACHI

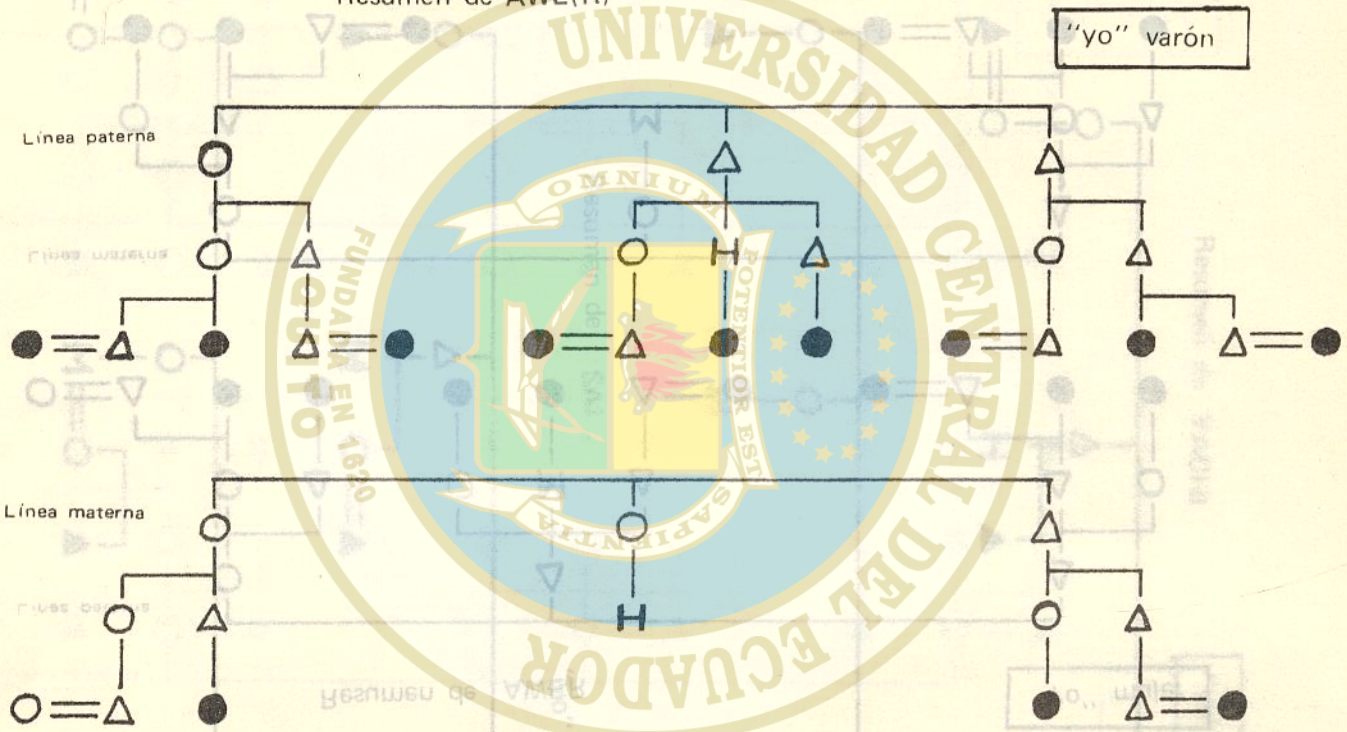
"yo" varón



UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
OMNIUM POTENTIORI EST SAPIENTIA
FUNDADA EN QUITO


Resumen de AWER
"yo" mujer
Línea paterna
Línea materna

Resumen de AWE(R)



LA FAMILIA

Por: R. Pitru, C. Shákai, F. Tuits
G. Najámtai.
Coord.: p. N. Pulici.

PREPARACION DEL MATRIMONIO.

Antiguamente hacían pedido sin haber conversado con la muchacha, conversando solamente con el padre de la chica: se casaban, cuando el papá de la muchacha la entregaba. El hombre hacía el pedido de la chica de una edad muy pequeña, ya que el hombre era ya mayor de edad.

Cuando la chica era pequeña, vivían como enamorados, sin juntarse. Pero cuando ya tenía una edad de 14—15 años, ya se casaban y llevaban una vida de casados. O también, cuando estaba en condición de poder tener hijos.

El jóven interesado estaba obligado a mantener a la madre de la prometida, viviendo y trabajando en la misma casa de ellas.

En ésta época de la civilización el matrimonio se prepara anticipando unos meses,

con las explicaciones del sacerdote, teniendo más conocimiento y aprendiendo a formar una buena familia.

Sin embargo, en la actualidad se nota un regreso a las costumbres antiguas, haciendo pedido y realizando el matrimonio sin más o sin otros recursos y también se dan casos de hombres que se casan con dos o más mujeres.

Un chico dijo:

"Paki aintsank nuatnainiuyaji — nos casábamos como sajinos". Pero otro observó: **"Acaso los sajinos se casan"?** .

LOS NOVIOS.

Los matrimonios antes los arreglaban los padres, excepto las mamás. Se entiende el padre del jóven con el padre de la jóven. Claro que la mamá entregaba a su hija.

La mamá nunca intervenía en los actos oficiales de la entrega, pero sí en las conversaciones previas al pedido, poniéndose de acuerdo con el esposo. Al final del pedido, la mamá de la chica era interpelada y ella confirmaba lo que había resuelto el esposo. Aceptada la petición, se le preguntaba a la muchacha si estaba de acuerdo, en caso afirmativo se le obligaba a ofrecerle algo de comida y de bebida y se consideraban ya como legalmente casados. En caso negativo, le pegaban a la muchacha con hortigazo o con palo y le obligaban a aceptar, cuando los papás estaban de acuerdo en la entrega. En el caso que la mamá no quería entregar a la hija o no estaba de acuerdo con la voluntad del esposo, defendía a la hija y entonces el esposo se enojaba con la mujer y con la hija y las pegaba, hasta doblegar a su voluntad la voluntad de las mujeres.

Desde el momento de la entrega, el jóven se quedaba en la casa de los suegros, como miembro de familia y trabajaba por ellos. Si le mezquinaban a la muchacha, el jóven regresaba a la casa.

Antes de casarse el novio trataba con cariño a la novia, la hacia criar y luego se casaban. A veces la trataban mal porque no cumplía la palabra de su marido.

Los prometidos vivían en la misma casa, pero dormían por separado, hasta cuando la muchacha llegara a tener edad. No se daba el caso de que se juntaran, porque los padres de la chica no dejaban nunca sola a la chica, sino que la madre la llevaba consigo y el padre llevaba consigo al prometido **(Nishá kánin ármiayi** = dormían separados).

Actualmente el jóven conversa antes con la jóven, para ponerse de acuerdo y luego hacer el pedido. El matrimonio lo arreglan ambas familias interesadas y ellos dan o no dan a su hija.

Una vez que la jóven manifiesta su consentimiento, el papá del jóven y el jóven mismo se acercan a la familia de la jóven y hacen el pedido , llevando víveres, dulces, comida, etc.

Parece que ahora los papás respetan la libertad y la voluntad de la hija: generalmente, preguntan al interesado si ha conversado con la hija, si está de acuerdo; ellos mismos averiguan con la hija si está de acuerdo o no con el jóven. Ahora ya se casan la mayor parte a los 18 años o en una edad en que se les permite realizar en seguida la unión. Esta se realiza según el amor que tengan entre ellos.

(Yamaikia nuatnaikiarsha, nuan ajapa ikiu ainiawai)..

****

NOTA: En la parroquia de Sevilla Don Bosco entre el 1 de enero de 1.974 y el 30 de junio de 1.976 se celebraron 63 matrimonios eclesiásticos de shuar . Las edades de las novias son las siguientes: 4 de 14 años; 5 de 15; 12 de 16; 10 de 17; 12 de 18; 6 de 19; 6 de 20; 3 de 21; 3 de 22; 2 de 23; 1 de 25. Como se ve, las chicas que se casan con más de 20 años constituyen una excepción. Las edades bajan más si se habla de chicas "entregadas", y no casadas civil y eclesiásticamente. Los no cristianos son un 40% (p. d. R.).

CELEBRACION DEL MATRIMONIO.

Nuestros mayores no hacían ninguna fiesta durante su boda, sino se casaban y vivían en la casa del suegro. Ni sabían lo que significaba "boda" para ellos. Solamente cuando tenían hijos hacían otra casita para vivir aparte de los suegros, la hacían cerca de la casa del suegro.

En este tiempo, en sus bodas hacen fiesta como señal de la despedida de la juventud. Hacen una fiesta grande, invitan a varias familias y personas, bailan todo el día y toda la noche, uno o dos días seguidos, tomando y comiendo, hasta que se termine la carne y la comida.

Casi siempre matan un ganado para poder atender a los invitados y no parecer miserables.

Ya no es como antes, cuando se casaban de una edad muy desigual entre el hombre y la mujer. El hombre antes debía ser mucho mayor que la mujer, porque el mismo se encargaba de criarla, al lado de la madre de ella.

PADRES E HIJOS

Para los shuar los hijos son solamente obra del hombre. La esterilidad puede ser únicamente de la mujer.

A los recién nacidos los cuidaban con cariño y si eran niñas las destinaban pronto a un jóven que quería casarse. La mamá da de mamar al niño más o menos hasta que tenga unos dos años. Las mujeres a veces le dan de mamar a algún animalito para criarlo, como un mono, un perrito o un chanchito.

Cuando el niño ya puede estar sentado comienzan a darle de tomar chicha.

Los padres les enseñan a los hijos actuando ellos primeramente, para que los hijos aprendan.

Antiguamente les enseñaban a hacer **tarachi, nanki, shakap, tsantsa, uum, tséntsak, senta, tunta, kanu, entsa ukuyatin, washim, shuar maatin, eámkatin...** Les enseñaban cuando tenían la edad de poder hacer algo. El padre no intervenía en la educación de la hija, ni la madre en la educacion de un hijo.

En la actualidad enseñan más bién a cultivar el campo, a cuidar el ganado, a cuidarse a sí mismos y los mandan a la escuela.

CASTIGOS Y PREMIOS.

Nuestros mayores castigaban a sus hijos cuando cometían un delito cualquiera.

Castigaban tanto el padre como la madre.

Les hacían ayunar, les mandaban a lugares lejanos, sin compañía de nadie (esto con los varones). El padre castigaba a sus hijos dándoles **maikiua**, haciéndoles ayunar, ortigándoles, etc.

A la hija la garroteaban, la ortigaban y la dejaban en la misma casa.

También cuando robaban les humeaban poniéndole en la candela ají y tabaco, para que hagan humo y luego le ponían la cabeza del niño (a) encima del humo y le dejaban casi muerto.

Cuando el hijo no quería comer le llevaban a la chorrera, haciéndole ayunar cinco días, sin comer ninguna migaja. Después le daba **maikiua** para que se arrepienta.

Hoy en día castigan duro con fuetes, castigan tanto el padre como la madre. Los castigos son: tareas y limpieza de hierbas, acarreo de leña y también hacer trabajos de limpieza de la casa.

Antiguamente no daban ninguna clase de premios porque no sabían ni qué era "premio".

En nuestra época, sí dan premios a sus hijos.

Sobretodo cuando hacen alguna cosa buena o terminan sus estudios. Le dan plata para que paseen durante las vacaciones.

DISTRIBUCION DEL TRABAJO

La mujer trabajaba en la limpieza de la chacra y muchos trabajos que hacían a mano; **pinink, muits, amamuk, ichinkian. . . .**

El hombre trabajaba en la chacra (prepararla), hacer lanzas, **shakap, bodoquera, chankin, suku, pitiak, uyun, shiikiar;** el hombre en la antiguedad se dedicaba además a la pesca y a la caza.

En la actualidad, la mujer trabaja en el cuidado de la casa y el hombre al cultivo del campo.

La mujer cuida la casa y va a la chacra, trae comida, cocina y da de comer a su esposo y también a sus hijos. Después de haber comido, le da chicha. El hombre va al trabajo.

SUEGROS, YERNOS y NUERAS.

A la nuera la trataban casi igual que a su hija, por ser la mujer de su hijo. También le confiaban todos los trabajos de la casa, o sea, era como la dueña de la casa. Toda esta clase de vida fue perdiéndose desde que entró la época de la civilización. Cuando notaban algún defecto avisaban al marido y se contentaban con aconsejarla.

Ahora suegros y yernos no se llevan tanto como antes. Es muy distinto, porque el yerno y el suegro viven separadamente, en una casa particular. Se visitan raras veces.

A la nuera no la tratan como a una hija, sino como a una mujer particular, porque ellos son otra pareja que debe enfrentarse en la vida. Forman una familia a parte.

LOS TIOS.

En otros tiempos los tios tenían a los sobrinos casi como a sus hijos, los cuidaban siempre para que no se mueran.

También el tío sabía dar consejos a sus sobrinos, para que no pegue el papá a su hijo (a) y así se cumplían sus relaciones para con su tío.

Si el sobrino era malo no le escuchaba a su tío y aquél le pegaba a su mujer.

En este tiempo, es también casi igual que en lo anterior, porque las relaciones de hoy son casi parecidas con las de antes. Lo mismo que hacían antes hacen también en ésta época actual.

LOS CUÑADOS.

El término shuar **"sai(r^{u})"** es más amplio que el castellano "cuñado", porque se dice

al hermano de la esposa, al hermano de la mamá, a los primos cruzados (entre varones).

Los antepasados trataban a su cuñado con cariño, por haber casado a su hermana. Se ayudaban en el trabajo, en los problemas, se defendían en guerras, en peleas, o sea, que entre los dos hacían muchas cosas.

Ahora ya quiere desaparecer esta forma de vida, porque no viven en la misma casa, no se ayudan. El cuñado no se preocupa, deja que cada cual arregle el problema por su propia cuenta.

LOS ABUELOS.

Los shuar llaman "abuelo" al papá del propio padre y de la propia madre y tambien a los hermanos de éstos.

Antiguamente les tenían mucho más respeto, y los abuelos trataban a los nietos como a hijos.

Este respeto grande era para todos los ancianos, además del abuelo. Ahora se está perdiendo bastante.

LOS QUE NO PUEDEN CASARSE ENTRE ELLOS.

No pueden casarse el hijo y la hija de hermanos varones o mujeres, porque los que se casan entre familias, se convierten en duendes, que en shuar es **tuwa**. El **tuwa** es un animal semejante al caballo: cabeza de caballo, pecho sarnoso, rabo parecido al cogollo del pindo, pequeño de estatura, de color ceniza, capaz de matar a personas.

Por eso no podían casarse:

- entre tíos y sobrinas;
- entre hermanos y hermanas,
- entre tías y sobrinos,
- entre primos y primas, hijos de hermanos del mismo sexo.

Los que cometían estas faltas los llamaban **aka shuar** = hombre al igual que un gusano, o sea sin conocimiento, sin razón.

LOS ESPOSOS.

Los shuar antes sabían casarse con varias mujeres para tener bastantes huertas y muchos hijos.

El papá muchas veces daba al mismo hombre las hermanas de la hija ya casada con él. Pero, si no resultaba buen cazador y trabajador, las daba a otro.

La primera mujer con la cual se casaban se llamaba **"tarimiat"**.

A veces a la primera mujer le gustaba que el esposo se casara con otras mujeres para que éstas le ayudaran a trabajar, pero a veces no le gustaba y entonces el marido debía amansarla pegándole, para que por el miedo de los golpes, no se quejara.

Entre las esposas sabía haber envidias y rencores, especialmente cuando el marido convivía mucho con la más joven.

La **tarimiat** tenía bastantes privilegios: toda compra nueva, chacra nueva, cacería recién cogida, el esposo debía darlas primeramente a ella. También la comida debía proporcionarla antes a ella. La **tarimiat** podía mandar a las otras esposas.

Cuando una mujer resultaba estéril no la botaban, pero cogían otra, para tener hijos.

Generalmente no sabían botar a la mujer. Sucedía en cambio que la esposa se escapaba, cuando el marido la pegaba demasiado, o cuando un familiar de ella había matado a un familiar del esposo.

Si los familiares de la mujer están en guerra con los del marido y ella no quiere seguir al marido, él la abandona y se va.

En estos tiempos botan fácilmente a las mujeres, también los que son casados en civil y eclesiástico.

Si el esposo encontraba a su mujer con otro podía matarle al hombre. A la mujer la castigaba pegándole con palos y ortigas y a veces le cortaba el pelo, para que tenga vergüenza.

Si el papá encontraba encinta a su hija soltera, ella le avisaba de quién era el hijo y entonces iba en busca del jóven para que se case. Los jóvenes no trataban de abusar no más: su ambición era casarse. Pero podía haber problemas con el prometido de la chica.

Los esposos no suelen pedir consejos a las mujeres, pero ellas sí aconsejan a sus maridos, especialmente si son más jóvenes.

RELACIONES MATRIMONIALES

(Santiak Juse Ts, entrevistado por el *p. Carlos Zanutto)*

1.— Antiguamente las relaciones matrimoniales se tenían principalmente en el **"ekent"** (sobre el **peak**, pero en la huerta también (de noche); en el monte también (en un **"aak"**); y en las orillas de los ríos.

NOTA : Cuando era en la huerta era en el puro suelo, si a orillas de los ríos lo hacían por estar cerca de **Tsunki.**
En la huerta lo hacían porque la huerta es la morada de **Nunkui** que da alimento y vida. Es un "lugar sagrado".

En el monte, porque el hombre podía demostrar su habilidad, como **Etsa.**
A orilla de los ríos porque **Tsunki** se había unido a una shuar; ¡había que repetir eso!

2.— En resumen: el shuar, a más de su vida conyugal en el **"ekent—peak"**, tenía que realizar el acto conyugal "algunas veces" en la huerta, o en el monte, o a orillas de los ríos, para que la divinidad (en éste caso **Nunkui, Etsa, Tsunki**) "tomara acto" y concediera luego comida, cacería, pesca a la nueva familia.

3.— Hoy en día, practicamente, el encuentro conyugal sigue las mismas pistas, acentuando, como antiguamente, el encuentro en el **"ekent—peak".**

NOTA : Actualmente estas costumbres los jóvenes que se casan las reciben primero de sus papás (luego de los suegros); las niñas de la mamá (luego de las abuelas).

4.— Sea para los antiguos como para los actuales el encuentro matrimonial parece que tiene un significado de demostrar sus capacidades, su hombría.

NOTA : Para el joven aculturado de hoy en día las relaciones matrimoniales siguen este orden de frecuencia: 1o. **"ekent—peak"** (más común), 2o. en el monte, 3o. en la huerta (de noche), y 4o. a orilla de los ríos también.

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
QUITO

CANTOS DE AMOR

(Recogidos y traducidos por *B. Máshumar)*

LA JOVEN ENAMORADA CANTA AL JOVEN

Nukuwa, nukuwa,
awarmasa ii iimkiua kintiamata
waitiu anentkijia:
warichiniak wakera?
Inchichin yumitkian auttsan ayurattajai.
Chaj ! nukuwata, waitiu anentmaiya,
yurumua:
wi tankumrumsatja!

TRADUCCION

Mamá, mamacita,
ese loro solo mirándome se hace tarde
y ya me da compasión.
Qué deseará?
camotito dulce cocinando le daré.
Ah! mamacita, de tener compasión
come:
yo le amansaré.

CANTO DEL JOVEN ANUNCIANDO A LA ENAMORADA QUE YA LLEGA DE VISITA.

Nuwasa, nuwasa,
wi winiajai, wi winiajai:
tematmashma wajasta,
tematmashma wajasta.
Yapichiram aréremu wajasta,
kuri shaukach' nunkua nunkua wajasta:
wi winiajai, wi winiajai:
yama pininkiach ! aremsamuch!
takúa takúa wajasta,
takúa takúa wajasta,
wi winiajai, wi winiajai.

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
POTENTIOR EST SAPIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

TRADUCCION

Mujer! mujer!
yo vengo, yo vengo:
bien peinadita estáte,
bien peinadita estáte.

Tu carita pintadita estáte,
tu collar de oro puesta estáte:
yo vengo, yo vengo.
El nuevo pilche de barro decorado
teniendo, teniendo estáte:
yo vengo, yo vengo.

CANTO DE LA MUJER CUANDO EL MARIDO SE AUSENTA DEL HOGAR PARA QUE VUELVA RAPIDO Y LE SIGA AMANDO.

Tiusa, tiusa jeakuiya.
pururara jeajai,
ame uchichirminia
takúa, takúa jeajai;
winia uchichirna
takúa, takúa jeajai.
Imiajkutu ekémsamea
wikuan, wikuan tsawantrusai
winia aparú pujamunma,
nuinki chichartusia.
Yapaŋmachi, yapaŋmachi,
ame wakemsempra chichartusai,
yurumtsuke chichartusai,
aparú pujamunma.

TRADUCCION

Al atardecer
igual con el crepúsculo llego,
con tu hijo
en mis brazos llego,
con mi hijo
en mis brazos llego.
Al estar en ese momento. . . . .
. . . . al amanecer con el canto del tucán
Oh! tucán donde está mi esposo,
háblale siempre ahí.

Palomita, palomita,
tú, entristecida, háblale,
sin comer dile:
¿dónde esta mi esposo?

PARA AMISTARSE Y NO VIVIR ENOJADOS (PEDIR PERDON)

Yatsuta, yatsuta,
iisha jakashtinmamtu
iisha kajernai pujutainkiaiya?
Yatsuta, temash jimiarsatai,
temash aremsatai,
senta aremsatai!
iisha warasar!
peem umpuarartai.

TRADUCCION

Hermano, hermano
si un día moriremos
¿porqué vivir enojándonos?
Hermano, la peinilla compartamos,
la peinilla tejamos,
la cinta bordemos
y alegrándonos,
el flautín toquemos.

****

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
POTENTIOR EST SAPIENTIA OMNIUM
FUNDADA EN 1620
QUITO

PARA QUE LA MUJER SEA FIEL A SU MARIDO, LE AME O VIVA SIEMPRE ENAMORADA.

Ame enentaichirmetjai,
amiin tuke netasuitjai,
enentai aantushtaintjai,
tuke anentaimtutaintjai.
Yaja anentaimsataj—taunka
winia wakanchirun
awajtuta awajniuitjai.

TRADUCCION

Soy tu coranzoncito,
en tí siempre vivo,
soy corazón que no da lugar (a otro),
soy del que siempre piensan.
Aquella que en otros pensar quiere
a mi espiritu
le pongo adelante.

****

PARA QUE LA MUJER NO SE DISGUSTE

Kajersar' ajapsataj tamasha
wikia tseepai tankuchitjia.
Ame tinkiamchirmin enkemkijai:
waitiu anentmainia
ame intiashchirmin
iniuniumu pemkijai.

TRADUCCION

Aunque enojada desées botarme,
soy como el monito mas pequeño amansado,
que en tu senito entré.
De tener compasión
en tu pelito
bién agarradito, pegado estoy.

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
POTENTIOR SUM
FUNDADA EN 1620
QUITO

EL NACIMIENTO

Por: Cristina Peás, Ana Awananch', Mélida Shakai.

La mujer daba a luz fuera de la casa, agarrándose de un palo. Daba a luz arrodillada y en el momento de alumbrar nadie la ayudaba: ella misma lo hacía por su fuerza, y no era necesario que la ayuden, porque cuando otra mujer la cogía para ayudarle, después de haber dado a luz sufría de muchas hemorragias.

Después de que había dado a luz, ella misma o la mamá o la suegra lavaban al niño con agua tibia y lo envolvían en unos trapitos.

La mujer, después de haber dado a luz, solía estar cerca del fogón, hasta sanarse.

Cortaban el cordón umbilical del niño con una pequeña estaca de quincha (caña de bambú). Enterraban la placenta donde el niño había nacido, poniéndola en una quincha, como se hace con un difunto.

El niño recién nacido lo colocaban en la cama de la mamá, cerca del fogón.

No hacían ninguna fiesta especial para el nacimiento de un niño, sino cuando llegaban a ser mayores.

Cuando había nacido un niño el papá no debía dormir con otra mujer, de otra manera el niño podía tener diarrea y enflaquecerse. Tampoco debía tomar chicha de otra casa, a menos que una vieja le soplara, suspirando profundamente. Le quedaba prohibido comer **pimpish** (un pescado), para que el niño no quedara sin fuerzas.

El papá y la mamá cuando han tenido un hijo no pueden tocar el zorro, ni el tigrillo, ni la culebra, ni el **uyush'** (sachaborrego), ni el **pinchu** (gavilán).

La persona que ha tocado estos animales no puede tocar al niño.

A su vez el niño, hasta llegar a adulto, debe abstenerse de comer **wancha** (un pescado que tiembla), de otra manera se vuelve cobarde.

Al niño le daban de tomar hojas mascadas de **"piripri"** para protegerlo y para que no le coja la enfermedad de otra persona y para que no le dé diarrea.

A los recién nacidos, varones y mujeres, la mamá agujereaba las orejas con una espina de **kuru** (puerco espín). A las niñas les agujereaban también el labio inferior.

Solían también hacer un tatuaje a manera de adorno, en las mejillas, la nariz o la frente, pinchando con el agujón de **kuru** y utilizando humo de copal con cáscara de yuca, lo cual deja los puntitos color negro–azúl, imborrables por toda la vida.

EL NOMBRE

Se dice que antiguamente lo abuelos ponían los nombres a los niños y a las niñas.

Cuando una mujer estaba embarazada y cuando estaba cerca de dar a luz, los abuelo y los papás se ponían de acuerdo entre ellos, para poner el nombre del abuelo, si era hombre y el nombre de la abuela si era mujer.

Sabían poner el nombre del abuelo especialmente si ya se había muerto y se fijaban también mucho en las indicaciones de los sueños.

Cuando la mujer daba a luz le ponían rápido el nombre, para que no le ponga el nombre la lechuza, porque antiguamente la lechuza era como una persona.

Se dice que a veces el niño lloraba mucho porque no quería llevar ese nombre y entonces le cambiaban y le ponían otro.

Actualmente,para inscribirse en el registro civil, se requiere un nombre y un apellido, mientras que antes cada uno tenía solamente el nombre. Como apellido ahora se suele tomar el propio nombre shuar, o el del papá o del abuelo paterno.

Pero a veces surgen problemas. Cuando un chico es hijo de padre desconocido lleva el nombre de la mamá: en el ambiente shuar es ridículo que un hombre lleve un nombre de mujer. Hace algunos años algunos habían comenzado a tomar apellidos de blancos, pero esto ya no se hace, porque nos sentimos orgullosos de llamarnos como nuestros antepasados.

Cuanto a los nombres es muy común llamar a los niños Antonio, Juan, Rosa, María, Pedro. . . Pero algunos matrimonios jóvenes ya comienzan a dejar esta costumbre y a poner a los hijos un nombre shuar. Otros ponen doble nombre: uno shuar y otro castellano.

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
FUNDADA EN 1620
QUITO

LA CELEBRACION DE NUWA TSANKU

Savia Kunamp , Celestina Unkum; Teresa Uwijnt.

En tiempos pasados una mujer venía entregada a un hombre cuando era aun muy pequeña.

El hombre la cuidaba y criaba sin tocarla ni por nada, hasta que la chica tenga la menstruación. Entonces iba a avisar al suegro y éste iba a unas casas vecinas, donde unos amigos y conocidos, para invitarlos a la fiesta de la **"nuwa tsankU"**.

Esta se desarrollaba así:

La **"wea"**, es decir, una viejita que sabía toda clase de **"anent"**, lavaba a esa chica con **"yampak"**,(*) y otros invitados dejaban preparando todo lo necesario, es decir, las mujeres mascaban la chicha y los hombres compraban chanchos, perros, gallinas y todo lo que debía entregarse a la chica en el día tercero.

Al segundo día traían alrededor de la casa los animales y aves para matar algunos de ellos y dejarlos secar para el tercer día.

Al tercer día ponían a la chica en medio de algunas mujeres y la viejita cogía un **"náatip"**(**) con un poco de tabaco y le escupía con unas gotas de saliva (sawin) para que recibiera la fuerza de ella. Cuando la "wea", le entregaba cada cosa le cantaba **"anent "** de la huerta, del camote, de la yuca, del poroto, del maní, del chancho, del perro, de la gallina. A cada canto le daba una gota de tabaco, para significar la entrega de poderes para manejar esos animales y alimentos.

Una vez terminados los cantos y después de que han tomado el tabaco todas las **"tsánkram"**, es decir, las chicas para las cuales se hace la fiesta, comienza la repartición de las carnes.

(*) Una planta, que viene cocinada.

(**) Pequeño recipiente de barro.

La que dirige la fiesta es la abuelita de la chica o cualquier viejita que conoce los anent. Se llama **"wea"**.

Le toca lavar a la chica con agua de **"yampak"** y con **"ipiak"** (achiote).

Al finalizar la fiesta a ella le dan las piernas de los chanchos, para que coma.

Todos los que querían tomaban parte en ésta fiesta, como se hace ahora con las bodas. Todos los que participaban tomaban chicha y bailaban. Las mujeres brindaban chicha a todos, especialmente la **nuwa tsanku** y a ella la hacían bailar.

A esta fiesta acudían las chicas que querían que la **"wea"** les enseñe **ánent** y para tener buena suerte en todas las cosas que debe tener una mujer.

Los **ánent** que cantaban no eran especiales, sino eran los mismos que se cantaban en la huerta, para que crezcan las distintas plantas.

Antes de hacer tomar el **tsaŋk^{u}** le hacían tomar **natem (ayawashka)** y **chiki**(papa). Después de tomar el agua de **chiki** vomitaban y lo mismo con **natem**. Después de haber le hecho tomar el **tsaŋk^{u}** la dejaban en una casa a parte.

Cuando le había pasado todo, la **nuwa tsaŋku** entraba en la casa principal, donde estaba la gente en la fiesta, por allí a la media noche.

Primero ponian dos ollas (**"ichiŋkian"**), donde había carne cocinada de gallina o pescado. A la **"wea"** le dan carne seca, las piernas del chancho, para que coma con su familia. A los demas les servian en **pinink** para que coman, despues comienzan el baile.

Hacían esta fiesta porque sabían que las mujeres que la habian hecho tenian abundantes chanchos gordos, gallinas, perros cazadores, yucas abundantes, plátanos gruesos, etc., y vivian felices, porque todo les va a resultar como han querido en ese día **(taramak yuamijtusa)**, para vivir más largos años y tener hijos y nietos.

En esta fiesta tomaban parte todos los que querían tomar el tabaco que una mujer viejita preparaba con su saliva.

Esta fiesta la dirigia la abuela o la mamá de la chica.

Las otras mujeres tomaban el tabaco preparado por la viejita, para poder tener bastantes animales, como gallinas, patos, chanchos, que había comprado el esposo de la chica. Tambien para poder tener bastantes alimentos y poder cultivar yuca, camote, platano.

La mujer o las mujeres que iban a tomar el tabaco no comían hasta terminar la fiesta, solamente tomaban chicha dulce.

Esta fiesta duraba tres dias. Cuando ya se habia terminado la fiesta **(Námper)**, se iban todos a la casa.

Esta fiesta la hacian en la casa de la mamá de la chica o también en la casa de los dos esposos.

LA MUERTE

Por: Ana Awananch', Mélida Shakai, Cristina Peãs.

Coord.: p. S. Broseghini.

Nuestros mayores enterraban dentro de la casa, en la mitad de la casa, donde suele estar el palo principal **(pau)**.

Envolvian el cuerpo en un trapo **(tarach')**, cogían una quincha ancha y la ponían alrededor del cuerpo y amarraban; después lo enterraban, tapando con tierra.

En lugar de la **quincha** (caña picada) solían tambien colocar los cadáveres en un tronco excavado a manera de canoa y tapado con corteza de arbol **wawa**. A veces, a petición del difunto, no lo enterraban, sino que lo dejaban sobre el **peak** (lecho), sentado o echado. Una vez que se habia podrido enterraban los huesos.

Cuando una persona moría ahogada buscaban su cuerpo, para enterrarlo.

A los niños los ponían en una olla **(ichínkiarn)** y los enterraban en medio de la casa.

No velaban como en la actualidad. Al anochecer dejaban de llorar, para que no los oiga el **íwianch** (espiritu malo) y se los lleve.

Cuando había muerto una persona, todas las personas que lloraban iban a bañarse en un rio, como también las que estaban en la casa, y se bañaban en una cascada. El que se bañaba primero hacía unos **yampacos** llenos de hojas y los daba a cada uno, para que los dejara caer a lo largo del camino, hasta llegar a la casa. Esto para tener más fuerza y que los hijos no se mueran pronto.

Al entrar en la casa de regreso quemaban una **chankin** vieja y entraban saltando sobre la llama.

Pasado el dia del entierro, durante el cual se podia comer, se abstenían de sal y dulce y comían solo palmito de chonta, haciendo caldo.

Cuando moría una persona, todos los familiares se cortaban un poco de pelo y a veces la mujer del difunto se lo cortaba del todo.

Cuando una persona estaba bien grave lloraban para salvarla de la gravedad y cuando moría lloraban y no se dejaban consolar.

Nuestros mayores se cuidaban de no matar el venado y la lechuza, porque en ella podía encontrarse el alma de un antepasado **(íwianch')**.

Cuando había muerto una persona se pinchaban con espinos, con agujas o con otros palitos, tambien los niños, para que el alma del fallecido, viendo que sufren y no pueden andar, no los lleve.

Pinchándose decian estas palabras:

"Se me ha vuelto imposible comer,
no puedo agarrarme de nada,
no puedo arrimar la espalda
no puedo mover las nalgas,
no puedo manejar la mano,
no puedo mover la oreja,
estoy en la imposibilidad de hablar,
no puedo pisar con el pie,
me es imposible andar."

Cuando moría un viejo iban a una cascada o también se metían en el monte, lejos, llevando unas hojas de tabaco, para encontrar al **arútam** que le dé más fuerza, para vivir largo tiempo. Cuando moría cualquier persona lloraban recordando todas las cosas que sabia hacer, los sitios donde sabía estar cuando vivia.

Si habia muerto un niño lloraban diciendo:
Ja,uchichirua,ja,uchichirua. = (hijo mio, hijo mio)

Si se trataba de la esposa:
Ja ekentrua, ja ekentrua = (esposa mia, esposa mia)

Si se trataba del esposo:
Ja aishma, ja aishma, winitia,jui pujajai, urukamtai ikiurkiniam waitiajai, ja aishrua winitia.
(Esposo mio, esposo mío, ven, estoy aquí;
porque te has muerto estoy sufriendo,
ven, esposo mío).

Si se trataba de una mamá:
Ja nukuchirua, ja nukuchirua, winitia waitjai.
(mamá, mamá, ven, estoy sufriendo).

Cuando se trataba del papá:
Ja apachirua, ja apachirua,winitia waitiaji.
(padre, padre, ven,estamos sufriendo).

ANENT PARA CUANDO MUERE UNA PERSONA.

(Cantados por: Chinkiasu, una viejita de Sevilla d.B. de unos 80 años).

Anent de una viuda que le canta a su esposo, porque lo sueña días y días, para olvidarse.

Arutam najanaruti,
wa,wa, ekentrua tutainkiait?
arutam najanariatmesha, urukamtai waitia turuteam?
Uwi chikiprin wikia enketra pujajai, wikia ajan
takarma pujajai, ekentrua turutipia!

Hay un pájaro llamado **"wakán"** que canta: **"Waitá turutia"** (= estoy sufriendo).

Cuando una mujer que perdió el marido lo escucha, después de haber soñado al difunto, canta este anent para que el marido no siga molestándole en sueños:

Si te has hecho **arutam**, porque me cantas diciendo:
"Estoy sufriendo"?
Yo estoy trabajando en la huerta,
no me llames como esposa tuya,
porque ya eres un **arútam**
Yo estoy como una chonta en medio de las otras
(= estoy protegida).
(la traduccion no es literal, porque resultaría casi incomprensible).

UNA ABUELA A UN NIETO

Payár weúme, nukuchur turutip.
Wikia, wikia uchirun eamprukan ayuru pujajai:
Yusnum nakurú pujati "nukuchruá" tuu pujutaikiait?

"Payár" es como un globo encendido que a veces ven pasar velozmente de noche y del cual caen como lagrimas de fuego como las del copal prendido (lo ven los que van a tener suerte).

Cuando la abuelita sueña al nieto que ha muerto, le canta así:

"Payár" te fuiste:
ya no me digas "abuela mia".
Yo estoy solamente ocupada
en buscar comida para mis hijos.
Uno que está jugando en Dios
(= que está feliz),
como va a estar molestando llamando: "abuelita"?

UNA HIJA CANTA A SU MAMÁ:

Wikia yurumá pujajai:
wa, wa nawantru[a] turutipia!
atashin apamparam yurumá pujajai:
wikia wikia
uwi chikiprin enketrajai,
wa wa nawantru turutipia.
Paniarjai weuti pachikratu pujutainkiait?
wikia uwi chikiprin enketrajai:uchiru jurutkipia!

Este canto entona la hija cuando ha soñado a la mamá muerta y oye cantar al pajaro **"wakán' "** :

Yo estoy comiendo tranquila;
"Ay, ay, hijita" no me digas.
Las gallinas que están aumentando estoy comiendo
yo,yo.
En medio del chontal estoy;
no me digas: "Ay, mi hija, ay mi hija".
Uno que se ha ido como "payár"
¿cómo va a vivir recordando?
Yo estoy en medio de las chontas:
no me lleves a mi hijo.

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
POTENTIOR EST SAPIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

EDADES DEL HOMBRE.

(p. L. Bolla).

- **yamái takusma:** recién nacido, dado a luz.
- **nijiara** o **nijiatemsanch[i]:** recién lavado.
- **piniákumpra:** cuando queda echado para abajo.
- **pujuru:** cuando queda sentado.
- **kakaira:** cuando el niño comienza a arrastrarse por el suelo.
- **wekáramu:** cuando alcanza a pararse y andar.
- **achimpra:** cuando empieza a agarrarse a algo.
- **tsekearu:** cuando corre.
- **chichá-tempra:** cuando empieza a hablar.
- **takakmaru:** cuando comienza a golpear con palos o cuchillos, tocando las cosas.
- **naŋkúchin umpuntra:** como hizo Etsa comienza a soplar con cañitas a los moscos.
- **uumin umpuntra** o **chiŋkin tukurai:** como Etsa sopla con la bodoquera.
- **uuntmarai:** adolescente. Algún tiempo antes dicen: **uuntma-temprayi.**
- **natsamarai:** joven **(natsa).**
- **naŋkántramu:** mayor, es decir, cuando ya no crece más.
- **nuán anajmaru:** está de novio.
- **nuatka:** casado.
- **weampra** o **nampuáru:** anciano, envejecido.
- **peŋke weamsa:** muy anciano.

PARA LAS MUJERES.

La misma terminología con estas particularidades *(S. Broseghin' –O. Kayap).*

- **Nijiam'chim naveteru:** comienza a mascar chicha.
- **Ajanam weka':** va a la huerta (acompañando a la mamá).
- **Anájmarma:** está de novia.
- **Nimiumka:** está casada.
- **Nukuach:** viejita.
- **Yusach nukuch:** muy anciana.

LAS VISITAS.

Los shuar sabían visitarse mucho entre ellos para:

saber noticias;
invitar a una fiesta;
invitar a comer un animal que habian cazado;
pedir ayuda para un trabajo;
a invitar a caceria y a la pesca;
combinar matrimonios.

Antes de llegar, suelen anunciar la llegada desde lejos, para que el dueño de la casa esté preparado y para que amarre los perros.

El visitante dice: **chai, winiajai** (llego).
El dueño dice: **winiamek**? (llegas?).
El visitante: **winiajai** (llego).
El dueño: **pujusta** (siéntate), **chichasmii** (hablemos).

Las horas más oportunas para las visitas entre los shuar son las de la tarde.

Antes de llegar el visitante se pone ropa limpia y se peina bien, después se anuncia gritando **"Tuuuuuuuuu"** o haciendo sonar el tubo de la escopeta.

Cuando el visitante ha entrado, el dueño dice a la mujer que le ponga un **kutaṇk** (asiento). Después de pocos momentos el dueño empieza a conversar, él primero. Luego le dice a la mujer que le brinde chicha al visitante y después le dice que le traiga comida.

Si el visitante se queda para la noche, duerme en el **peak** (cama) que hay en el **taṇkámash** (parte de la casa reservada a los hombres). Al pie tiene un fogón.

Cuando entra el visitante con el esposo entra tambien la mujer. Le convidan tambien a tomar chicha y comida.

Después la esposa del dueño la llama a la cocina, y le da comida, cocinada o cruda, para que le sirva a su esposo.

El dia siguiente la mujer del dueño la lleva a la chacra para traer comida. Cuando regresa a su casa propia le dan comida y carne si es que hay, para que lleven y brinden a los hijos.

LA GUERRA

(Por Gabriel Saant).

Los shuar solían hacer guerra para defenderse a ellos mismos y a sus familias, como también cuando les quitaban las mujeres o cuando los brujeaban. * (1)

Para matar entraban en la casa y con algun engaño sacaban fuera a los hombres para matarlos.

Después de haber matado al marido llevaban a las mujeres, para hacerse dueños de ellas.

Hacian muchas guerras contra los **Achuar,** porque son sus enemigos. Las hacian también contra los blancos, cuando abusaban de las mujeres o invadían sus tierras.

Para tomar parte en una guerra **(meset)** debían tener algunas cualidades, ser valientes y no temerosos; además los participantes debían tener conocimiento seguro de la residencia del enemigo.

Se mataba a una persona para hacer justicia por lo que ella había matado a otro. Solía haber un jefe: **chichama júa** (= el que toma la voz de mando). Para efectuar este plan de matar a uno se debía pedir ayuda a otros interesados.

Hecho esto se salía y en el camino se conversaba mucho, y se hacían planes sobre quién se adelantaría, a qué hora se atacaría. Las conversaciones debían ser muy cortas, para no recibir la mala señal de un pájaro llamado **ikiánchim.**

Al llegar a la casa del enemigo el grupo se dividía para rodearla y se esperaba el momento que el enemigo asomara.

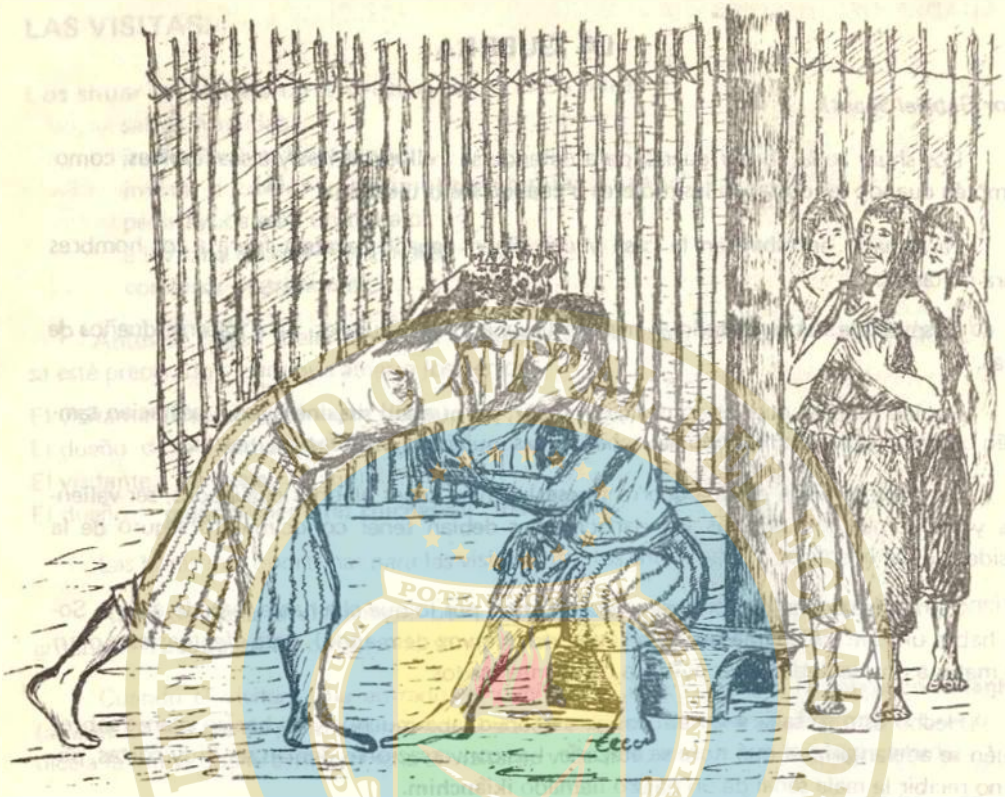
Una vez que había salido el enemigo, cualquiera disparaba contra él, y también los demás disparaban. Una vez matado, regresaban con mucho cuidado, por el peligro de ser avanzados en el camino, por otros, en defensa del asesinado. También llegando a la casa debían permanecer en continua alarma.

Con la cabeza de la victima hacían la **tsantsa.** No se hacían la tsantsa de niños y de mujeres, porque son seres indefensos y su espíritu no es terrible.

"Pero de la vieja Arusa (region de Sevilla) sí la hicieron en señal de odio terrible".
(A. Tsamaraint).

---

*(1) Es necesaria una distincion entre "guerra" y "accion vindicatoria". La primera no tiene limite en cuanto a duración y numero de victimas.



EL UWISHIN

(Por el Agrónomo Angel Tsamaraint).

El brujo es una persona capacitada para curar toda enfermedad hechizada y a su vez brujear a otros. Es casi siempre un hombre, pero hay tambien mujeres.

PAPEL DEL BRUJO.

1.– El papel del brujo es curar enfermedades;
2.– Brujear y causar daño a sus semejantes;
3.– Vengarse de una forma lenta o drástica.

Forma lenta quiere decir soplar alguna cosa perteneciente a la persona que se quiere brujear para que le dé una enfermedad que dure largo tiempo.

Forma Drástica: brujear para que se muera inmediatamente.

4.– Poner enemistades en la comunidad.

5.– Atraer animales comestibles, como sajinos, aves, monos, y como animal dañino las culebras. Atraen por medio de un soplo que dan a un objeto (sal, saetas, arboles frutales, astillas de arboles, uñas de animales).

6.– Atraer amores, soplando objetos de utilidad para la mujer.

7.– Cobrar la sombra de un espiritu escondido, es decir: liquidar ciertas malicias realizadas por otros brujos en animales, plantas y objetos varios.

8.– Revelar los secretos del que necesita, ya sea para el bienestar personal, o para perjuicio de la comunidad.

9.– Extraer enfermedades y rechazar las flechas o retenerlas.

10.– Distinguir enfermedades y recetar.

DE DÓNDE SACA SUS PODERES.

El brujo saca sus poderes de los espíritus que tiene en su cuerpo al ponerse ebrio al tomar el **natem**. Puede sacar su poder sólo con tomar zumo de tabaco o por fumar tabaco.

DE QUIÉNES RECIBE SU PODER.

Los poderes que poseen los brujos dentro de su cuerpo son los de los seres sobrenaturales, los mismos que pueden ser seres que sobresalen en la misma mitología shuar, como colaboradores de los shuar y otros que sirvieron como maleantes y exterminadores de los shuar, como: **Tsunki, Shakaim', Yapu, Ayumpum, Kaníats, Panki y Tsunkútsuk-Yawá.**

Entre los seres maléficos tenemos a **Iwia, Supai-Iwianch, Jurejur-Iwianch.**

EXPLICACION DE TERMINOS.

Tsunki: dios de las aguas.
Panki : el animal más temible del agua (**anaconda**).
Ayumpum: Persona que subió al cielo (mitología shuar).
Kaníats: animal rey de los fangales (caimán).
Tsenkútsuk: rey de los animales feroces (jaguar).
Yapu: ave de rapiña que vigila todo desde lo alto (águila).
Shakaim': personaje mitológico que daba la fuerza para realizar los trabajos agrícolas.

SERES MALÉFICOS.

Iwia: Ser de mala vida y exterminador (mitología shuar).
Supai-Iwianch: Se dice al diablo maléfico que causa enfermedad con un espanto que ocasiona por las noches.

Jurejur-Iwianch: Es el diablo que habita en las grandes cuevas de las rocas o de las cascadas.

LOS GRADOS DEL BRUJO.

UWISHIN COMUN : Es el principiante.

NAPU : Es el grado que se le da al brujo cuando adquiere poderes de curar casi todas las enfermedades y su maleficio es efectivo.

PAṆKU : Es otro grado que se le da al brujo que posee una piedra (**namur**), además de tener otros poderes superiores que el **uwishin común**, más que el **Napu.**

El **namur** puede curar todas las enfermedades relacionadas a la brujería, y recetar en caso de ser otras enfermedades. Además pueden ocultar el espíritu de la persona que desean hacerle daño por una foto (en la actualidad) o por algun objeto perteneciente a la misma persona o conociendo el lugar donde vive. Existen muy pocas personas que alcanzaron obtener este poder y siguen en el camino para llegar a ser **SUPAI PAṆKU.**

El **Namur** es una piedra que al ponerse sobre el enfermo chupa la enfermedad y cuando el brujo desea puede causar la muerte inmediata al topar la persona. Los brujos encuentran el **Namur**, después de revelaciones obtenidas en el estado de embriaguez causado por el **Natem.**

La encuentran en sus recorridos, la reciben en herencia o la compran de otro brujo.

SUPAI PAṆKU : La palabra **supai** en sí significa diablo y es el grado que se da al brujo, cuando posee poderes hasta hacer revivir y hacer hablar al muerto por los pulmones y en caso de no estar presente el cuerpo del muerto lo hace el mismo brujo, cerrando la boca y entrando en trance y los presentes oyen una voz a la cual pueden dirigir preguntas y recibir las respuestas deseadas, referentes a la suerte del muerto y a las causas de su muerte. **Supai Paṇku** es el que tiene el poder habiéndolo adquirido después de muchos años de ayuno y poseer todos los poderes de los grados inferiores y tener el **namur.** Es el grado más alto de los brujos.

LAS ENFERMEDADES QUE CURA.

Los brujos pueden curar enfermedades producidas por otros brujos y así curan enfermedades sólo cuando poseen las mismas saetas del brujo maleante. En caso de no poseer la misma saeta nada puede hacer para el paciente. Por lo tanto el paciente debe pasar por algunos brujos hasta alcanzar la mejora.

Solo el **Paṇku** y el **Supai Paṇku** pueden curar todas las enfermedades producidas por brujos inferiores.

RECOMPENSA DE BRUJO.

El brujo en primer lugar no cobra, deja a la voluntad del paciente o de los parientes de éste. Pagan al brujo de acuerdo a la gravedad del paciente y a la distancia que recorrió el brujo para auxiliar al enfermo. En caso de individuos que quieren recibir los poderes de brujo, es el brujo quien cobra, de acuerdo a las saetas que le trasmite.

En casos de curaciones le pagan con **tarach', uum', yawá, tanku** (floras), **tampur, wampuish** (seibo), **tseas, kuchi, atash.**

En la actualidad con dinero y con cabezas de ganado y escopetas. El brujo para trasmitir sus poderes cobra el doble de lo que generalmente le pagan para las curaciones.

COMO SE HACEN LOS BRUJOS.

La persona que desea ser bruja solicita a un brujo que le trasmita los poderes. Esta persona puede ser familia o alguna persona extraña y desde ese día esas dos personas se hacen **"amikiur"** (persona amiga que negocia en forma de trueque).

Muchas veces se hacen brujos para vengarse de algunos accidentes del brujo.

Por la noche el brujo toma zumo de tabaco y **Natem,** como de costumbre; el solicitante toma el natem soplado por el brujo.

Cuando ya están bajo el efecto del **natem** el brujo llama al solicitante y estornuda y saca una espuna babosa que a los ojos del alumno toma semblantes extraordinarios, de colores hermosos; así va adquiriendo un deseo más fuerte de poseer esos poderes, tan misteriosos.

Inmediatamente el brujo da orden que el solicitante abra la boca y le hace ingerir toda esa espuma.

Después de este acto el brujo hace un prodigio y saca saetas de cualquier tipo, **(tséntsak,** algo que va veloz listo para perforar).

Una vez sacada, la entroduce en la corona de la cabeza del solicitante y por la boca, por medio de un soplo. Estas saetas se desvanecen, e inmediatamente el brujo sopla sobre todo el cuerpo del solicitante avisándole que ya terminó la sesión de trasmisión de las flechas y que él será poderoso como él, si es que acata los consejos que le dará después.

PRESCRIPCIONES Y ABSTINENCIAS DE LOS BRUJOS PRINCIPIANTES.

A.— Por cinco días:

1 Comer sólo la cola de los pescados cogidos con anzuelo o barbacoa y cocinada al vapor;

2 Comer plátanos tiernos, sacándoles las semillas;

3.— No comer yuca y camote, sin que lo ordene el brujo profesor;

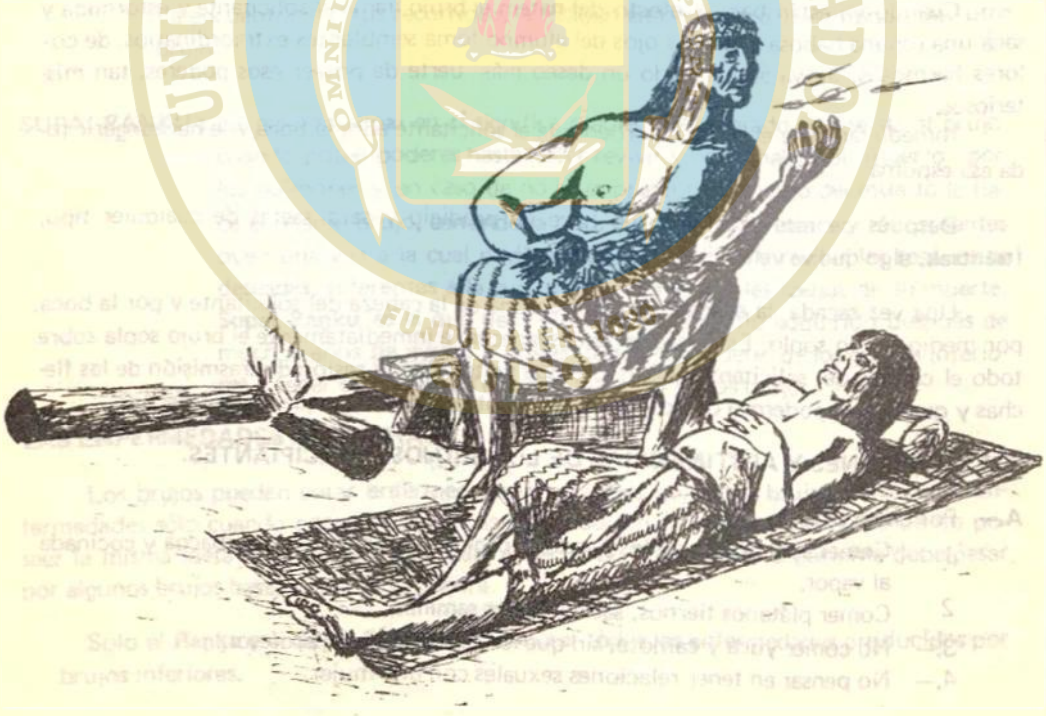
4.— No pensar en tener relaciones sexuales con una mujer;

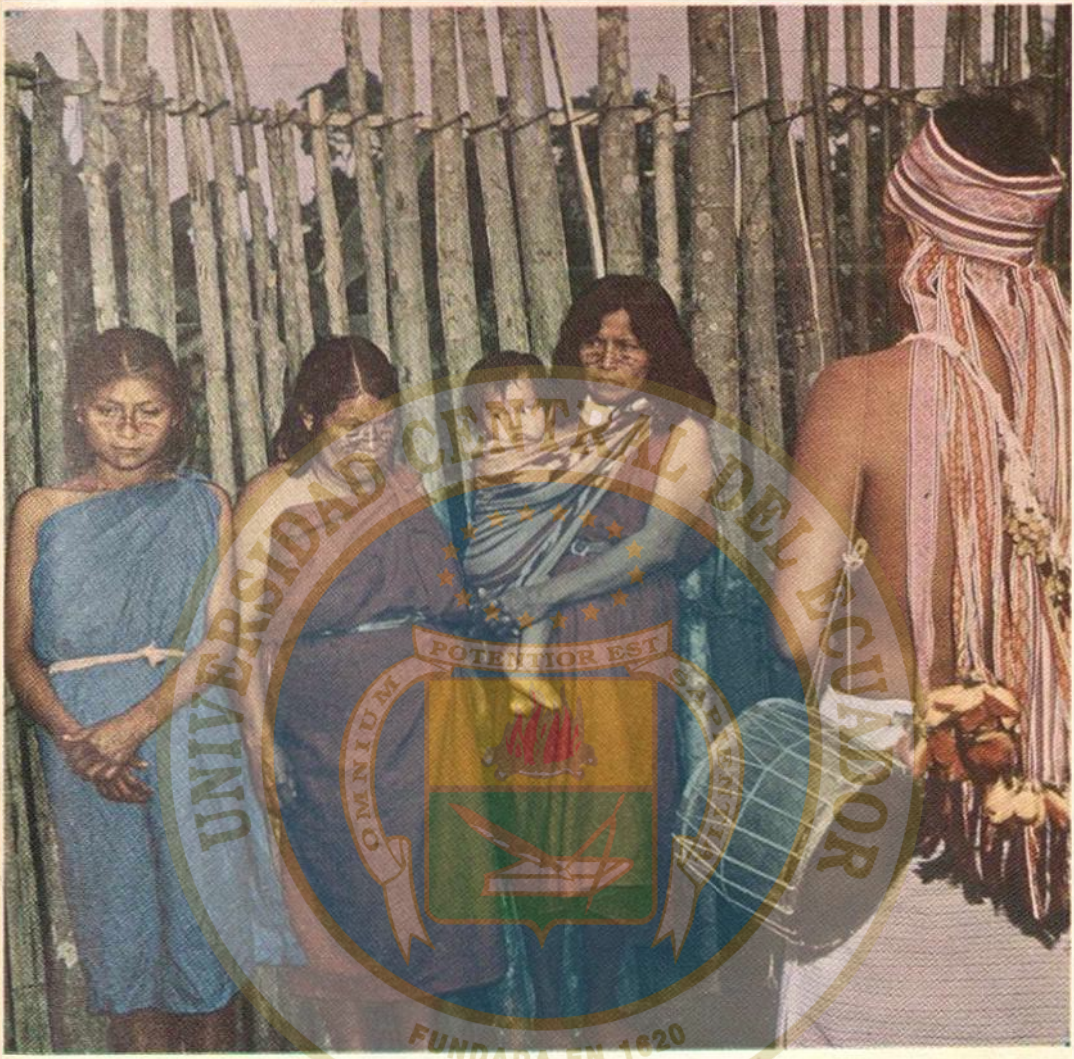
5.– No hablar en voz alta;
6.– No realizar movimientos bruscos, ni tener iras, ni asustarse;
7.– No servirse la comida ofrecida por una niña o una soltera.

B.– Pasados estos cinco días, el aprendiz permanece todavía en la casa del brujo profesor, hasta ajustar por lo menos un mes. En este lapso puede salir a cazar pájaros y pescar, pero siempre con el cuidado de no recibir el impacto del sol fuerte o de sustos, porque podría perder los poderes y causar daño al brujo profesor.

En este periodo mismo el brujo principiante debe fumar bastante tabaco y tomar el **Natem** por varias veces para así acostumbrar a las saetas a su cuerpo (hacer ambientar los poderes en su cuerpo). Después de todo esto se retira a su hogar, pero siempre lleva otras recetas como las siguientes:

1.– No comer carne de armadillo y de puerco por toda la vida.
2.– No comer carne de guanta por 6 meses y de guatusa por 2 meses.
3.– No tomar ni comer cosas quemadas (por ejemplo la chicha hecha con yuca que se ha requemado).
4.– No convivir con mujer por el período de 8 meses o de un año.
5.– No comer carne de ganado por el período de 4 meses.
6.– No chupar al enfermo por el lapso de dos años.
7.– No brujear o causar daño a los animales caninos.





Mujeres shuar.

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
OMNIUM POTENTIOR EST SCIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
POTENTIOR EST
OMNIUM
SAPIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

Todas estas normas deben cumplirse por la persona que desea llegar a ser un buen brujo.

Los brujos principiantes se dan cuenta que los poderes van invadiendo su cuerpo cuando toman el natem y se miran el cuerpo, notan que cada dia se sienten más fuertes y su cuerpo va llenándose de hermosura que le van brindando los espíritus de sus poderes, y se van ensayando curando a personas de no mucha gravedad, más que todo a los niños. No pueden chupar a las mujeres por algun lapso de tiempo.

CANTOS DEL UWISHIN.

Wi wi wi wi, wi wi wi wi , wi wi wi i i i
Tsentsakrunat, anampearkunat
tsentsereret, shakararait
tuyararait, nampearkunat
ashi ashi, uratmamprarat
kuriririt, untsurmampranat
wi wi wi wi, wi wi wi wi , wi wi i i i . . .
Ashi Ashit, amurimpran
newarpatniun, ahi juput
untsurmampran, ya untsuwaitjai
wi wi wi wi, wi wi wi wi, wi wi wi i i i . .
Tujintrachun, mukukratniun
ashi ashi iruttran
mukukratin , aentsuitjai.
wi wi wi wi , wi wi wi wi , wi wi i i i . . .
tsentsakrunat, tsentsakrunat
kinkiar kinkiar jirmapranat
timianuchin mayatniuitjai
ashi ashi tsakir tsakir
mayatin aentsuitjai.
wi wi wi wi, wi wi wi wi , wi i i i . . . .
tsunki tsunki, ainkiunat
timianchintsuk tsantsuk
serkachintsuk, urararat
timianaitkiun, tsentsakrunat
shakararait, tuyararait
mutsararait, amunaimpran
timiatrusan, aentsuitjai.
wi wi wi wi , wi wi wi wi , wi wi i i i . . .

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
FUNDADA EN 1620
QUITO

Anearunat , anearunat
tsentsakrincha, tsentsakrincha
asasaknaut, amaruitjai
ashi ashi asasakmaruitjai
wi wi wi wi , wi wi wi wi , wi wi . . . .

TRADUCCION

Yo yo yo yo yo yo yo yo yo yo . . . . .
a mi flecha haciendo emborrachar
hago sonar tsen tsen , tras tras tras
y chumándome demasiado
doy paso a los poderes,
y les llamo a todos.

Yo yo yo yo yo yo yo yo yo yo . . . . .
haciéndome embarrar todo
recogiendo todos los seres luminosos,
llamando sé estar.

Yo yo yo yo yo yo yo yo yo yo . . . . .
sé chupar sin fallar
reuniendo todo:
gran chupador soy.

Yo yo yo yo yo yo yo yo yo yo . . . . .
A mi flechita, a mi flecha
sacando los brillantes,
tan poderoso soy,
y haciendo brincar todo
he sido poderoso.

Yo yo yo yo yo yo yo yo yo yo . . . . .
Siguiendo los ejemplos del Tsunki
y siendo así
sé desbaratar los cercos
siendo tan poderoso, a mi flecha
hago sonar tsen tsen y haciendo complicado,
reuniendo en montón, estoy entreverando,
tan poderoso soy.

Yo yo yo yo yo yo yo yo yo yo . . . . .
la flecha del alerta, tambien he alcanzado
quitar todo por completo
he alcanzado quitar todo todo.

Yo yo yo yo yo yo yo yo yo yo . . . . .

Wi wi wi, wi wi, wi i i i i i i i i i i . . . . .
Tsentsaakchirun , ashi juput
anampearkum, maatemsan
nampearkun ashi ashi kurar kurar
namperu namperuitjai
timianu asankunat

Wi wi wi, wi wi, wi i i i i i i i i i i . . . . .
tinkiar tintiar jurat runanat
timianuchim kiniar kiniar namperuitjai
Wi wi wi, wi wi, wi i i i i i i i i i i . . . . .
pakes pakes nakumramun,
timianchiniat kurar kuurar awajkun wajkuna
timia timianai, enkensan kantansa timianu
ashi ashi ashi uratmamprara
enkettra aentsuitjai . .
Wi wi wi, wi wi, wi i i i i i i i i i i . . . . (bis)

TRADUCCION

Yo yo yo yo yo yo yo yo yo yo yo . . . . . .
a mi flechita recogiendo todo
haciendo emborrachar con Natem
y estando chumado todo tembloroso
habiéndome embriagado embriagado estoy
porque soy así.
Yo yo yo, yo yo yo, yo yo o o . . . . .
haciendo sonar recojo,
viéndome en rojo me emborracho.
Yo yo yo, yo yo, yo yo o o o o o o o yo o o o . . .
dibujado una tras otra
de esta forma hago temblar
y estando dentro de ella canto
abriendo todo todo:
presente en ella estoy.
Yo yo yo, yo yo , yo yo yo . . . . (bis)

EL NATEM (Ayawashka)

Jeronimo Yankur.

El **natem** se toma para sentirse como un potente guerrero, a quien le ha tocado la suerte de ver al **arútam.**

Se toma también para conocer quién ha brujeado a una persona enferma.

Al tomar el **natem** se avanza a ver todas las imágenes que nunca se han visto y se conoce toda la enfermedad y los sentimientos de un enemigo. Se ven todas las cosas como en una película.

Hay dos maneras de preparar el **natem:**

Cuando se necesita para examinar a un enfermo y cuando se lo toma toda la familia.

En el primer caso lo prepara el que sabe, se hace bastante espeso y lo toma el brujo.

En el segundo caso se hace más aguado, para que lo tome toda la familia y puedan ver al **arútam,** si la suerte les acompaña.

No se toma una cantidad definida, sino de acuerdo a la valentía de cada persona.

Cuando lo toma toda la familia, un anciano los pone en fila y señala en la **pinink** hasta dónde debe tomar cada uno.

El brujo lo toma en pequeña cantidad, porque espeso es mucho más fuerte.

Cuando lo toma toda la familia reunida es como una fiesta en honor del **natem,** que hace a los hombres valientes y les entrega por imágenes unas cuantas suertes, si el **arútam** bendice.

El que toma avisa con un instrumento llamado **tuntui** para que se conozca su hombría. En esta ocasión el **tuntui**(tronco ahuecado cuyo sonido muy bajo se oye a lo lejos), viene colocado en un árbol bastante alto, para que se oiga más. Para avisar la toma del **natem** se toca de una musica especial, que se distingue en seguida.

SEGUNDA PARTE

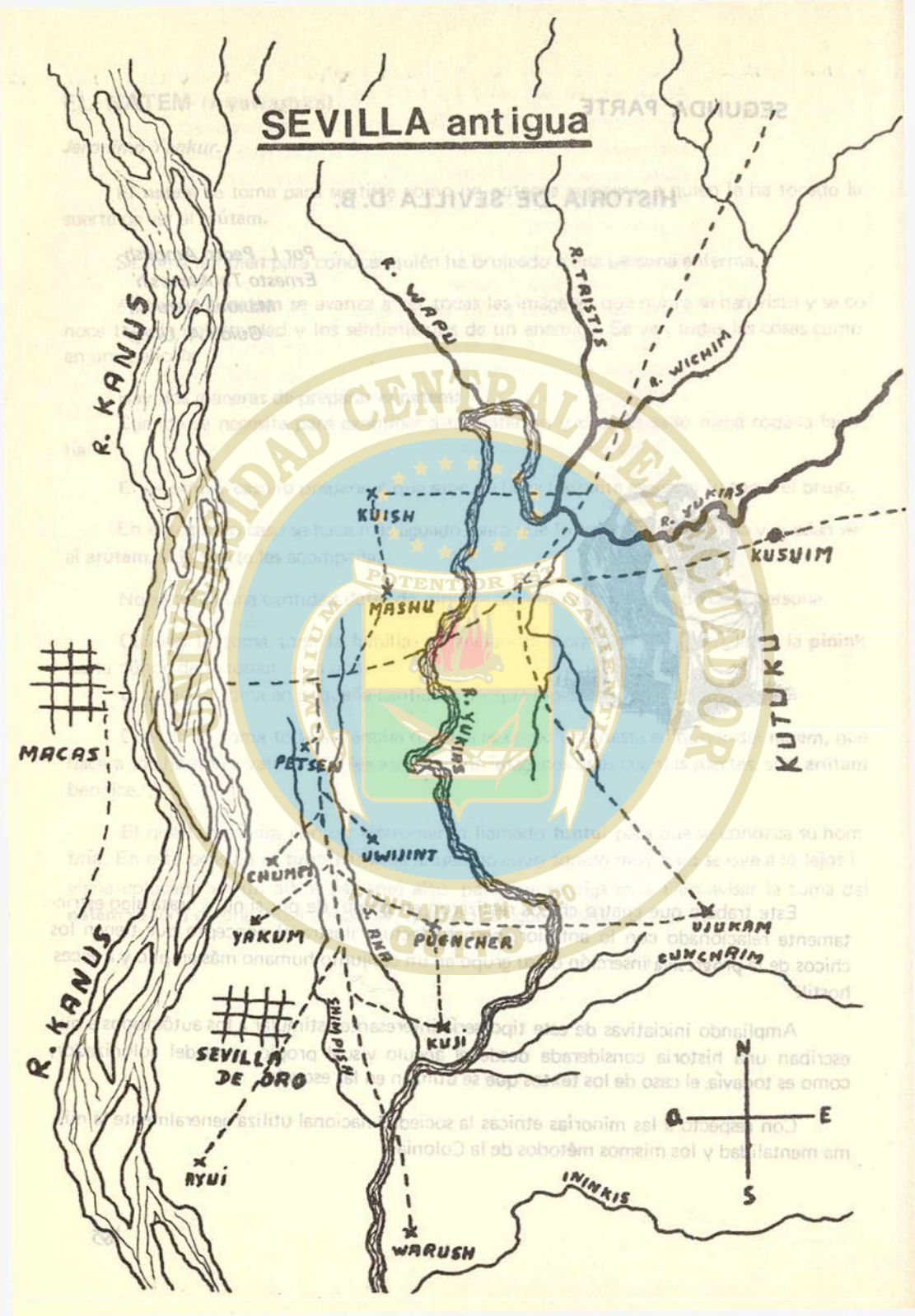
HISTORIA DE SEVILLA D. B.

Por L. Pedro Ampush
Ernesto Tankamash'
Manuel Ankuash'
Guido A. Unup'

Este trabajo que cuatro chicos realizaron en grupo, de por sí no trata algo estrictamente relacionado con lo anterior, pero su lectura ilustra el concepto que tienen los chicos de la progresiva inserción de su grupo en un conjunto humano más amplio y a veces hostil.

Ampliando iniciativas de este tipo sería interesante estimular a los autóctonos a que escriban una historia considerada desde el ángulo visual propio y no del colonizador, como es todavía el caso de los textos que se utilizan en las escuelas.

Con respecto a las minorías etnicas la sociedad nacional utiliza generalmente la misma mentalidad y los mismos métodos de la Colonia.


SEVILLA antigua
R. KANUS
R. WAPU
R. TRISTIS
R. WICHIM
R. YUKIAS
KUISH
MASHU
KUSUIM
KUTUKU
MACAS
PETSEN
UWIJINT
CHUMPI
YAKUM
PUENCHER
UJUKAM
CUNCHARIM
SEVILLA DE ORO
KUJI
RYUI
WARUSH
ININKIS
N
O
E
S

LA DESTRUCCION DE SEVILLA DE ORO.

Un tiempo se vivía bien entre familias, que vivían a veces en la misma casa, porque las casas eran amplias.

Vivían reunidos por temor al enemigo, para no ser atacados y ser matados por la noche. Sólo la guerra les preocupaba, y la cacería, que había mucho. También los terrenos daban buenos productos y se cultivaba todo lo que se comía.

Hubo una guerra entre shuar y españoles, que los españoles se habían asentado donde ahora es el terreno de Domingo Shákai y lo habían llamado *Sevilla de Oro.* Esta guerra se produjo por motivos muy importantes, como son: el abuso de los españoles a los shuar, que los españoles no respetaban. En esta guerra el triunfo fue para los shuar.

Es por esto que los blancos al pasar a este lado tenían miedo de ser matados, porque sabían que éstos eran bravos.

Entre shuar la guerra se empezaba cuando se moría uno, más que todo niños o jóvenes. Entonces la familia decía que el tal ha brujeado y las dos familias peleaban, la una por vengarse, la otra por defenderse. Los brujos también eran matados, por ser brujeadores.

COMO ERA LA VIDA ANTES.

Una familia ha vivido siempre en Sevilla, otra ha venido de **Jurumpaimi**, que queda a la llegada a Macas, al ser que fueron invadidos por los blancos que se apoderaron de sus tierras.

También vinieron porque su hija se casó con uno de Sevilla y así que se domiciliaron aquí.

Antes de la llegada de los misioneros este sector que ahora comprende la parroquia de Sevilla era nada más que monte, lleno de guaduales, en los que no se podía caminar por lo impenetrables que eran.

Los primeros habitantes eran shuar que siempre vivían en estas tierras. Como siempre peleaban, no trabajaban nada más que para comer. Vivían muy distantes.

De los que vivían casi todos se han muerto, quedan sólo uno o dos. Ellos eran los siguientes: **Kuish, Petsain, Mashu, Uwijint, Puanchir, Yakum, Chumpí, Kuji, Ayui, Ujúkam, Kayap, Wárush.**

Es así que este sector fue aumentando de habitantes por la multiplicación de los descendientes y además muchos llegaron de otros lugares. También de aquí salieron a distintas partes, por la razón de que los antiguos shuar eran bravos. Hasta los misioneros tenían

miedo de pasar a este lado y fundar la misión.

Y como unos jóvenes shuar estaban en el internado de Macas, llevaron al primer misionero que llego aquí. Es la familia de uno de estos jóvenes que acogió al p.Angel Rouby, construyendo una casita, para que desde allí buscara un lugar bueno para fundar la misión.

Este sitio donde pisó primeramente el p. Angel Rouby era lo que ahora es barranco y la familia fue la del papá de Santiago Namaja. Desde allí hizo la capilla con Venancio Aguayo y algunos otros shuar que ayudaron. El terreno fue cedido por la familia de Julio Saant. A esta capilla venía a celebrar la misa solamente en la fiesta de Don Bosco y también Venancio era catequista que reunía a los shuar. Es por eso que le pusieron nombre de "Sevilla Don Bosco". La que llevaba el nombre "Sevilla de Oro" era donde ahora queda el terreno de ***Domingo Shákai,*** en donde vivían los españoles expulsados por los shuar antiguos.

LA LLEGADA DE LOS COLONOS.

Antes los colonos tenían miedo de pasar a este lado, porque sabían que los shuar eran intrépidos y matones.

Es así que el primer colono que pasó a este lado fue don ***Venancio Aguayo*** y su hermano ***Juan Aguayo*** y les siguieron luego otros, uno de ellos ***Rogelio Rivadeneira.***

Venancio Aguayo y el padre ***Angel Rouby*** buscaron un lugar donde fundar la primera capilla. Se decidieron hacerlo donde queda el chorro; luego la trasladaron donde ahora es la misión. Don **Venancio** al pasar aquí trajo sus animales, como ganado vacuno. El ganado caballar lo trajo el señor ***Luis Carvajal;*** luego de traerlo fue multiplicándose.

A los antiguos shuar no les gustaba vivir con los colonos y es por eso que vendían su terreno y se largaban a otras tierras. El terreno lo cambiaban con escopeta, machete, cuchillos, ollas y otras cosas más, como ropa, etc..

El p. ***Angel Rouby*** trazó los límites de la misión, hasta el fin de la cancha actual, desde donde fueron poblando los colonos, pero hacia arriba. Así fueron llegando unos colonos que fueron "civilizando" y colonizando a los shuar; que así fueron comprando ganado, caballos, para poder vivir económicamente, no siguiendo las costumbres antiguas, sino las costumbres de los colonos. Pero muchas costumbres antiguas tienen aún, como son las fiestas, los cantos, etc. Pero muchas costumbres se olvidaron.

LOS SHUAR Y LOS DESTACAMENTOS MILITARES.

Los militares se llevaban con los shuar, pero estos ultimos vivían bajo mando de los militares. Los domingos eran llevados a Macas y obligados a trabajar la pista y la plaza; luego volvían al atardecer. También tenían otro trabajo que cumplir, que lo realizaban quin-

cenalmente o mensualmente.

Este trabajo o comisión consistió en llevar víveres a **Taisha** o a Morona, que tenían que caminar tres días para poder llegar. Eran pagados a bajo precio, que era: $. 8 de Macas a Morona; $. 6 de Macas a Miazal y de Macas a Mangosiza $. 4.

Después de que iban llegando más colonos, de Macas se retiraron los militares y luego predominaron los policías.

LOS SHUAR Y LAS AUTORIDADES CIVILES.

Los shuar con las autoridades civiles no se llevaban. Al encontrar alguna falta eran maltratados. Se les castigaba con una madera pesada que aplastaba la espalda.

Por ese motivo los shuar tenían miedo.

Con los primeros misioneros las autoridades se llevaban bien y así los shuar cuando vino el primer misionero e hizo una capillita venían a escuchar misa. El primer colono don *Venancio Aguayo* era el que ordenaba a los shuar para que vinieran a escuchar misa. Andaba en busca de los jíbaritos que estaban metidos en la selva y así cuando los shuar salían de la misa el p. Angel Rouby se paraba en la puerta y les seguía dando algunas cositas, como : hilo, aguja, espejo, peinillas y otras algunas cositas más.

Por eso el p. *Rouby* con su compañero *Isidro Bigatti* fueron por Miazal; ahí muere ahogado en el río Mangosiza.

Por eso los shuar de aquí al escuchar que el p. *Rouby* se ahogó en el río lloraban mucho diciendo que el p. *Angel Rouby* era muy bueno y regalaba cositas y lloraron amargamente.

Actualmente tenemos una estatua en honor del fundador.

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
FUNDADA EN 1620
QUITO

EL COMERCIO DE ANTES. (1)

Más antes sabían comprar camisas, pantalones, hachas, machetes, telas, cuchillos, escopetas, balas, municiones, pólvora, fulminante y algunas cosas más. Estas cosas que compraban, no las vendían sino que las compraban para ellos mismos, y no compraban con dinero, sino que hacían cambio con chanchos, shakapa, mullos, lanzas, bodoqueras, etc.. Y a veces, cuando no tenían cosas para cambiar, ganaban con trabajo, con sufrimiento. Antes los shuar conocieron muy poco el dinero. Es por eso que lo daban huequeando y lo ponían como adorno en sus shakapas. No conocían ganado, ni potrero, solo conocían las gallinas, los chanchos, los patos, los pavos, etc.

Y los vestidos que compraban, como pantalones, camisas, telas, etc. rompían y usaban como **itipi** los hombres y las mujeres se tapaban con las telas que ellas llamaban **tarachi.**

También utilizaban el cuchillo, para cortar carnes, y otras cosas, como machetes, para algun trabajo en el campo, hachas, para tumbar arboles, escopetas para la cacería.

---

*(1) El comercio entre shuar era reducidísimo, en cuanto cada familia constituía una unidad económica autosuficiente. Los shuar suelen, aún en la actualidad, conseguir **uum'** (cerbatanas), **tseas** (veneno), **shauk** (mullos).

LAS HABITACIONES, EL TRABAJO, LOS VIAJES.

Antiguamente los shuar tenían unas casas de paja. Vivían en la misma casa unas cinco familias.

Las vestiduras de los shuar antiguos no eran como visten en la actualidad. Solamente vestían en la extremidad del cuerpo, que para ellos era suficiente. El principal vestido de los antiguos shuar era el **itipi**, que tejían ellos mismos con el algodón.

Se dedicaban bastante a la agricultura, porque ellos no conocían lo que conocemos hoy y no había dónde comprar. No conocían el arroz, los fideos, etc., sino que sacaban productos de su propio cultivo, como yuca, camote, plátano, pelma, papachina, y así vivían felices, ganando su vida. No faltaban de comida ni carne.

Los caminos no eran como los caminos que tenemos en la actualidad, sino como un camino de aramadillo **(shushuí)**, que por ese iban de cacería, con lanza, escopeta, bodoquera, etc.

En el trabajo no trabajaba uno solo, sino hacían invitaciones a los demás vecinos para que le ayude. Mataban chanchos, hacían chicha de yuca y con eso trabajaban felizmente.

En las fiestas no hacían como ahora, sólo se dedicaban al baile, según sus costumbres. Hacían bastante chicha, invitaban a todos sus familiares y cantaban haciendo círculo, cogidos de los brazos unos con otros.

Los shuar se dedicaban mucho a la cacería, iban por la selva, mataban monos, saginos, dantas, aves y luego traían y comían.

En la pesca pescaban con barbasco **(timiu)** y también sacaban los ríos pequeños, hacían barbacoas **(washim)** para que entraran los pescados, luego los recogían y los llevaban a la casa para comer.

No tenían costumbre de hacer bodas como en la actualidad, sino que solamente se casaban por casar. Hacían el pedido al papá y a la mamá y luego de haberse casado se iban de cacería; lo que traían lo daban a sus suegros y esto era suficiente.

En los viajes los shuar iban a pie, no iban con caballo, avión, ni carro, porque en ese tiempo no conocían. Debían sufrir yendo a pie; llevaban comida y chicha para tomar en el camino. A veces, si el camino era largo, dormían en el camino.

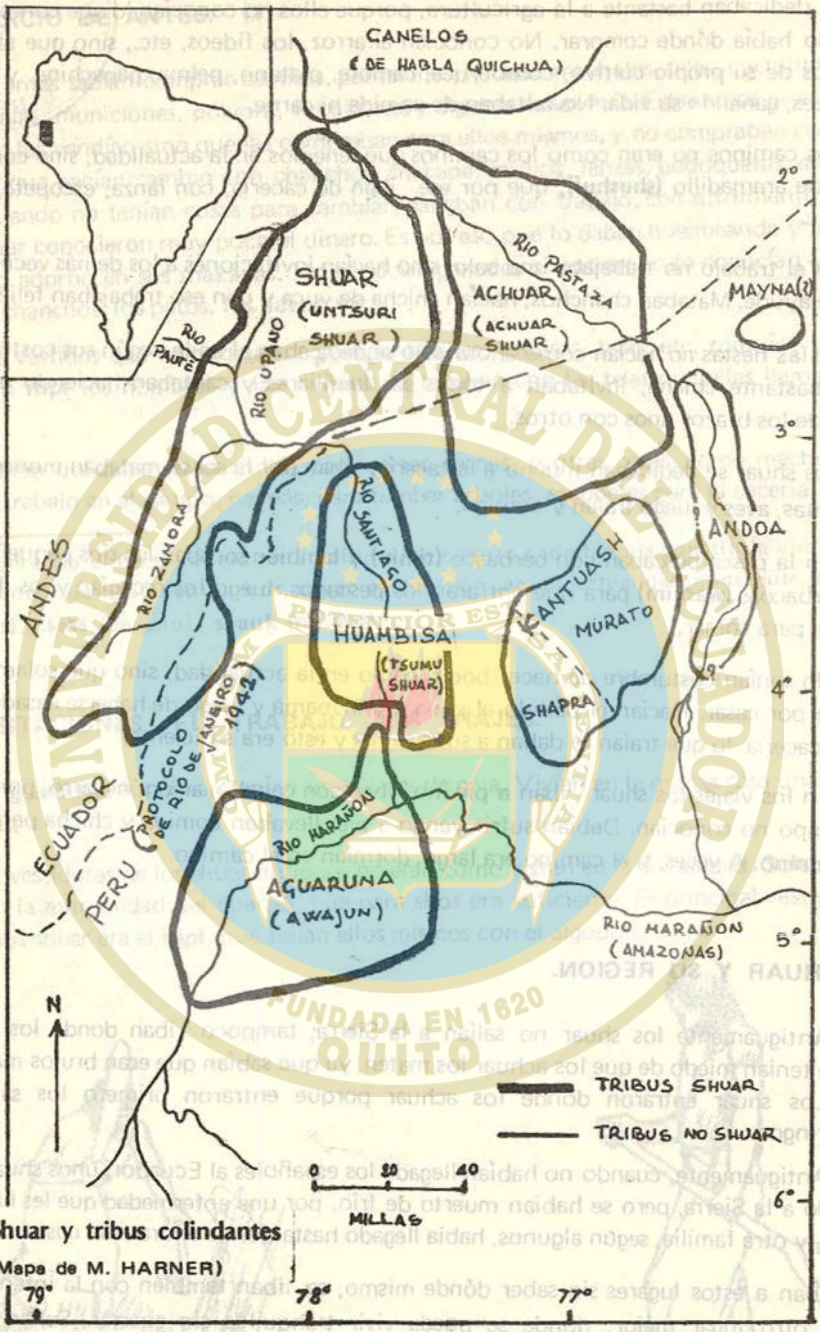
LOS SHUAR Y SU REGION.

Antiguamente los shuar no salían a la Sierra, tampoco iban donde los achuar, porque tenían miedo de que los achuar los maten, ya que sabían que eran brujos matones.

Los shuar entraron donde los achuar porque entraron primero los salesianos y los gringos.

Antiguamente, cuando no habían llegado los españoles al Ecuador, unos shuar se habían ido a la Sierra, pero se habian muerto de frío, por una enfermedad que les había atacado, y otra familia, según algunos, habia llegado hasta donde ahora es la costa.

Iban a estos lugares sin saber dónde mismo, se iban también con la intención de buscar otro lugar mejor, donde se pueda vivir tranquilos sin guerras. Salían porque habían hecho alguna falta o algún crimen. No pudieron vivir en esas tierras porque el clima no les favorecía. Es por esto que se murieron.



Shuar y tribus colindantes

(Mapa de M. HARNER)

TERCERA PARTE

Se recogen aquí las respuestas obtenidas en varias encuestas realizadas entre los alumnos del colegio y del sexto grado de la escuela local.

NOTA : Después de cada parecer se dan unos datos sobre su autor:

H = Hombre.

M = Mujer.

El número indica la edad.

El número romano indica el curso (VI = 6º grado).

LO QUE CREIAN NUESTROS MAYORES Y LO QUE CREEMOS NOSOTROS

Es sin duda interesante examinar los pareceres aquí expresados por los jóvenes; se trata no solamente de tener una idea acerca de algunas creencias típicas del grupo, sino de evaluar el grado de aculturación de los jóvenes en este aspecto.

Para una exacta interpretación cabe tener en cuenta que *Sevilla D.B.* se halla en una de las zonas en que los shuar tiene un contracto mayor con los colonos.

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR

¿QUÉ PENSABAN LOS ANTIGUOS DEL "UWISHIN ? " (*)

"Pensaban que era como un doctor que cura las enfermedades. El u. sabia si un individuo le han brujeado o si tiene una enfermedad" (M. 14, I).

"Que era un curandero de toda clase de enfermedad y que era un hombre fuerte." (M. 12, I).

"Pensaban que el u. tenia el poder para matar a los hombres. Algunos lo tenían como su buen amigo, porque le curaba la enfermedad" (H. 16, I).

"Pensaban que el u. era quien los maldecía; por esta razón sabían pelear y vivían en guerras. Ahora también hay algunos shuar que piensan lo mismo que los antiguos" (H. 16, I).

"Decían que nos va a hacer daño o nos va a brujear. Cuando estaba un brujo decían estando aquí, está haciendo daño; que se vaya a otra parte" (H. 16, I).

"Por medio del u. pensaban defenderse contra los enemigos, matarlos y así vivir en paz" (H. 16, I).

"Pensaban que era él que sabía curar y tenía venenos fuertes y tenían miedo que les dé veneno" (H. 19, I).

"Que sabía brujear y también sabía hacer el favor de curar a los que estaban enfermos. Cuando veían pasar a un u. pensaban: "Tal vez nos puede brujear" " (H. 13, I).

"Pensaban que era un ser más poderoso, o sea más grande que todos, para poder defender a su familia de otros brujos que eran más fuertes. Otros pensaban de ser un buen brujo, para ganar más plata o más objetos, que necesitaba para la familia. Si el tenía enemigos, pensaba brujearles, matarles, para poder estar sin odio de nadie, sin comentarios, para estar más tranquilo" (H. 16, I).

"Los u. pensaban sólo en brujear a las personas y ganar perros cazadores, gallinas, y otras cosas más, curando a los enfermos" (H. 15, I).

"Algunos pensaban matarlos porque hacían daño, pero algunos no hacian daño, porque su señora, cuando estuvo enferma, la habían curado" (H. 13, I).

(*) **Uwishín** se puede traducir "brujo" pero no es la palabra exacta.

"Pensaban que era un curandero o algo misterioso, que mandaba **"tséntsak"** (flechas). Pensaban que estaba en contacto con el diablo" (H. 13, 1).

"Pensaban que eran curanderos y que también hacían daño a los demás; pensaban que éran como un diablo y también que los brujos veían todos los seres que hay en el cuerpo" (H. 14, 1).

"Pensaban que eran compactados con el diablo, porque hacían lo que uno no puede hacer, curaban a los enfermos que estaban muy graves "(M. 15, 1).

"Pensaban que el u. era un hombre fuerte que sabía todo lo que le pasaba a un enfermo" (H. 13).

"Creyendo que el u. hacia daño, cuando moría, unos decían que le brujeó ese famoso brujo. Diciendo eso le asesinaban y así habían las guerras. También había ciertos brujos que curaban las enfermedades. Tomando natem sabían cuál había hecho daño a la persona y cuando chupaban sacaban del cuerpo unas piedras mágicas y otras cosas" (H. 13,6).

"Era el doctor que curaba a los enfermos, cuando los malos brujeaban por envidia o o por maldad". (H. 12,6).

"Pensaban que era el doctor que curaba a los enfermos y por eso lo adoraban". (M. 14,6).

"Era el mejor curador. Para los antiguos es el dios de los shuar. Por eso le llaman a que cure a un hijo que está maleado". (H. 14,6).

"Era el doctor que curaba a los enfermos cuando los malos brujeaban". (H. 12,6)

TU, ¿QUÉ PIENSAS DEL "UWISHIN?"

"Pienso que no son nada. Antiguamente sí eran fuertes y curaban, ahora van perdiéndose. Ahora dicen que son unas personas misteriosas que no sirven para nada" (H. 14,1).

"No hace nada, no creemos nada" (M. 14,1).

"Son hombres buenos y curanderos, y tienen buenas magias para curar a las personas". (M. 13,1).

"Son buenos doctores curando las enfermedades. Muchos dicen que el u. no es bueno. Sí es bueno". (H. 16,1).

"Yo pienso que no es así. Si uno no cree en estas maldiciones no puede ser maldecido". (H. 16,1).

"Pienso que hay dos formas: unos mienten y otros hacen bien y curan a las familias". (H' 16,1).

"No quiero que ni mi papá ni mi hermano se haga brujo, porque es feo. Pero además pienso que puede haber un solo brujo, para examinar nuestras familias". (H. 16,1).

"Pienso que son buenos curanderos, pero hay algunos que no son buenos" (H. 13, I).

"Algunos son muy malos con las personas y algunos hacen algunos favores, curando a los enfermos" (H. 15, I).

"Alguno, que brujeaba a las personas, hay que matarle a él también"(H.15,I).

"Algunos no oyen misa, ni se confiesan, pero algunos también son buenos". (H. 13, I).

"Pienso que el u. no debe existir. El brujo es un mal en nuestro medio: también puede haber matanzas entre nosotros, porque los brujos hacen mal" (H. 15, I).

"Los brujos no son curanderos, sino mentirosos, sólo para robar la plata de los demás. No son verdaderos hijos de Dios y parece que no son cristianos" (H. 14, I).

"Pienso que no es cierto que son compactados con el diablo, sino que son personas que saben de las enfermedades y curaciones. Yo no creo en el uw. " (M. 14, I).

"Pienso que los brujos son compactados con el diablo, que es una cosa sagrada que yo no puedo saber. Pienso que los brujos matan a algunas personas enemigas o exigidos por alguien que no es brujo" (M. 15, I).

"Pienso que sí, es cierto que saben todo lo que a uno le pasa. Si uno esta enfermo el u. le cura " (M. 13, I).

"El brujo shuar era el curandero. No es cierto que hacía daño a los demas " (H. 16, I).

"En la actualidad la gente piensa de matar al u. porque existen los doctores y el u. dicen que, sin saber, miente. Si está adentro del cuerpo ¿cómo ha de encontrar? dicen

en la actualidad. ¿Acaso somos antiguas personas, por estar pensando en el u? " (H. 13, 6,).

"La gente piensa que el era el sanador de los enfermos, cuando antiguamente no habían los doctores" (H. 12, 6).

"La gente piensa que algunos son malos y algunos son buenos, que curan toda enfermedad que uno ha sido maleado" (M. 14, 6).

"La gente piensa que es el doctor del pueblo shuar, pero hoy no cree en el u. sino cree en el doctor " (H. 14, 6).

"Algunos son malos y algunos son buenos. Son personas que saben andar curando a los enfermos " (M. 15, 6).

"En la antiguedad era el sanador de los antiguos, porque no había doctores" (H. 12, 6)

"En la antiguedad era un buen doctor que curaba. En la actualidad quieren que vengan para curar las enfermedades maleadas " (H. 13, 6).

¿POR QUE LOS ANTIGUOS HACIAN LA "TSANTSA" ? (*)

"Para hacer la fiesta de la **tsantsa** y bailar. El que mata sabe ayunar y sabe estar tomando tabaco, para ser valiente " (M. 14, 6).

"Para matar el alma de su enemigo : le cortaban la cabeza y hacían la fiesta " (M. 14, 6).

"Para celebrar una grande fiesta, que bailaban y ayunaban y sólo tomaban tabaco " (H. 12, 6).

"Para defenderse del enemigo " (M. 13, 6).

"Para celebrar una gran fiesta. Para hacer una **tsantsa** hacían una guerra, y cuando veían a un enemigo le cortaban la cabeza y la llevaban a la casa " (H. 12, 6).

"Para poder matar el alma del enemigo, y también para poder bailar. El que le corta la cabeza del hombre tiene que ayunar " (H, 16, 6).

"Para hacer la fiesta " (M. 17, 6).

(*) Cabeza reducida.

¿CÓMO HACÍAN LA "TSANTSA"?

"Hacían hervir el agua, y bien hervida, metían la cabeza y luego la sacaban y cuando estaba seca por el sol hacían una gran fiesta" (M. 14, 6).

"La hacían muy respetuosamente, para que no le de una mala seña y cuando le da mala seña se muere" (H. 12, 6).

"Dicen que sacaban el cuero de la cabeza y le hacían secar. La llenaban de tierra y se quedaba una bolsa y cuando ya estaba seca, la tenían metida en un palo y andaban cantando y eso era un orgullo para ellos." (M. 13, 6).

"Hacían hervir agua y ponían la cabeza, después la sacaban y la ponían al sol y se quedaba chiquita. Después le hacían bien el ojo, la pintaban y la ponían en medio de la casa para bailar. Al que ha matado le hacían tomar tabaco. Tomaban chicha y bailaban para tener fuerza y dar valor al que ha matado y comían, matando gallinas" (H. 12, 6).

"Hacían hervir el agua y ponían la cabeza. Luego la sacaban y la ponían en la piedra, para que el sol la haga secar" (H. 16, 6).

"Ponían una piedra grande en la tsantsa. Sabían colocarla en el medio y bailaban con bastantes personas. Para que no le dé un mal sueño tomaban tabaco" (M. 14, 6).

¿DE QUIÉN HACÍAN LA TSANTSA?

"La hacían de la cabeza del hombre, porque era su enemigo y para terminar con él y que no siga molestando toda la vida" (M. 14, 6).

"La hacían de personas por la enemistad. La hacían también de sacha-borrego: este animal fue respetado por los antiguos pobladores" (H. 12, 6).

"La hacían de la cabeza de las personas. Le cortaban la cabeza en las peleas y se defendían" (M. 13, 6).

"La hacían de humanos y de sacha-borrego" (H. 12, 6).

"De hombres o de animales, para defenderse de los enemigos" (H. 16, 6).

"Cuando la hacían de humanos la hacían por enemistad. La hacían de sacha-borrego porque es un animal de mucha lana, respetado por los animales" (H. 12, 6).

TÚ ¿QUÉ PIENSAS DE ESTO?

"Los antiguos no sabían nada y por eso cortaban la cabeza del hombre. Hoy no pensamos esto. Hoy pensamos todo bueno" (M. 14, 6).

"Para los antiguos fue la fiesta más importante" (H. 12, 6).

"Esto significa fuerza y valor para la lucha y que son valientes para la guerra, la pelea y la cacería" (M. 13, 6).

"Para los antiguos era una fiesta importante, para dar valor al que ha matado" (H. 12, 6).

"Yo de esto pienso como los antiguos. Para ellos era una fiesta importante" (H. 16, 6).

PARA LOS ANTIGUOS ¿QUÉ ERA EL ARÚTAM?

"Para los antiguos era un honor encontrar al **Arútam**: se sentían capaces de ser valientes, porque creían que el Arútam daba el poder al hombre de vivir más tiempo y ser luchador y guerrero" (H. 16, III).

"Eran los que vivían en las cascadas de los ríos, en donde los shuar iban a pedir la fuerza. Los antiguos siempre pedían auxilio a los Arútam, cuando estaban enfermos" (H—16, III).

"Era un ser que les daba fuerza para pelear en las guerras, también les hacía perder el miedo, el nerviosismo y les llenaba de valentía. El Arútam mismo daba muchos años de vida" (H. 19, III).

"Era el que daba la fuerza para defenderse. Con la fuerza del Arútam decían también que se vive bien, sin enfermarse. El Arútam era el Dios que daba todo poder" (H. 16, III).

"Era un ser que se presentaba al shuar como cualquier animal, para dar sus fuerzas, pero estas fuerzas las daba cuando le ganaba al animal en una lucha" (H. 17, III).

"Era un ser misterioso. Se encuentra en cualquier parte que nos encontremos, puede ser en el camino, pero ese Arútam no hace nada. Puede ser un tigre, un león, cualquier animal, pero si uno se acerca a pegar no hace nada. Si un hombre lo ha encontrado y no ha tenido miedo, no es cobarde. Despues le da un sueño por la noche. Si esa persona le ha ganado, el Arútam dice: "me ganaste, ahora ya me voy, eres fuerte." Esa persona vive bas-

tantes años, no morirá pronto porque ha encontrado al Arútam y es valiente" (M.16 III).

"Era un espíritu que les daba fuerza cuando lo encontraban, en los dias de lluvia o tempestad" (M. 18 III).

"Era un ser divino, superior, que les daba la fuerza. Para hallar este ser se iban a la chorrera ayunando unos cuantos días, durmiendo en la montaña y tomando la **maikiua** para encontrarse con el divino". (H. 18, III).

"Era un Dios o un ser superior de quien recibían la fuerza al ir a la cascada o al encontrarse con él. A él pedían vivir tranquilos y ser fuertes guerreros" (H. 16, III).

"Era un ser superior que daba la fuerza y más vida" (H. 17, III).

"Era un espíritu bueno que para presentarse al hombre se transformaba en serpiente o en un animal o en un ave o en un diablo, para dar la fuerza. Un hombre que había visto el Arútam era fuerte e invencible en la guerra" (H. 17, III).

"Era un ser que vivía en las cascadas de los ríos grandes y este ser era un dios que daba la fuerza a los hombres" (M. 17, III).

"Era como un fantasma que hacía esforzar a la gente. El Arútam esperaba en el viento y la tempestad en cualquier lugar. Si la persona pasaba por allí, le hacía temblar la tierra. Si la persona tenía miedo y no es esforzaba, se moría por la maldición del Arútam. Si la persona ganaba a este fantasma podía vivir largo tiempo y ser valiente" (M. 16, III).

"Era un ser superior que le daba todo poder a quien se enfrentaba con él" (M. 17, III).

PARA LOS ANTIGUOS ¿QUÉ ERA EL IWIANCH?

"Era un ser qué hacía daño a un individuo en cualquier parte" (H. 17, III).

"Era un ser feroz que mataba al hombre. Este animal molestaba a las personas para llevarlas a la selva y ahí matarle". (H. 16,3).

"Era un ser maléfico". (M. 16,3 0').

"Era un ser que les quería matar. Cuando se encontraban por la noche, salían peleando". (H. 19,3).

"Era el que hacia daño a las personas, se llevaba a los pequeños y se robaba a los puercos. Decian tambien que el **Iwianch"** era un alma, porque decían que cuando la perso-

na muere se transforma en diablo y venía donde era su casa, para molestar por la noche" (H. 16, III).

"Era un ser que hacía maldades" (H. 17, III).

"Era un ser malo que sabía molestar" (M. 18, III).

"Era una persona mala que se llevaba o mataba a las personas. Era un monstruo terrible que no dejaba vivir bien en la casa. Tenía fuerzas poderosas, nadie podía vencerlo". (H. 18,III).

"Era un ser que les hacía mal y a veces tambien les favorecía, dando la fuerza y su poder". (H. 17,III).

"Era un ser maléfico, que vivía en algunas regiones del mundo shuar". (M. 17,III).

"Era un fantasma que se llevaba a la gente, por eso solían tener miedo" (M. 16,III).

"Era un ser maléfico. Los antiguos tenian miedo que se los llevara e hiciera daño". (M. 17,III).

"Hacía el mal en la comunidad, se robaba a las personas y era temido". (H. 16,III).

"Es un diablo que se llevaba a los antiguos y se los comía". (M. 15,6).

"Si las personas dejaban a sus hijos en la casa venía el Iwianch' y se los llevaba" (M. 14,6).

"Era un animal que comía todas las personas y tumbaba la roca con su hacha. Asustaba a las personas" (M. 14, 6).

"Era un diablo que sabía comer las personas" (m. 13,6).

"Era muy goloso y sabía comer a las personas". (M. 12,6).

"Comía a las personas". (H. 17,6).

"Era un animal que se llevaba las personas que quedaban solas en la casa y las llevaba al monte y las comía. Tumbaba las rocas en que estaban subidas las personas". (H. 14,6).

"Era un animal que comía a todas las personas, y tumbaba la montaña con el hacha, donde subían las personas". (H. 14,6).

¿TU QUE PIENSAS DEL ARUTAM Y DEL IWIANCH?

"Pienso que podían ser verdaderos y podrían existir hasta la actualidad". (H. 17,III).

"Puede ser verdad, porque muchos cuentan de estas cosas". (H. 16,III).

"No digo nada, no sé si será verdad lo que dicen que el Arútam da fuerza". (H. 19,III).

"Del Arútam pienso que no existe. El Iwianch es un ser malo que busca y trata de tentar al hombre y hacer caer en maldades". (H. 17,III).

"pienso que el Arutam es el ser más fuerte y valiente". (M. 16,III).

"Actualmente yo pienso que Arútam vendría a ser Dios que nos acompaña, que nos da la fuerza del espíritu. El Iwianch, sería el ser malo que nos daña nuestra alma y lleva al hombre por el camino malo". (H. 18,III).

"Pienso que para los antiguos el Arútam había sido bueno, porque solo recibiendo la fuerza del Arútam podían vivir mejor y defenderse de cualquier peligro". (H. 16,III).

"Pienso que Arútam vendría a ser un ser superior, que vendría a ser Dios que daba la fuerza y más vida. Los shuar no conocían de dónde venía Arútam.

"El Iwiach para mi no existe, porque en la actualidad no lo vemos". (H. 17,III).

"Pienso que el Arútam y el Iwianch son seres que existían antiguamente para el pueblo shuar". (M. 17,III).

"Pienso que las gentes antiguas eran valientes para saber asustar al Arútam en la selva. Hasta ahora existen." (M. 16,III).

"Por una parte sí creo, porque los antiguos suelen contar que sí es verdad que existe el Arútam y el Iwianch, y por otra dudo que sea verdad, porque cualquiera que tiene fe en tal o cual cosa puede ver otra cosa semejante". (M. 17,III).

"El Arútam para ellos era como un ser que les daba la fuerza y para mí el Arútam es como el Espíritu Santo que da el poder y la fuerza a todos los cristianos. El Iwianchi es el demonio, lo que nosotros llamamos". (m. 16,III).

"Yo pienso que antiguamente la gente vivía en la selva y no pensaba nada más". (M. 14,6).

"El Arútam es el que da la fuerza a los shuar" (M. 14, 6).

"Pienso que todo esto es bueno, porque los antiguos se hacían fuertes con el Arútam" (H. 15, 6).

"Pienso que estos poderes les daban de verdad la fuerza a los antiguos, porque estas personas que recibían la fuerza vivían años y años y morían haciendose viejitos" (H. 13, 6).

"Yo creo que sí era verdad el Arútam" (M. 13, 6).

PARA LOS ANTIGUOS ¿QUIEN ERA NUNKUI?

"Nunkui era una mujer linda, dueña del barro. Era un dios que creaba todas plantas" (M. 15, 6).

"Fue una persona que hacía todas las cosas, hacía ollas, y todo lo que a ella le gustaba" (M. 14, 6).

"Era una mujer que hacía ollas bonitas" (M. 14, 6).

"Era una mujer linda, que sabía hacer ollas" (M. 13, 6).

"Sabían decir que es Dios y es la madre de nuestros antiguos. Dicen que era una mujer buena; que sabía hacer ollas de barro" (M. 12, 6).

"Era una mujer que vivía en la tierra y hacía crecer las yucas. Las antiguas personas no tenían comida y morían de hambre. Una mujer andaba buscando, la encontró y le dio la comida" (H. 17, 6).

"Era una mujer bonita que tenía mucha chacra para comer. Los hombres morían de hambre y una mujer llegó donde **Nunkui** y Nunkui dijo a esta mujer: llevate este niño que está sentado, y la mujer lo llevó a la casa" (H. 14, 6).

PARA LOS ANTIGUOS ¿QUIEN ERA TSUNKI?

"Era uno que sabía vivir en el agua y traer los pescados. Era una persona como nosotros, que estaba en una laguna." (M. 14, 6).

"Era un hombre pequeño, de pelos largos que sabía estar en el rio grande. Los antiguos lo llamaban como rey de las aguas."(H. 14, 6).

"Era una persona que vivió en un rio grande y hondo. Era una persona igual a nosotros". (H. 14, 6).

"Era una mujer, pero brujo, que vivía en el agua. Era amigo de las personas" (H. 15, 6).

"Era una persona que vivía dentro del agua, en lagunas grandes, y que quería compactar con el hombre. El hombre le quería a **Tsunki** porque era brujo."(H. 15,6).

"Era una persona brujo que vivía dentro del agua." (H. 17, 6).

"Era una persona que vivía dentro del agua. Una vez un shuar estaba trabajando en la orilla del agua y Tsunki salió del agua y dijo: ¿qué estás haciendo? Y dijo : estoy trabajando. Vamos, le dijo Tsunki. Tsunki tenía bastante pelo largo. Y le dijo : vamos. Ese hombre tenía miedo al agua. Tsunki cargó al hombre y entró en el agua, y llegó a su casa.

Siéntate aquí, dijo y el shuar tenía miedo de sentarse. Habían algunos animales. Le dijo al hombre: llevarás esta mujer y la llevó y se fue hasta su casa. En la casa estaba su mujer y la mujer no sabía: el hombre tenía en el tobillo como una culebrita.

Una vez la dejó en un **pitiak** (canasto cerrado) y la mujer de este hombre abriendo el **pitiak** quemó a **Tsunki.**" (M. 14, 6).

Tu ¿QUE PIENSAS DE NUNKUI Y DE TSUNKI?

"Yo pienso que **Nunkui** creaba las plantas" (M. 15, 6).

"Me gunsta que me cuenten de esto " (H. 14, 6).

"Yo pienso que **Nunkui** era una mujer que trataba de aconsejar a las personas'' (H. 14, 6).

"Pienso que **Tsunkui** es el rey de los animales " (M. 14, 6).

"**Tsunki** era una mujer que tenía una fuerza grande y quería ganar al hombre y vivía todo el dia en el agua" (H. 14, 6).

"A mi me parece bien que los antiguos creían en un hombre tan valiente"(H. 14, I).

"Yo creo que sí era vierdad lo de **Tsunki** " (M. 13, 6).

NUESTRO IDIOMA

No hace falta subrayar el papel de una lengua como expresión de una cultura. Es evidente que hasta cuando la lengua se conserva es más fácil que se conserven también los contenidos de la cultura.

La lengua shuar en este momento pasa por no pocas dificultades, no solamente por ser propia de un grupo reducido de personas, rodeadas por grupos mucho mas numerosos que se expresan en castellano, sino también porque se fue elaborando en un medio ambiente, que va cambiando a un ritmo acelerado.

Como lo pone de manifiesto el primer fasciculo de MUNDO SHUAR, se trata de un idioma riquísimo en vocablos de la selva (flora y fauna) pero no otro tanto en terminos abstractos y, menos aun, técnicos en sentido moderno.

En este momento, una simple conservación significaría perder funcionalidad: el problema es el de renovarse, transformándose y creando neologismos.

Las encuestas que siguen no han sido programadas como para conocer a fondo todo el problema. Se proponen algo mucho más modesto.

Las primeras preguntas (puestas a unos alumnos del 2º curso) buscan hacer conocer la opinión de los jóvenes sobre el futuro de su lengua.

Las otras fueron puestas a alumnos del 1er. curso y tocan el problema de la oportunidad de enseñar el shuar como asignatura del Colegio.

No han pasado muchos años desde que el shuar ha llegado a escribirse: antes había sido un idioma solamente hablado.

Pero para que los jóvenes tengan una base que les permita hablar y escribir otras lenguas (primeramente el castellano) es importante que se capaciten para fijar por escrito los fonemas del idioma materno. Es por este motivo que las escuelas Radiofonicas son bilingües y que en el colegio se siguen enseñando ortografía y gramatica shuar.

No siempre los papás de los alumnos entienden el motivo de esta manera de proceder; la encuesta realizada revela en cambio una mayor apertura en los chicos. Los juicios que expresan traen motivaciones que no se basan unicamente en criterios linguisticos.

¿ES UTIL SABER SHUAR?

"No hay que olvidar nuestro idioma y nuestra costumbres.

Hay que saber un poco de castellano y un poco de shuar. Si yo quiero darme de blanco no puedo d me, porque tengo cara de shuar y tengo una costrumbre no parecida a la del blanco. El idioma castellano lo hemos copiado, o mejor dicho nos lo han dado" (H. 18, II).

"Sí es útil, porque es propio nuestro, como antiguamente nuestros antepasados sabían hablar y tenemos que seguir lo mismo, por ser raza shuar, para poder decir con orgullo : soy shuar" (H. 15, II).

"Sí es útil para no olvidar nuestras palabras y nuestra cultura" (H. 18, II).

"Somos shuar y debemos saber nuestro idioma" (H. 16, II).

"Sí, porque no hay que olvidar las costumbres de nuestros antepasados"(H.17, II).

"Un grupo sin su cultura y peor sin el idioma sería un grupo desconocido y dependiente de otras culturas " (H. 18, II—).

"Soy shuar y tengo que saber nuestro idioma" (H. 17, II).

"Por lo que también hay idioma castellano no debo dejar mi idioma. Sé hablar pero me falta la escritura" (H. 17, II).

¿ PIENSAS QUE ALGUN DIA POR AQUI TODO EL MUNDO HABLARA CASTELLANO Y YA NADIE HABLARA SHUAR?

"Los shuar nunca olvidarán su idioma. Si olvida su idioma el shuar será un pueblo desolado y andarán copiando las costumbres de los blancos" (H. 18, II).

"El idioma shuar nunca se perderá, siempre seguirán hablando" (H. 15, II).

"El shuar es una lengua bien gramaticada. Ahora en todos los colegios aprenden la gramatica shuar. Un tipo shuar siempre debe saber los idiomas, el castellano y el shuar " (H. 18, II).

"Yo pienso que siempre habrá shuar. Aunque hablen castellano no olvidarán el idioma shuar, y no pueden convertirse en colonos, porque son shuar mismo"(H.17,II).

"Se habla castellano y se hablará y no por eso se pierde el shuar. Se seguirá hablando como se habla: para nosotros será mucho valor hablar muchos idiomas, a más del vernáculo " (H. 18, II).

"Pienso que ningún día los shuar dejarán de hablar shuar. Todos puede ser que hablen castellano, pero no dejarán el idioma que es propio y lo seguirán hablando siempre " (H. 17, II).

"Los shuar nunca pueden dejar su idioma. Algunos aprenderán castellano, como nosotros que no dejamos de hablar shuar con nuestros compañeros "(H. 17, II).

"Seguirán hablando este idioma y nunca lo abandonarán " (H. 15, II).

"Los shuar siempre deberán existir y sabrán hablar castellano, pero deberán también hablar su idioma " (H. 16, II).

"El shuar nunca se ha de perder. Acaso los colonos pierden su idioma? . Entre los shuar hablamos shuar, entre los colonos hablamos castellano" (H. 15, II).

¿ESTA BIEN QUE RADIO FEDERACION HABLE SHUAR, O DEBERIA SOLO HABLAR CASTELLANO ?

"Está muy bien que Radio Federación siga hablando shuar, porque nosotros aprendamos más escuchando lo que hablan los locutores. . . Es acompañado por el habla castellana, para saber ambos idiomas " (H. 18, II).

"Está muy bien, porque si no se habla en shuar, nuestros abuelos ¿como pueden escuchar comunicados y noticias ? (H. 15 II).

"Sí está bien, pero en la media parte está bien que hablen también castellano" (H. 17, II).

"Está bien que siga hablando en shuar como también en castellano, ambos a la vez, y no un solo idioma. Debe hacer tomar conciencia a los demás que rechazan su propio idioma que son aculturados y marginados " (H. 18, II).

"Debe hablar en shuar, porque muchos de nuestros familiares no comprenden el castellano" (H. 18, II).

"Si hablara en castellano no se entendería lo que dice. Está mejor que hable en nuestro idioma que es shuar." (H. 17, II).

"Está bien, porque hay algunas antiguas personas que no saben el idioma castellano y no pueden mandar un mensaje a sus familiares" (H. 17, II).

"Sí está bien que hable el shuar, pero tiene algunas desventajas" (H. 15, II).

"Está muy bien que Radio Federacion hable shuar para los shuar y en parte en castellano para los blancos" (H. 16, II).

"Es conveniente que nos hable en shuar. También nos sirve que hable el castellano, porque en nuestra vida sirve para defendernos" (H. 16, II).

"Sí está bien que hable en shuar, pero que no cobre a los shuar" (H. 15, II).

¿ ES UTIL ESTUDIAR SHUAR ?

"Si, para aprender mas, y cuando sale la carretera han de venir los blancos".

"Sí, porque es nuestro idioma".

"Sí, porque queremos pronunciar bien nuestro idioma y escribir en shuar? ".

"Sí, porque si sabemos hablar en shuar, pero sin saber como pronunciamos".

"Queremos estudiar en shuar para expresar las palabras en castellano".

"Sí, para enseñarle a los demás y para progreso de nuestra raza".

"Sí, porque somos shuar mismo y queremos adelantar".

"Sí, porque no sabemos escribir bien ni sabemos las cosas que decimos en castellano".

"Sí, porque no debemos olvidar nuestro idioma. Ademas porque cuando uno sabe bien en shuar puede traducir en castellano".

"Sí, para adelantar en nuestro idioma".

"Sí, porque debemos saber escribir bien, sin faltas de ortografía, pronunciar bien, hablar sin mezclar shuar con castellano."

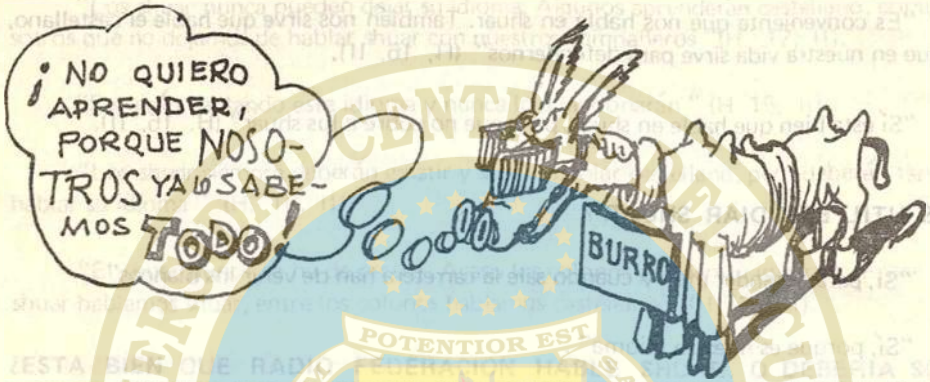
"Sí, porque somos shuar, ¿cómo no vamos a estudiar shuar? ".

"Sí, porque es mi idioma y no tengo que olvidar" .

"No debemos olvidar nunca las costumbres de nuestros abuelos" .

"Porque se aprende a escribir y leer bien el shuar".

"No quiero, porque ya sabemos todo".



¿ FUERA BUENO QUE TAMBIEN LOS BLANCOS ESTUDIARAN SHUAR ?

"Sí, porque también nosotros estamos estudiando el idioma de ellos, y si no quieren estudiar, no nos importa a nosotros" .

"Sí, para entendernos unos con otros en nuestro país.

Si un blanco se hace profesor y le mandan donde no saben el castellano, él cómo va a hablar, si no sabe shuar?

"Sí, porque no todos saben el castellano".

"Sí, pero algunos quieren aprender y otros no".

"Sí, porque ellos no saben hablar el shuar y no pueden conversar con un adulto, que no sepa castellano" .

"Nosotros los shuar sabemos hablar el castellano y entonces los blancos también tienen que saber el shuar" .

"Sí, porque un blanco que sepa shuar puede hablar con cualquier shuar que no sepa castellano" .

"Para que hablen con nuestros papás que no saben mucho castellano".

"Sí, porque les sirve para conocimiento de los shuar y ayudarse mutuamente."

"Sí, para poder hablar y conversar y ayudarnos".

"Sí, para hablar unos con otros, para que nos comprendamos".

"Sí, fuera bueno que aprendieran como nosotros aprendemos el castellano".

"Sí, porque podrían ayudar a adelantar a los shuar."

"No fuera bien, porque casi no les interesa."

EL DIA DEL ORIENTE

El 12 de Febrero recuerda la hazaña de Francisco de Orellana que, partiendo de Quito, descubrió el Rio Amazonas.

Se trata obviamente del comienzo de grandes transformaciones para esta región. Si en siglos pasados la Amazonía fue apenas tocada por el sistema de la Colonia, en la actualidad es el escenario de planes gigantescos de explotación. Pero para los grupos indígenas, que en ella vivían desde epocas inmemoriales, este descubrimiento marca el comienzo de una seria amenaza para su supervivencia.

En lo que va de este siglo, en ciertos paises han desaparecido decenas de culturas.

El grupo shuar está en fase de expansión demográfica y esta desplegando un gran esfuerzo para organizarse y hacer frente a las nuevas situaciones.

Pero no se puede afirmar que el horizonte de su futuro esté completamente despejado.

Con ocasión del 12 de Febrero de 1.976 se pidió a los alumnos de primer curso que hicieran un pequeño trabajo, en el cual expusieran su punto de vista sobre la celebración.

Las redacciones revelan que son poquísimos los que advierten que el comienzo de la penetración blanca en la Amazonía tiene aspectos preocupantes.

Es natural: en la escuela les fue siempre presentada en una luz muy distinta.

"Antes no había ni carro, ni carretera, ni avión, etc. ahora van cambiando cada día más".- (Cristóbal Juank).

"Ahora han cambiando muchas cosas. Antes los shuar sabían hacer **itip'** y antes no habían las misiones, sabían vivir en la selva y ahora se han poblado y son civilizados y no hay peleas de terrenos o de las mujeres. Sabían vivir desnudos los chiquitos y no tenían machetes. Cuando una persona tenía un machete grande lo daban rompiendo en la mitad y se hacían dos " (Galo Chuint).

"Antes no habían carros, carreteras, ni los aviones" (Maria Dominga Kunkumas) .

"Antes no había las ciudades, como hoy día. Ahora hay también las carreteras, antes no había nada. La gente debía de subir montañas, para poder llegar a otro lugar " (Andrés Avelino Antún).

"Ahora ha cambiado de hablar castellano y la forma que vestían los antiguos y de bailar.

La situacion de la gente se mejoró, porque antes sabían matarse entre ellos, antes sabían sufrir para poder vestirse; ya no se sufre mucho para vestir y también para comprar machetes sabían sufrir " (Bosco Chuint).

"Para la gente del Oriente antes vivía **Nunkui.** Las cosas ahora han cambiado. La gente no vestía camisas como vestimos nosotros, vestían **itip'**. . . Sufrían en la guerra para ganar a los enemigos; ahora nosotros vivimos bien, porque nadie está sufriendo en la guerra " (Jerónimo Yankur).

"Antes no eran civilizados, ahora son civilizados y tienen sus propios trabajos" (Cristóbal Antún).

"La gente ha cambiado en forma de vivir por las vias terrestres y las vias aéreas, porque ahora conocen carros y caballos, porque antes no existía nada" (Segundo Ankuash).

"La situación de la gente mejoró, su figura, actitud y su condición" (Bartolomé Mashiant).

"Se cambió cosas de hablar castellano, porque antes hablaban en otra forma" (Guillermo Sharup).

"Las cosas han cambiado, porque antes ponían **itip'** ahora ya han desarrollado su forma. En la antiguedad no pensaban como es debido de vivir. Antes vivían como animales de la selva" (Eduardo Awananch).

"Estamos educándonos, antes no había ninguna escuela, antes vivían solo de cacería y no se dedicaban al trabajo, a la civilización, la colonización. La situación de la gente se mejoró, porque abrieron escuelas, carreteras, colegios, porque antes no sabían nada de leer y escribir y ahora ya estamos mejorados" (Cristóbal Chiriap).

"Desde que G. Pizarro descubrió con Francisco de Orellana, las personas que vivían en el Oriente se olvidaron de sus costumbres que tenían, cambiaron de vivir como hermanos, sino que escaparon por la selva diciendo que les van a matar". (Luis N. Chuint).

"Las gentes que vivían en el Oriente han cambiado los idiomas que sabían hablar antes y las costumbres de los antiguos, porque ahora se han civilizado" (Pascualina Aceptiu).

"Si Francisco de Orellana no descubria esta tierra nosotros seríamos gente de otro pais y no estaríamos aquí. . .

Antes, en tiempos pasados, no existían gentes que trabajen, que adelanten sus trabajos y no había gente blanca, no había nada, ni carros, ni camiones, nada; por eso la gente de la antiguedad solo vivía en cacerías; solo pasenado, solo en eso vivían las gentes que habitaban aquí en el Oriente". (Miguel Antonio Peas).

"La situación de las gentes que vivían antes se mejoró, porque antes no tenían las vias de comunicación y no tenían vestidos, ni machetes. Ahora ya es todo fácil, pero lo malo es que falta la plata, porque para vivir bien se necesita la plata. Antes no conocían la plata pero vivían mejor" (Juan A. Unup).

"Hasta ahora se han cambiado muchas cosas y se han decretado las leyes de educación y el progreso de las personas" (Andrés Mariano).

"Para la gente se ha cambiado el modo de vestir, porque solo vestian de **itip'** y ahora, cambian la camisa. . . ahí no se ha cambiado nada " (Pedro Tanchim).

"Para la gente que vivía en el Oriente desde entonces ha cambiado su cultura y se fundaron las misiones " (Manuel Antonio Tsere).

"La situación de la gente se empeoró porque los españoles mataban para quitar la riqueza que tenían " (Luz Maria Mashinkiash).

"La gente que vivía en el Oriente ha cambiado sus costumbres y la cultura que tenían antes y ahora, dejando esas cosas, han podido desarrollar más "(Enrique Saant Chuji).

"Antes no sabían como era de vivir entre familiares y con las demás personas que vivían en otra parte " (Idem).

"Se mejoraron porque los españoles llegaron aquí para fundar la misión. Antes la gente no sabia la religión " (Clementina Shiki).

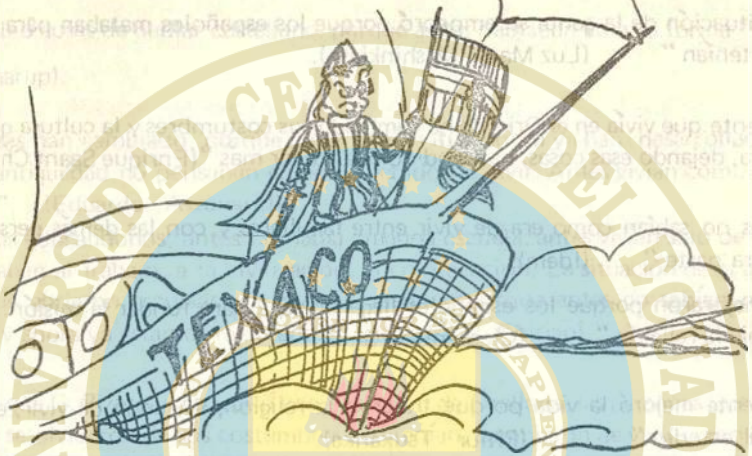
"La gente mejoró la vida porque trajeron la religión, el modo de vivir, el idioma castellano, el estudio " (Pitiur Tsukanka).

"Se empeoró, porque los que descubrieron el Amazonas no vinieron a ayudar, sino vinieron en busca de la riqueza, y conquistar el oro y por eso se empeoró la situación de la gente y le quitaron todo lo que tenía, y hasta lo mataron" (Honorato Santiago).

"Por ir en busca de petroleo llegaron y volvieron, dijeron que conquistamos el Río Amazonas, por eso somos pais Amazónico" (Rafael Tseman).

"Estas personas descubrieron el río Amazonas, no porque estaban intencionados de descubrir el río, sino que venían buscando la riqueza. (Domingo Tunki).

"POR IR EN BUSCA DEL PETRÓLEO LLEGARON Y VOLVIERON. POR ESO SOMOS PAÍS AMAZÓNICO".



UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
FUNDADA EN 1620
QUITO

LISTA DE NOMBRES DE PERSONAS:
SHUAR – ACHUAR – SHIWIAR
Masculinos

(Federación Shuar y aportes de alumnos de Sevilla D.B. Lista Revisada y completada por D. Bottasso).

"A"
Aapik'
Achayạp'
Achayạt'
Aents
Aij'
Ajúnanch
Akachu
Akint'
Ampam
Ampush
Anaṇk
Ankuáj' A
Aṇkuash
Antich
Antik' A
Antua
Antuash
Antun'
Antunish
Arútam
Asámat
Asap
Asépit'
Ashaṇka
Atsamp
Atamaint'
Aújtukai
Awachá
Awák
Awánanch
Awárai
Awárak
Awarun
Awí
Ayuí
Ayumpum

"CH"
Cháarip
Chair
Chamik'
Chamikiar
Chamíkit
Champiar
Cháṇkuap'
Chapui A
Chau
Chawie
Chiármach
Chinimp'
Chiṇki
Chínkim'
Chinkitún'
Chiríap
Chiwiant
Chuchukía
Chui
Chuim'
Chuint'
Chuíntiam
Chuji
Chumap'
Chumpi
Chumpí
Chumpik'
Chunchu
Chuṇkai A
Chup'
Churai
Chuu

"E"
Entsakua
Esach
Esámat
Etsa
Etsamp'
Ewek

"I"
Ichám
Ichinkiai
Ijísam
Ijiúkam
Ikiam
Ikiámach
Ikint'
Inchíram
Ipiámat
Irar
Itiaj
Itití
Ititiaj
Itsám
Iwia

"J"
Jaup
Jawírit SHI
Jeéncham
Jempe
Jempékat
Jempets
Jiistus
Jimpíkit
Jintia
Jíntiach
Jiúkam
Jiyukam A
Juaṇk
Juep
Júkam
Jusé
Júsut SHI
Juwá
Juwaú A

"K"
Káasap A
Kachump'

Kaſkiat
Kaſsar
Kaitián' A
Kajech
Kajékai
Kajékui A
Kamantan' A
Kamijiu
Kampúrim A
Kaniras
Kaṇkua
Kantash
Kántuash
Kanús
Kar
Karakras
Kaíṇkiam
Karus
Kasent
Kasep
Káshap
Kashijnt'
Kashijint' A
Katan'
Katip'
Kawárim A
Kayap
Kayash'
Kayuk
Kfakua A
Kinint'
Kirik'
Kirup
Kitiár
Kuámar
Kuash
Kuchikuísh A
Kuish
Kuja
Kujáncham
Kúkush
Kumpánam

Kunamp
Kunanch
Kunchikiai
Kuṇkumas
Kurikiárip
Kurip'
Kusar A
Kuunt
Kuyách

"M"

Maa
Máa
Máau
Maik'
Maikiua A
Maſtiuk
Manchu
Máṇkash
Mantsér A
Marián
Masach
Masúrash
Masha
Mashiant
Mashínkiash
Mashu
Máshumar
Máshumpar A
Mashútak
Máyaik'
Máyak
Mejeant
Miṇki
Mitiap
Mukuch'
Múkucham
Mukuimp'
Múkuink A
Musach A

"N"

Naanch'
Naichap'
Naik'
Naikais
Naikiai
Naſkiat
Naint'
Najamtai
Namaj
Namak
Namuk
Namur
Nanámtai
Nanchíram
Naṇkai
Naṇkámai
Naṇkitiai
Naṇkítiak
Naṇkítiar
Nantip'
Nantu
Naraṇkas
Nase
Naship'
Natem
Náwech
Nayap'
Nayash
Neájik
Nukas
Núniṇk
Nuríṇkias
Nusent
Nuúpis

"P"

Páantam
Paati

Paki
Pakunt
Pape
Papue
Paukai
Peas
Petsa
Petsain'
Pitiam
Picham
Pichik' A
Pítiur
Pinchu
Pinchupá
Piniankas
Piniaṇkus
Pinínkias
Piniu
Piruch
Pirúchkun'
Pirús
Píkiur
Piúnchak
Pujúpat
Purtar A
Puwáinchir
Puya

"R"

Ramu
Rumpik' A
Rujíu SHI

"S"

Saant
Saap
Saka
Saké

Samekash
Samik'
Samíruk A
Sanchim'
Saṇkap
Santa
Sántiak
Sarís
Saukai
Sekuunt
Semu
Seṇkuán
Serékam
Sésari
Séseṇk
Suamar
Sumpa
Sumpaish
Sumpinanch A
Suṇka
Suṇkámat
Suntí
Surán

"SH"

Sháawit
Shákai
Shakaim'
Sharap
Sharián
Sharímiat
Sharup'
Shátik
Shawa SHI
Shiki
Shimpiu
Shimpiúkat
Shinkiúkat
Shiṇkikiat
Shinik'
Shírap
Shuar
Shuir
Shunta
Shúutak

"T"

Taant
Taijint'
Taish
Take
Taki
Tánchim'
Taṇkámash
Tapíu
Tárir
Teets
Tentets
Tii
Timiásu
Timias A
Tinchi
Tiṇk'
Tiríats
Tiríruk A
Tiwi
Tiwip
Tiwíram
Tuits
Tukup'
Tumiṇk'
Tuṇki
Tuntuam
Tupikiá
Turik'
Túrik A

"TS"

Tsakimp'
Tsamaraint'
Tsanimp'
Tsawant
Tseman'
Tsemántsemai
Tseṇkush
Tséntsak
Tsere
Tséremp
Tset
Tsetsékip'
Tsuiṇk'
Tsukanká
Tsuṇki

"U"

Ujúkam
Ukúncham
Ukunch' A
Uṇkiás
Uṇkuch
Unti A
Untiás
Unup'
Urtik
Urutía
Usháp
Utitiaj
Uwek
Uwérai
Uwí
Uwijint'
Uwítiai
Uyuṇkar

"W"

Waaki
Wáakiach A
Waakiash
Waam
Wachapá
Wájach
Wajai
Wajárai
Wajuyat
Wakniar
Wampa
Wámpach
Wampáṇkit
Wámpaṇk
Wámpash
Wampí
Wampis
Wampíu
Wampuch
Wámpukas
Wampútsar
Wampútsrik'
Wánset SHI
Wantís A
Wapu
Warácham
Warak'
Wárush
Wasump
Washi
Washik'
Washíkiat
Watiṇk'
Waump
Wayás
Week
Wiákach A
Wisuí
Wisum

"Y"

Yakuaṇk
Yakum
Yámpas
Yampía A
Yámpik'
Yampiṇkia
Yampís
Yampits A
Yampuk
Yampuna
Yananas
Yáṇkuam'
Yáṇkur
Yapu
Yarush
Yaup'
Yaur
Yaur'
Yawá
Yu
Yuma
Yumau A
Yumiákim'
Yumiak
Yumíi
Yumíṇkias
Yumis
Yuṇkuaṇkas
Yuraṇk
Yus
Yusa

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
POTENTIOR EST OMNIUM SAPIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

Femeninos

"A"

Achamp'
Anak
Anás
Anasat
Anchir
Anchúkir
Anchuk'
Anchúmir
Anchum'
Anchur
Anent
Anik'
Antría
Antuk
Apup
Arús
Atiniá
Atsasu
Atsawit'
Atsuch
Atsui
Atsúrmat
Atsut
Awárach
Awás
Awásat

"CH"

Chaárimp
Chakukuí
Chaṇkékar
Chaṇkétar
Chayuk'
Chantsek
Chapaik'
Chapawik'
Chiaṇk
Chiáṇkrap'
Chiánua
Chiás
Chiki
Chikiáin'
Chimiant
Chinkiamai
Chiṇkiás
Chumpírak
Chuwi

"E"

Emishaṇk'
Entsá
Entsámai
Entsanua

"I"

Iin'
Ijiámanch
Ikiánam
Inchi
Inchí
Inchíṇkiur
Inchir
Inchís
Inchísam
Inchit'
Iniánkaip'
Inishá
Iṇkiáshak
Intiai
Intiash
Ipiaknua
Ipiak
Irarit'
Irink
Ishkui
Ishtik'

"J"

Jaṇkíchak
Jimianch
Jiṇkiásak
Jintianua
Juan
Juar
Juiṇk
Jusep
Juún
Juúr
Juús

"K"

Kápair
Kapari
Karmiṇk
Kasímir
Katsémai
Kintia
Kíntianua
Kúmanch
Kuni
Kurínua
Kuripiák

"M"

Maanch
Maich
Mainia
Mait
Makat
Mama
Mamach
Mamai
Mamaiṇk'
Mamaik'
Mamáiṇkiur
Mamais
Mamás
Mamat
Mamatai
Mamatui
Mamatunch
Mamayak'
Marí
Mariana
Marit'
Marunch
Masuiṇk'
Masuk
Matutu
Mawaint
Mayaiṇk'
Mayianch
Metékach
Miik'
Muyuṇch

"N"

Naaṇk'
Nájar

Najaraip'
Najarí̱p' A
Najuir A
Nákaimp'
Namak
Namau
Nampir
Nántar
Natsáimpir
Nawanint
Nawaip
Nawir
Niniuik
Nuas
Niiij'
Nujinua
Nuis
Nunis
Nuish
Nuṇkái
Nuṇkaim'
Nunkárit
Nuṇkui
Nuṇkuich
Nunkuinua
Nupírak
Nupírat
Nuse
Nusep A
Nusérak
Nusíṇkiur
Nusírik
Nusuíṇkiur

"P"

Pakesh
Panch'
Paraṇk A
Pashik A
Pauch
Payant'
Payạshnia
Pench'
Pinch'
Pinchin'
Pinchínaim
Pinchínaim
Piniás
Pinsián'
Piriniá
Pirísant A
Pirish
Pirishu
Piríshat
Pitruna
Puach
Puanch
Puar
Purank
Putsum
Putsúmanch
Puwáinch

"R"

Rusari
Rusí A

"S"

Sakéjant
Sanchik'
Sanchíniak
Sanchiniákash
Sanchú
Saṇkup
Sase
Sasek
Séer A
Sekuunt
Sekuut
Sekuutnua
Senta
Sésam
Sesérak
Sesín'
Sesén
Sisar'
Súa
Suaria
Suanua
Suíṇkiur
Sukuyá
Súnur
Surik'
Surítiak
Surutik'
Susán
Sutaṇk'
Suwa

"SH"

Shaaṇk'
Shama
Shamich
Shauk
Shawín
Shawir
Shíram
Shuikít

"T"

Taisai
Takamach
Tamiant
Tatsek
Tatsémai
Tatsimi A
Tekamanch
Tikis
Tiriṇkias
Tirís
Tintianua
Tiútar
Tuítar
Turtiá

"TS"

Tsaṇkátak
Tsapa
Tsápak
Tsapau
Tsápar
Tsapik'
Tsatsuprin'
Tsawaik'
Tsemaik'
Tsemí
Tsentseṇk
Tsuṇkinua
Tsuntsúmanch

"U"

Ujuiṇk
Ukúrminch
Untsuch
Untsuí
Untsum
Untsumak
Unturtiá

"W"

Waar'

Waas
Wanſ
Waniak
Wanik
Wanit'
Wárim
Warmik'
Warmik'
Wayak
Wayamp'
Wſsham
Wirſsam

"Y"

Yaap'
Yajánua
Yakach
Yákash
Yamach
Yamach'
Yamainch
Yamakai
Yaman
Yamank
Yamanua
Yamanuach
Yamás
Yamásar
Yamátam
Yampanás
Yampan'
Yámpaniak'
Yampaniak
Yampauch
Yanás
Yanchak
Yanchap
Yantsa
Yantse
Yanua

Yapakach
Yatris
Yaun
Yayu
Yumishank'
Yusaria
Yúsatik
Yúsatin

A

A

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
POTENTIOR EST OMNIUM SAPIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

NOMBRES DE PERROS

- **yawa:** perro.
- **chuunua:** perra negra.
- **aas:** perro, amarillento con puntitos blancos.
- **wampiniua o wampinua:** perra negra con manchas blancas y collar blanco.
- **wampikiat:** perro blanco con manchas negras.
- **wankanim:** perro negro con garganta blanca.
- **makanch^{i}:** perra gris.
- **shuwinch^{i}:** perra negra.
- **kapank^{u}:** perro rojo.
- **amush:** perro gris con boca negra.
- **tesa:** perro medio cafe, con una raya blanca que le corta transversamente la cabeza.
- **suach^{a}:** perro negro.
- **numpap^{i}:** perro negro.
- **chuiti:** perro blanco.
- **kujiram:** perra rojiza y medio blanca.
- **saampu:** perro.
- **charakat:** perro medio azul con collar blanco.
- **takunkia:** perro rojizo.
- **chuma:** perro negro con el rabo corto.

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
OMNIUM MELIOR EST SAPIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

ASTRONOMIA

Yaa = Estrella

- **musachi** : las Pléyadas. También se dice : **tsutsamiankᵘ**; según otros se trata de otra estrella.
- **utunim** : el Cazador
- **yankuam**: Venus.
- **tsaninkiam**: dos estrellas muy cerca.
- **atsut** : mujeres estrellas según una versión. Los añangos (**wek**, exactamente **weka uchirí**) cuando emigran vuelan hasta el cielo para matar a las **atsut** en el cielo, y así quitarles los carbones encendidos.
- **nantu** : la luna. **Kashí nantu** : astro nocturno.
- **etsa** : el sol; también dicen **nantu** y **tsawai nantu**. Pero la forma **nantu** es impropia. Los achuar indican exactamente la luna con la palabra **nantu**, y el sol con la palabra **etsa**.

Nantu : la luna

- **nantu ajamui**: se dice del día anterior a la luna nueva.
- **nantu takáyí** : luna nueva; el primer día.
- **Yakí ajatemsayí** o **takuíní** : al ocaso del sol está a media altura en el firmamento, saliendo de oeste a este.
- **tutupnistatuk ajasai**: el ocaso del sol está casi al cenit.
- **tutúpnik ajásái** o **tutúpniarái** : al ocaso está al cenit.
- **teéntái** : al ocaso está como el sol a la una de la tarde.
- **pukúntayi** : como el sol a las dos de la tarde.
- **nayántumsatuk ajásái** : al ocaso está al este, un poco más arriba del horizonte.
- **nayántumayí** : luna llena.
- **nántu kiá taawái** : el día siguiente a la luna llena, cuando después del ocaso del sol hay tres cuartos de hora de oscuridad y luego asoma la luna. La luna llena viene de este a oeste.

– **ajámkea temá taáwai** : hacia las diez de la noche asoma la luna.

– **ajámpek taáwaí** : la luna asoma a media noche.

–**akaikiatiaksawas taáwái** : a las tres de la mañana asoma la luna, siempre del oriente.

– **shiniuka aí taáwéi** : las cuatro de la mañana asoma.

– **akáikiní** o **ikiíntiumayí** o **kiayí** : bajo la luna, toda la noche sin luna. Luego la luna durante el día aparece iendo hacia el oriente, hasta desaparecer.

Posiciones de la luna o manifestaciones.

–**nántu misáyí** : halo de la luna, señal de guerra.
Cuando unas estrellas están claramente a lado de la luna dentro del halo, dicen que los shuar buscan matar a un hombre para quitarle la mujer: **shuár máa, nuwán misá jukíyi.** (el shuar despues de matar se llevo la mujer en el halo, es decir, para casarla).

PRESAGIOS

HIPO:

Para algunas personas significa que ellas van a morir.
Para otras, que alguien morirá.

Cuando el ojo se mueve hacia arriba significa que se tendrá caldo caliente.

Cuando se mueve hacia abajo, significa que se llorará.

Si se mueve la boca es presagio que se tendrá carne.

A veces "salta" la carne: es señal que si se acerca un animal se lo matará sin duda.

Cuando se desea una cosa y pasa el "tsanin jempe" (quinde) es seguro que no se conseguirá.

Miguel Nantip de Sevilla D. B. cuenta que en 1939 durmió en su casa el p. Angel Rubi durante una excursión hacia el río Mankusas. Al despedirse dijo: "Nos veremos a la vuelta"; pero en ese momento pasó volando el "tsanín jempe". El padre murió ahogado en el río y no regresó.

Algo parecido sucede con el tropiezo: si mientras pienso hacer una cosa, tropiezo, ésta no se realizará.

Las pesadillas que se tienen en los sueños se realizan, pero, para que sea más seguro, hay que ir al río y tomar natém, Para impedir que se realicen hay que hacer la fiesta del "uyushi" (mono perezoso).

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
POTENTIOR EST
FUNDADA EN 1620
QUITO

Indice

		Pág.
Presentación		3
PRIMERA PARTE		
1 -	Leyes matrimoniales	5
2 -	Los nombres de los parientes	5
	Representación gráfica	11
3 -	La familia	31
	Preparación del matrimonio	31
	Los novios	33
	Celebración del matrimonio	34
	Padres e hijos	34
	Castigos y premios	35
	Distribución del trabajo según el sexo	36
	Suegros, yernos y nueras	36
	Los tíos	36
	Los cuñados	36
	Los abuelos	37
	Los que no pueden casarse entre ellos	37
	Los esposos	38
4 -	Relaciones matrimoniales	39
5 -	Cantos de amor	41
6 -	El nacimiento	45
7 -	El nombre	46
8 -	La celebración de NUWA TSAANK	47
9 -	La muerte	49
	Cantos para cuando muere una persona	51
10 -	Edades del hombre	53

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
POTENTIOR EST SAPIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

11 - Las Visitas 54
12 - La guerra 55
13 - El "uwishin" (brujo) 56
Cantos del uwishin 61
14 - El natem 64

SEGUNDA PARTE

Historia de Sevilla del Oro 65
Destrucción de Sevilla de Oro 67
Cómo era la vida de antes 67
La llegada de los colonos 68
Los shuar y los destacamentos militares 68
Los shuar y las autoridades civiles 69
El comercio de antes 70
Las habitaciones, el trabajo, los viajes 70
Los shuar y su región 71

TERCERA PARTE

Lo que pensaban nuestros mayores y lo que pensamos nosotros
Nuestro idioma 86
El día del Oriente 92
Nombres de personas 97
Nombres de perros 104
Astronomía 105
Presagios 107

SIB - UCE
FECHA DE DEVOLUCIÓN
UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
POTENTIOR EST
OMNIUM SAPIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
POTENTIOR EST OMNIUM SAPIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

SIB - UCE

FECHA DE DEVOLUCIÓN		

UADOR

ON

62

a vida so

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
OMNIUM POTENTIORES SAPIENTIA
FUNDADA EN 1620
QUITO

Fascículos de MUNDO SHUAR

Serie "A": **REDESCUBRIENDO NUESTRO MUNDO.**

1. Animales y plantas.
2. Actividades y técnicas.
3. La familia y la vida social.
4. El cuerpo humano y las plantas medicinales.

Serie "B": **INVESTIGACION SOBRE UN MUNDO QUE CAMBIA.**

1. La educación entre los Shuar. (Lcdo. Fafael Mashinkiash').
2. Una comunidad Shuar en proceso de cambio. (Carmen Ochoa y Luz María Sierra).
3. Un grupo Shuar marginado y dependiente. (En preparación). (Cecilia Amaluisa y Mariana Segovia).
4. La integración del estudiante Shuar en su grupo social. (Lcdo. José V. Jintiach').
5. La salud y la alimentación. (A. Kroeger, E. Ilecková).
6. La evangelización del pueblo Shuar. P. A. Sainaghi).
7. La iglesia Shuar: nueva presencia y nuevo lenguaje. (P. S. Broseghini, J. Arnalot y otros).

Serie "C": **PROCESO DE ELABORACION DE ARTESANIAS.**

1. La casa Shuar. (César Bianchi).
2. Trampas. (César Bianchi).
3. Hilos, piolas y tejidos. (C. Bianchi).
4. Canastos. (C. Bianchi).
5. Alfarería. (C. Bianchi).
6. Armas. (C. Bianchi).
7. Instrumentos musicales. (C. Bianchi).
8. Navegación y pesca. (C. Bianchi).
9. La Tsantsa. (C. Bianchi).
10. La cocina. (C. Bianchi).

Serie "D": **SUBSIDIOS LINGUISTICOS.**

1. Aújmatsatai, yatsuchi! Vol. I (P. Alfredo Germani). Manual de aprendizaje de la lengua Shuar.
2. Aújmatsatai, yatsuchi! Vol. II (P. Alfredo Germani). (En preparación).
3. Aújmatsatai, yatsuchi! Vol. III (P. A. Germani). (En preparación).
4. Vocabulario Castellano - Shuar. (P. J. Rivadeneira P. C. Zanuto).
5. Primeros Pasos. Comenzando el estudio del Idioma Shuar.

Serie "E": **ETNOHISTORIA.**

1. La Nación Shuar (Alfredo Costales

Serie "F": **MITOLOGIA.**

1. El Ciclo de Nunkui (P. S. Pellizzaro

UNIVERSIDAD CENTRAL DEL ECUADOR
FUNDADA EN 1826
QUITO

29976

IMPRENTA DEL COLEGIO TECNICO "DON BOSCO" — QUITO